

**UNIWERSYTET
WARMIŃSKO-MAZURSKI
W OLSZTYNIE**

WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

kierunek:
filologia
specjalność:
filologia rosyjska

Informator ECTS
w roku akad. **2010/2011** obowiązujący
I FR (studia pierwszego stopnia)

2010/2011

WSTĘP

W Polsce ostatnie lata charakteryzują się dynamicznymi przemianami w sferze politycznej, społecznej i gospodarczej. Jednym z wymiarów awansu cywilizacyjnego naszego kraju jest radykalny wzrost odsetka osób z wyższym wykształceniem. W latach 1990–2006 istotnie wzrosła liczba studentów i absolwentów szkół wyższych.

Dynamiczny rozwój instytucjonalny szkolnictwa wyższego musi być skorelowany z jakością wykształcenia. Pierwszą inicjatywą w tym zakresie było „Porozumienie na rzecz jakości kształcenia” podpisane w 1997 r. przez rektorów uniwersytetów polskich. Powstała wówczas Uniwersytecka Komisja Akredytacyjna – organizacja pozarządowa zajmująca się ustaleniem systemu oceny jakości kształcenia na poszczególnych kierunkach studiów uniwersyteckich.

Uchwalono zasady udzielania akredytacji oraz procedury opiniowania wniosków wydziałów prowadzących kierunki studiów.

Jednym z warunków ubiegania się danej instytucji o uzyskanie akredytacji jest posiadanie własnego systemu oceny jakości kształcenia oraz systemu punktów kredytowych ECTS.

Są co najmniej cztery powody wprowadzenia ECTS w Uczelni:

- możliwość porównania systemu kształcenia w krajach Unii Europejskiej, gdzie system ECTS występuje od dawna, z ofertą uczelni polskich;
- w systemie ECTS nie powtarza się raz zaliczonego przedmiotu, nawet w przypadku zmiany uczelni;
- system ECTS umożliwia indywidualny tok studiów. Student sam wybiera profil kształcenia spośród bogatej oferty dydaktycznej uczelni. Musi jednak uzyskać 30 punktów kredytowych w ciągu semestru;
- dzięki wprowadzeniu systemu ECTS Uniwersytecka Komisja Akredytacyjna uchwaliła program mobilności studentów „MOST”. Studenci po zaliczeniu drugiego roku studiów mogą przenieść się do innego uniwersytetu na semestr lub rok w celu pogłębienia studiów z jednego lub kilku przedmiotów szczególnie ich interesujących – nieznajdujących się w ofercie dydaktycznej uczelni macierzystej – lub przedmiotów prowadzonych przez uznane autorytety naukowe. Poza tym system ECTS umożliwił podpisanie porozumienia MOSTAR pomiędzy uczelniami rolniczymi w sprawie wymiennego kształcenia studentów.

ECTS pozwala też na ewidencjonowanie osiągnięć studenta w systemie informatycznym poszczególnych uczelni.

Współczesna idea „ERASMUS”, „MOST”, „MOSTAR” oraz „MOSTECH” nawiązuje do średniowiecznej tradycji wędrujących po Europie żaków. Program „ERASMUS” umożliwia studentom podejmowanie studiów w uczelniach zachodnich, a tym samym poszerzenie wiedzy naukowej, poznanie historii, kultury i języka krajów Wspólnoty Europejskiej.

Niniejszy przewodnik ECTS zawiera podstawowe dane o Uczelni, wydziale, kierunku studiów oraz bazie socjalnej i kulturalnej. Istotnym jego elementem jest oferta dydaktyczna. Spełnia ona kryteria określone w obowiązujących dokumentach prawnych regulujących proces kształcenia w szkole wyższej. Studenci uzyskują pełne informacje o tym, jakie przedmioty są podstawowe dla danego typu wykształcenia, jakie z nich mogą wybrać według własnych zainteresowań.

Zachęcamy do korzystania z bogatej oferty dydaktycznej uczelni przy projektowaniu własnego profilu kształcenia, a także z modeli studiowania w innych uczelniach (uniwersytetach, uczelniach technicznych) w ramach programu „MOST” i „MOSTAR”, „MOSTECH”.

Szczegółowych informacji udziela Biuro ds. Kształcenia i Spraw Studenckich oraz Dziekanaty poszczególnych Wydziałów.

Życzymy wielu satysfakcji z pobytu w naszej uczelni.

SYSTEM ECTS

W ramach Programu Erasmus został opracowany tzw. **Europejski System Transferu Punktów** (*European Credit Transfer System* zwany w skrócie **ECTS**), którego celem jest udoskonalenie procedur dotyczących uznawania studiów odbywanych za granicą.

„Pełne uznawanie” studiów oznacza, że okres studiów odbyty za granicą zastępuje porównywalny okres studiów w uczelni macierzystej, niezależnie od różnic w treści programu studiów uzgodnionego między współpracującymi uczelniami.

ECTS przyczynia się do budowania „pomostów” między współpracującymi uczelniami i rozszerzenia oferty edukacyjnej dla studentów. System ten ułatwia uczelniom uznawanie osiągnięć studentów w nauce, posługuje się, bowiem powszechnie stosowanymi „miernikami” – punktami i stopniami, umożliwiając właściwą interpretację zasad obowiązujących w systemach szkolnictwa wyższego krajów Unii Europejskiej.

ECTS gwarantuje **przejrzystość** zasad zaliczania studiów dzięki takim elementom, jak:

- **punkty ECTS** – stanowiące wartość liczbową (od 1 do 60 pkt.) przyporządkowaną poszczególnym przedmiotom i określające „ilość pracy”, jaką musi wykonać student, aby uzyskać zaliczenie z danego przedmiotu;
- **pakiety informacyjne**, który zawiera – adresowane do studentów i nauczycieli – informacje na temat uczelni, instytutów/wydziałów, organizacji i struktury studiów oraz przedmiotów,
- **porozumienie o programie zajęć** – obowiązujące zarówno uczelnię macierzystą i zagraniczną, jak i studenta – które określa program zajęć, w jakich ma uczestniczyć student oraz liczbę punktów ECTS, jaka ma być przyznana za ich zaliczenie;
- **wykaz zaliczeń**, przedstawiający osiągnięcia studenta w nauce w sposób przekrojowy, łatwy do zrozumienia przenoszony z systemu zaliczeń obowiązującego w jednej uczelni na system funkcjonujący w innej uczelni.

Lokalna skala ocen w odniesieniu do skali ECTS

OCENA LOKALNA	DEFINICJA OCEN	SKALA ECTS
Niedostateczny (2)	Podstawowe braki w opanowaniu materiału – nie można przyznać punktów ECTS	Failed - (F)
Dostateczny (3)	Wyniki pracy spełniają minimalne kryteria	Pass - (E)
Dostateczny plus (3,5)	Wynik pracy zadawalający, ale ze znacznymi, istotnymi brakami	Satisfactory - (D)
Dobry (4)	Wyniki pracy dobre z szeregiem zauważalnych błędów	Good - (C)
Dobry plus (4,5)	Wyniki pracy powyżej średniej, z pewnymi błędami	Very good - (B)
Bardzo dobry (5)	Efekty pracy wybitne	Excellent - (A)

ECTS może być realizowany z powodzeniem tylko wówczas, gdy partnerskie uczelnie uczestniczą w nim na zasadzie dobrowolności i wzajemnego zaufania.

WITAMY W OLSZTYNIE

Olsztyn jest jednym z najpiękniej położonych miast w Polsce – na Warmii, której walory przyrodnicze i turystyczne są unikatowe w skali europejskiej. Dlatego też rozwój regionu jest szczególnie związany ze środowiskiem naturalnym. Olsztyn, jako stolica regionu jest jego administracyjnym, kulturalnym i turystycznym centrum. Liczy około 180 tysięcy mieszkańców.

Życie kulturalne Olsztyna skupia się wokół następujących ośrodków: Teatru im. Stefana Jaracza, Teatru Lalek, Filharmonii Olsztyńskiej im. Feliksa Nowowiejskiego, Muzeum Warmii i Mazur, Biura Wystaw Artystycznych, Olsztyńskiego Planetarium i Obserwatorium, galerii i kin. W okresie letnim odbywają się tutaj liczne imprezy w ramach Olsztyńskiego Lata Artystycznego.

Działalność dydaktyczno-naukową prowadzi kilka uczelni wyższych, między innymi: Uniwersytet Warmińsko-Mazurski, Wyższa Szkoła Zarządzania i Administracji im. prof. Tadeusza Kotarbińskiego, Olsztyńska Szkoła Wyższa, oraz placówki naukowe, takie jak: Instytut Rozrodu Zwierząt i Badań Żywności Polskiej Akademii Nauk, Ośrodek Badań Naukowych im. Wojciecha Kętrzyńskiego.

Pierwsza wzmianka o istnieniu Olsztyna pochodzi z 1348 r., ale dopiero 31.10.1353 r. miasto otrzymało przywilej lokacyjny na prawie chełmińskim, wydany przez Kapitułę Warmińską.

W latach 1516–1521 przebywał tutaj sławny astronom i przyrodnik Mikołaj Kopernik, dlatego Olsztyn jest siedzibą Federacji Miast Kopernikowskich.

Olsztyn przez lata był pod wpływami Zakonu Krzyżackiego, Prus, Niemiec i Polski, co ostatecznie wykreowało jego wizerunek jako miasta, w którym zetknęły się kultury różnych regionów Europy.

Do najciekawszych obiektów zabytkowych Olsztyna należą: zamek, katedra św. Jakuba, Wysoka Brama.

UNIwersytet WarMińsko-Mazurski w OlsZTYNIE

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie został powołany na mocy Ustawy z dnia 9 lipca 1999 roku o utworzeniu Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie (Dz U. nr 69, poz. 762). Jest kontynuatorem tradycji akademickiej trzech szkół wyższych: Akademii Rolniczo-Technicznej im. M. Oczapowskiego w Olsztynie, Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Olsztynie oraz Warmińskiego Instytutu Teologicznego.

Uniwersytet jest uczelnią publiczną. Tworzy go 16 wydziałów, z których 11 posiada uprawnienia do nadawania stopnia naukowego doktora habilitowanego oraz występowania o tytuł profesora w dwunastu dyscyplinach, natomiast 15 wydziałów legitymuje się uprawnieniami do nadawania stopnia naukowego doktora w 21 dyscyplinach.

Potencjał naukowo-dydaktyczny Uniwersytetu tworzy 1982 nauczycieli akademickich, w tym 517 (tą też) to profesorowie i doktorzy habilitowani. Na 16 wydziałach kształci się 36 tysięcy osób na studiach: stacjonarnych (22582), niestacjonarnych (9630), doktoranckich (432) i podyplomowych (3352). Większość obiektów naukowo-dydaktycznych oraz domów studenckich jest zlokalizowanych w dzielnicy Olsztyna – Kortowie, stanowiącym samodzielne miasteczko akademickie z szeroko rozbudowaną infrastrukturą (nowoczesnymi laboratoriami, pracowniami, salami wykładowymi, zapleczem naukowo-badawczym i rekreacyjnym oraz osiedlem studenckim – zarządzanym przez „ŻAK” Fundację Pomocy Studentom). UWM zaliczany jest do najpiękniej zlokalizowanych ośrodków akademickich w Polsce. Część bazy dydaktycznej (ok. 1/5 obiektów) znajduje się w centrum miasta.

Adres uczelni

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie
University of Warmia and Mazury in Olsztyn
ul. M. Oczapowskiego 2
10-917 Olsztyn
tel.: + 48 89 523 39 26
fax: + 48 89 524 04 08
e-mail: bwm@uwm.edu.pl

Władze Uczelni

REKTOR UNIWERSYTETU – prof. dr hab. **Józef Górniewicz**
PROREKTOR ds. KSZTAŁCENIA – dr hab. **Wojciech Janczukowicz**, prof. UWM
PROREKTOR ds. ROZWOJU UCZELNI – dr hab. **Szczepan Figiel**, prof. UWM
PROREKTOR ds. KADR – prof. dr hab. **Tadeusz Rawa**
PROREKTOR ds. NAUKI i WSPÓŁPRACY z GOSPODARKĄ – dr hab. **Władysław Kordan**, prof. UWM
PROREKTOR ds. STUDENCKICH – prof. dr hab. **Jadwiga Wyszowska**

KANCLERZ – dr inż. **Wojciech Cymerman**

Struktura uczelni

Strukturę Uniwersytetu tworzy 16 wydziałów:

1. Bioinżynierii Zwierząt
2. Biologii
3. Geodezji i Gospodarki Przestrzennej
4. Humanistyczny
5. Kształtowania Środowiska i Rolnictwa
6. Matematyki i Informatyki
7. Medycyny Weterynaryjnej
8. Nauk Ekonomicznych
9. Nauk Medycznych
10. Nauk Społecznych
11. Nauk Technicznych
12. Nauki o Żywności
13. Ochrony Środowiska i Rybactwa
14. Prawa i Administracji
15. Sztuki
16. Teologii

Oprócz wydziałów, w Uczelni funkcjonują również jednostki ogólnouczelniane, międzywydziałowe i jednostka środowiskowa.

Jednostki ogólnouczelniane i międzywydziałowe:

- Studium Języków Obcych,
- Studium Wychowania Fizycznego i Sportu
- Akademickie Centrum Kultury;
- Akademickie Centrum Mediów i Promocji;
- Akademickie Centrum Szkolenia Sportowego;
- Akademicki Ośrodek Przysposobienia Obronnego;
- Archiwum i Muzeum UWM;
- Biblioteka Uniwersytecka;
- Centrum Badań Energii Odnawialnej;
- Centrum Badań Europy Wschodniej;
- Centrum Badań Społecznych Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie;
- Centrum Egzaminacyjne Instytutu Goethego przy UWM w Olsztynie;
- Centrum Innowacji i Transferu Technologii Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie;
- Centrum Kultury i Języka Polskiego dla Cudzoziemców;
- Centrum Rozwoju Obszarów Wiejskich;
- Zamiejscowy Ośrodek Dydaktyczny w Ełku
- Zamiejscowy Ośrodek Dydaktyczny w Szczytnie
- Zamiejscowy Ośrodek Dydaktyczny w Poznaniu

- Zamiejscowy Ośrodek Dydaktyczny w Toruniu
- Zamiejscowy Ośrodek Dydaktyczny w Rusocinie;
- Centrum Szkoleniowo-Konferencyjne;
- Regionalne Centrum Informatyczne;
- Stacja Dydaktyczno-Badawcza z siedzibą w Bałdach;
- Stacja Dydaktyczno-Badawcza z siedzibą w Łęczanach;
- Wydawnictwo Uniwersytetu.

Jednostka środowiskowa:

- Ośrodek Eksploatacji i Zarządzania Miejską Siecią Komputerową OLMAN

Do szczególnie ważnych jednostek administracyjnych Uczelni należą:

- Biuro Rektora,
- Biuro ds. Kształcenia i Spraw Studenckich,
- Biuro Współpracy z Zagranicą,
- Biuro Nauki i Współpracy z Gospodarką,
- Biuro Karier,
- Akademickie Centrum Mediów i Promocji,

Dla studenta najważniejszą jednostką administracyjną jest **dziekanat, który wypełnia wszystkie zadania administracyjne na wydziale**. Na szczeblu Uczelni odpowiednie funkcje sprawuje Biuro ds. Kształcenia i Spraw Studenckich.

Do podstawowych zadań dziekanatu należy, m.in.:

1. Organizacja procesu dydaktycznego na Wydziale w zakresie opracowania rozkładów zajęć, ćwiczeń terenowych oraz praktyk.
2. Prowadzenie spraw administracyjnych związanych z rekrutacją.
3. Prowadzenie ewidencji studentów.
4. Prowadzenie dokumentacji studentów w zakresie:
 - przygotowania indeksów, książeczek zdrowia, aktualizacji legitymacji,
 - ewidencji i kontroli przebiegu studiów,
 - prowadzenia bieżącej statystyki studentów na kierunkach i wydziale,
 - wypisywanie i wydawanie dyplomów ukończenia studiów.
5. Prowadzenie spraw administracyjnych związanych z przyznawaniem i wypłacaniem świadczeń pomocy materialnej dla studentów; aktualizacja dokumentów, itp.

W dziekanacie studenci otrzymują:

1. legitymację studencką,
2. indeks,
3. formularze niezbędne przy ubieganiu się o przyznanie pomocy materialnej.

INFORMACJE OGÓLNE O INSTYTUCIE SŁOWIAŃSZCZYZNY WSCHODNIEJ

Historia

Początki Instytutu Słowiańszczyzny Wschodniej sięgają roku 1971, kiedy w ramach Wyższej Szkoły Pedagogicznej powstał Zakład Filologii Rosyjskiej. Początkowo w systemie stacjonarnym i zaocznym kształcili się tu studenci, którzy uzyskiwali tytuł magistra filologii rosyjskiej i najczęściej podejmowali pracę jako nauczyciele języka rosyjskiego w różnego typu placówkach oświatowych. W miarę rozwoju kadry naukowej (doktoraty, habilitacje) poszerzano profil badawczy, nawiązywano kontakty naukowe z innymi ośrodkami naukowymi w Polsce i poza jej granicami, co z kolei systematycznie stwarzało możliwości do utworzenia struktury organizacyjno-dydaktycznej i naukowej typowej dla wyższej uczelni. Niewątpliwie duże znaczenie dla ówczesnego Zakładu Filologii Rosyjskiej miało nawiązanie współpracy z Wydziałem Filologicznym Państwowego Uniwersytetu w Kaliningradzie, która zresztą w różnych formach jest kontynuowana do chwili obecnej. Zakład Filologii Rosyjskiej przekształcił się w Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, który od 1 września 1999 roku funkcjonuje w ramach Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego. Od 1 stycznia 2005 roku istniał jako Zespół Filologii Wschodniosłowiańskich Instytutu Neofilologii. 1 stycznia 2010 roku został powołany na nowo samodzielny Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej. Pracownicy Instytutu swoimi osiągnięciami na stałe wpisali się w dorobek naukowy wcześniej WSP, obecnie współtworzą oblicze Uniwersytetu. Wielu pracowników Instytutu znanych jest w ogólnopolskim sławistycznym środowisku naukowym oraz zdobyło uznanie w międzynarodowych gremiach sławistycznych. Kadra naukowo-dydaktyczna jednostki liczy 26 pracowników.

Problematyka badawcza

W Instytucie Słowiańszczyzny Wschodniej realizowane są następujące projekty badawcze:

- polskie i wschodniosłowiańskie podobieństwa i różnice literackie i językowe jako rezultat pokrewieństwa, dziedzictwa i ewolucji tożsamości narodowej. Są to badania ciągłe, które w ostatnim okresie zostały poszerzone o nowe aspekty i obecnie obejmują polsko-wschodniosłowiańskie powiązania kulturowe, literackie i językowe z uwzględnieniem pogranicza etnicznego. Szczególną uwagę poświęca się polskiemu życiu kulturalnemu i literackiemu na Litwie, Białorusi, Ukrainie i w Rosji (w przeszłości i współcześnie) oraz powiązaniom wielkich rosyjskich myślicieli i twórców z Polską.
- na szeroką skalę podjęto badania porównawcze i typologiczne ze szczególnym uwzględnieniem polsko-wschodniosłowiańskich konwergencji leksykalnej i słowotwórczej. Problematyka ta od szeregu lat jest przedmiotem organizowanych co dwa lata międzynarodowych konferencji naukowych. Wydawane przez Zespół roczniki Acta Polono-Ruthenica i Acta Neophilologica również poświęcone są tej tematyce.

Struktura i kadra Instytutu Słowiańszczyzny Wschodniej**Adres:**

ul. Kurta Orbitza 1, pok. 255, PL 10-725 Olsztyn

telefon 089 527 58 47, telefax 089 524 63 69, pok. 255

email: rus.human@uwm.edu.pl

Dyrektor Instytutu Słowiańszczyzny Wschodniej – dr hab. Ewa Nikadem-Malinowska, prof. UWM

tel. 089 524 63 25, pok. 256

Zastępca dyrektora – dr Barbara Kozak

tel. 524 63 24, pok. 254

Sekretariat – mgr Olga Letka

Pracownicy (stan kadry aktualny na rok akademicki 2010/2011)**Profesorowie:**

Prof. dr hab. Walenty Piłat, prof. zw.

Prof. dr. hab. Alla Kamalova, prof. zw.

Prof. dr. hab. Leontij Mironiuk

Dr hab. Iryna Betko, prof. UWM

Dr hab. Ewa Nikadem-Malinowska, prof. UWM

Dr hab. Grzegorz Ojcewicz, prof. UWM

Dr hab. Irena Rudziewicz, prof. UWM

Dr hab. Iwona Anna Ndiaye, prof. UWM

Adiunkci posiadający stopień naukowy doktora:

Dr Iwona Borys

Dr Mirosława Czetyrba-Piszczako

Dr Beata Jeglińska

Dr Jarosława Koniewa

Dr Barbara Kozak

Dr Joanna Nawacka

Dr Joanna Orzechowska

Dr Monika Piotrowska-Mazurowska

Dr hab. Helena Pocięchina

Dr Jarosław Strycharski

Dr Magdalena Zaorska

Asystenci:

mgr Igor Brewka

mgr Irena Chowańska

mgr Izabella Siemianowska

Starsi wykładowcy:

mgr Anna Starościk-Bartoszewicz

Wykładowcy:

mgr Jolanta Dokurno

mgr Edyta Chelchowska

Lektorzy:

mgr Joanna Wasiluk-Olechno

OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA KIERUNKU STUDIÓW PIERWSZEGO STOPNIA

Studia I stopnia w ramach specjalności *filologia rosyjska* na Uniwersytecie Warmińsko-Mazurskim są prowadzone przez Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej działający w strukturze Wydziału Humanistycznego. Kształcenie odbywa się na trzyletnich studiach I stopnia (trwają one 6 semestrów).

Instytut prowadzi nabór na *filologię rosyjską* dla kandydatów ze znajomością języka rosyjskiego w stopniu zerowym, podstawowym lub zaawansowanym.

Podstawą wykształcenia neofilologicznego jest perfekcyjne opanowanie języków nowożytnych. Zapewnia to rozbudowana i trwająca przez cały okres studiów Praktyczna nauka języka rosyjskiego (PNJR). Daje ona profesjonalną znajomość tego języka, którą można wykorzystać w pracy tłumacza, nauczyciela, dziennikarza, w sferze biznesu i organizacjach samorządowych.

Oprócz znajomości języka rosyjskiego w programie studiów jest przewidziane opanowanie innego języka nowożytnego, którego lektorat (w wymiarze 120 godzin) jest obowiązkowy w semestrach I-II.

Oprócz zdobywania umiejętności i sprawności językowych w czasie studiów filologicznych studenci przyswajają wiedzę o języku. Służy temu blok przedmiotów językoznawczych: Wstęp do językoznawstwa, Gramatyka opisowa języka rosyjskiego, Język staro-cerkiewno-słowiański, Historia języka rosyjskiego.

Literaturze oraz analizie dzieła literackiego poświęcone są przedmioty: Wstęp do literaturoznawstwa, Historia literatury rosyjskiej.

Równocześnie plan studiów przewiduje grupę przedmiotów historyczno-kulturologicznych, w tym: Historia i kultura Rosji.

Absolwent studiów trzyletnich otrzymuje tytuł licencjata, posiadając wykształcenie ogólnohumanistyczne oraz będąc specjalistą w zakresie praktycznej znajomości języka rosyjskiego, literatury, kultury i historii Rosji.

SYLWETKA ABSOLWENTA

Absolwent *filologii rosyjskiej* po ukończeniu trzyletnich studiów I stopnia (łącznie realizowanych jest min. 2000 godzin – zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Edukacji Narodowej i Sportu z dnia 12 lipca listopada 2007 r. w sprawie określenia standardów nauczania dla kierunku filologia na studiach I stopnia) wykazuje się znajomością języka rosyjskiego co najmniej na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy. Posiada wykształcenie ogólnohumanistyczne w zakresie wybranych aspektów kultury rosyjskiej oraz przygotowanie specjalistyczne w zakresie wiedzy o geografii, literaturze, kulturze i historii Rosji. Posiada wiedzę o strukturze i historii języka rosyjskiego oraz podstawach teorii tłumaczenia. Zna teorię i metodologię z zakresu nauki o języku i nauki o literaturze. Dodatkowo posiada umiejętność posługiwania się technologią informacyjną.

Absolwenta filologii rosyjskiej cechuje bardzo dobra znajomość współczesnych realiów cywilizacyjnych i historii politycznej Rosji oraz dziejów jej kultury i literatury.

W zależności od wybranej specjalizacji – *translatoryka*, *rosjoznawstwo*, *ukrainoznawstwo* – student przyswaja wiedzę z interesującej go dziedziny. Swobodnie formułuje wypowiedzi ustne i pisemne w języku rosyjskim oraz czyta teksty literackie, naukowe i użytkowe, dzięki czemu jest w stanie złożyć do obrony pracę dyplomową w języku rosyjskim. Poprawnie wykorzystuje język rosyjski w zakresie różnych rodzajów komunikacji i w różnych sytuacjach społecznych. Operuje różnymi stylami językowymi. Swobodnie wyraża złożone sądy i opinie, broni własnego stanowiska w dyskusji. W trakcie zajęć praktycznych uzyskał podstawowe umiejętności umożliwiające sprawne tłumaczenie pisemne i ustne, zna terminologię translatoryczną.

Dodatkowo praktyka zawodowa odbywana w trakcie studiów umożliwia zdobycie kompetencji przydatnych w pracy zawodowej absolwenta, doskonaląc jego umiejętność gromadzenia, przetwarzania, przekazywania informacji oraz współdziałania w zespole pracowniczym.

KSZTAŁCENIE W RAMACH SPECJALNOŚCI *FILOLOGIA ROSYJSKA*

Kształcenie w ramach *filologii rosyjskiej* obejmuje:

1. przedmioty kształcenia ogólnego - (Technologie informacyjne, SCS, Wychowanie fizyczne, Filozofia, Przedmiot do wyboru) – reprezentowane przez przedmioty poziomu 0;
2. przedmioty podstawowe - (Praktyczna nauka języka rosyjskiego – gramatyka praktyczna, pisanie ze stylistyką, konwersacje z leksyką, fonetyka praktyczna, PNJR – intensywny kurs wyrównawczy oraz Lektorat języka obcego) – reprezentowane przez przedmioty poziomu A,
3. przedmioty kierunkowe – (Wstęp do językoznawstwa, Wstęp do literaturoznawstwa, Historia i kultura Rosji, Historia języka rosyjskiego, Gramatyka opisowa języka rosyjskiego, Historia literatury rosyjskiej) – reprezentowane przez przedmioty poziomu B;
4. przedmioty specjalnościowe – (Proseminarium, Seminarium dyplomowe) – reprezentowane przed przedmioty poziomu C;

5. przedmioty specjalizacyjne:

Translatoryka – (Wstęp do teorii przekładu, Translatoryka, Tłumaczenie pisemne, Tłumaczenie ustne, Język specjalistyczny, Kultura zawodu tłumacza) – reprezentowane przez przedmioty poziomu D,

Rosjoznawstwo – (Rosyjska myśl filozoficzna, Współczesna kultura rosyjska, Realioznawstwo, Literatura rosyjska XXI wieku, Rosja na mapie świata) – reprezentowane przez przedmioty poziomu D,

Ukraiноznawstwo – (Praktyczna nauka języka ukraińskiego, Gramatyka opisowa języka ukraińskiego, Historia i kultura Ukrainy, Historia literatury ukraińskiej, Ukraińska myśl filozoficzna) – reprezentowane przez przedmioty poziomu D;

6. przedmioty do wyboru – (Przedmiot ogólnouniversytecki do wyboru) – reprezentowane przez przedmioty poziomu F;

7. praktyki translatorskie – służące nabyciu i rozwijaniu umiejętności zawodowych przez praktyczne wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych (konsekwentnych i symultanicznych, kabinowych i szeptanych), w zależności od miejsca praktyk.

CHARAKTERYSTYKA PRAKTYK ZAWODOWYCH W RAMACH SPECJALNOŚCI FILOLOGIA ROSYJSKA

Termin

Praktyki powinny być zrealizowane do końca V semestru. Czas ich realizacji nie może kolidować z zajęciami dydaktycznymi.

Miejsca praktyk

Praktyka zawodowa powinna przebiegać w instytucjach, w których posługiwanie się językiem obcym wynika z codziennych zadań danej instytucji, w szczególności — w biurze tłumaczeń, biurze podróży, biurze tłumacza przysięgłego, w wydawnictwie naukowym.

Wymiar godzinowy praktyki: minimum 160 godzin (praktyki trwają nie krócej niż 4 tygodnie).

Zadania do wykonania

Podczas trwania praktyki student powinien się wykazać sprawnością tłumaczeniową w formie pisemnej i ustnej w zależności od specyfiki instytucji, w której jest odbywana praktyka. Pomiedzy obydwoma typami umiejętności translatorskich (tłumaczenie ustne, tłumaczenie pisemne) nie powinno być rażących dysproporcji czasowych. W ramach zadań szczegółowych student powinien poznać specyfikę danej instytucji i fakt ten udokumentować w „Dzienniku praktyk”, tj.:

1. rodzaj prowadzonej przez instytucję dokumentacji związanej z działalnością tłumaczeniową,
2. rozkład dnia instytucji z uwzględnieniem obowiązków tłumacza,
3. oprzyrządowanie techniczne tłumacza w danej instytucji,
4. księgozbiory translatorskie,
5. zasoby komputerowego wspomaganie pracy tłumacza (programy do przekładu mechanicznego, elektroniczne słowniki translatorskie, strony internetowe dla specjalistów itp.),
6. preferowane strategie i techniki dokonywania tłumaczeń w danej instytucji,
7. podstawy prawne cennika usług translatorskich stosowanego w danej instytucji.

Zaliczenie praktyki odbywa się na zasadach podanych w regulaminie.

Dokumentami obligatoryjnymi, poświadczającymi przebieg praktyki, są „Dziennik praktyk” i „Teczka prac”.

PLANY STUDIÓW

ROK I, SEMESTR 1

Opcja specjalizacyjna – translatoryka

Kod przedmiotu	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin				Forma zaliczenia	Punkty ECTS	Numer metryczki
		razem	wykłady	seminaria	ćwiczenia			
11.3-24-0.1	Technologie informacyjne	30			30	zaliczenie z oceną	2	1
16.1-24-0.4	Wychowanie fizyczne	30			30	zaliczenie	1	
08.1-24-0.5	Filozofia	30	30			zaliczenie	1	2
F1/2/3	Przedmiot ogólnouczelniany do wyboru	30	30			zaliczenie	2	
	Praktyczna nauka języka rosyjskiego (PNJR)							
09.6-24r-A.1/G	PNJR – gramatyka praktyczna	60			60	zaliczenie z oceną	2	3
09.6-24r-A.1/K	PNJR – konwersacje z leksyką	90			90	zaliczenie z oceną	2	4-5
09.6-24r-A.1/F	PNJR – fonetyka praktyczna	30			30	zaliczenie z oceną	1	6
09.6-24r-A.1/W	PNJR – IKW (intensywny kurs wyrównawczy)	30			30	zaliczenie z oceną	2	7-8
09.1-24-A.2	Praktyczna nauka DJO (lektorat)	60			60	zaliczenie z oceną	2	9
09.2-24r-B.2	Wstęp do literaturoznawstwa	30	30			zaliczenie z oceną	3	10
08.9-24r-D.10	Kultura zawodu tłumacza	30	30			egzamin	12	11
	RAZEM	450	120		330		30	

Opcja specjalizacyjna – roszoznawstwo

Kod przedmiotu	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin				Forma zaliczenia	Punkty ECTS	Numer metryczki
		razem	wykłady	seminaria	ćwiczenia			
11.3-24-0.1	Technologie informacyjne	30			30	zaliczenie z oceną	2	1
16.1-24-0.4	Wychowanie fizyczne	30			30	zaliczenie	1	
08.1-24-0.5	Filozofia	30	30			zaliczenie	1	2
F1/2/3	Przedmiot ogólnouczelniany do wyboru	30	30			zaliczenie	2	
	Praktyczna nauka języka rosyjskiego (PNJR)							
09.6-24r-A.1/G	PNJR – gramatyka praktyczna	60			60	zaliczenie z oceną	2	3
09.6-24r-A.1/K	PNJR – konwersacje z leksyką	90			90	zaliczenie z oceną	2	4-5
09.6-24r-A.1/F	PNJR – fonetyka praktyczna	30			30	zaliczenie z oceną	1	6
09.6-24r-A.1/W	PNJR – IKW (intensywny kurs wyrównawczy)	30			30	zaliczenie z oceną	2	7-8
09.1-24-A.2	Praktyczna nauka DJO (lektorat)	60			60	zaliczenie z oceną	2	9
09.2-24r-B.2	Wstęp do literaturoznawstwa	30	30			zaliczenie z oceną	3	10
	RAZEM	450	90		360		18	

ROK I, SEMESTR 2

Opcja specjalizacyjna – translatoryka

Kod przedmiotu	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin				Forma zaliczenia	Punkty ECTS	Numer metryczki
		razem	wykłady	seminaria	ćwiczenia			
0.2	Przedmiot do wyboru	30	30			zaliczenie	2	
16.1-24-0.4	Wychowanie fizyczne	30			30	zaliczenie	1	
F1/2/3	Przedmiot ogólnouczelniany do wyboru	30	30			zaliczenie	2	
	Praktyczna nauka języka rosyjskiego (PNJR)							
09.6-24r-A.1/G	PNJR – gramatyka praktyczna	90			90	egzamin	3	12
09.6-24r-A.1/K	PNJR – konwersacje z leksyką	60			60		2	13-14
09.6-24r-A.1/F	PNJR – fonetyka praktyczna	30			30		1	15
09.6-24r-A.1/W	PNJR – IKW (intensywny kurs wyrównawczy)	30			30	zaliczenie z oceną	2	16-17
09.1-24-A.2	Praktyczna nauka DJO (lektorat)	60			60	egzamin	2	18
09.3-24r-B.1	Wstęp do językoznawstwa	30	30			zaliczenie z oceną	2	19
09.3-24r-B.5	Gramatyka opisowa języka rosyjskiego	60	30		30	zaliczenie	3	20
09.2-24r-B.6	Historia literatury rosyjskiej	45	30		15	egzamin	3	21
09.4-24r-D.5	Wstęp do teorii przekładu	30	30			zaliczenie z oceną	7	22
	RAZEM	525	180		345		30	

Opcja specjalizacyjna – roszoznawstwo

Kod przedmiotu	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin				Forma zaliczenia	Punkty ECTS	Numer metryczki
		razem	wykłady	seminaria	ćwiczenia			
0.2	Przedmiot do wyboru	30	30			zaliczenie	2	
16.1-24-0.4	Wychowanie fizyczne	30			30	zaliczenie	1	
F1/2/3	Przedmiot ogólnouczelniany do wyboru	30	30			zaliczenie	2	
	Praktyczna nauka języka rosyjskiego (PNJR)							
09.6-24r-A.1/G	PNJR – gramatyka praktyczna	90			90	egzamin	3	12
09.6-24r-A.1/K	PNJR – konwersacje z leksyką	60			60		2	13-14
09.6-24r-A.1/F	PNJR – fonetyka praktyczna	30			30		1	15
09.6-24r-A.1/W	PNJR – IKW (intensywny kurs wyrównawczy)	30			30	zaliczenie z oceną	2	16-17
09.1-24-A.2	Praktyczna nauka DJO (lektorat)	60			60	egzamin	2	18
09.3-24r-B.1	Wstęp do językoznawstwa	30	30			zaliczenie z oceną	2	19
09.3-24r-B.5	Gramatyka opisowa języka rosyjskiego	60	30		30	zaliczenie	3	20
09.2-24r-B.6	Historia literatury rosyjskiej	45	30		15	egzamin	3	21
08.9-24r-D.18	Realioznawstwo	60			60	zaliczenie	19	23
	RAZEM	555	150		405		42	

ROK II, SEMESTR 3

Opcja specjalizacyjna – translatoryka

Kod przedmiotu	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin				Forma zaliczenia	Punkty ECTS	Numer metryczki
		razem	wykłady	seminaria	ćwiczenia			
F1/2/3	Przedmiot ogólnouczelniany do wyboru	30	30			zaliczenie	2	
	Praktyczna nauka języka rosyjskiego (PNJR)							
09.6-24r-A.1/G	PNJR – gramatyka praktyczna	60			60	zaliczenie z oceną	3	
09.6-24r-A.1/S	PNJR – pisanie ze stylistyką	30			30	zaliczenie z oceną	2	
09.6-24r-A.1/K	PNJR – konwersacje z leksyką	60			60	zaliczenie z oceną	3	
09.6-24r-A.1/F	PNJR – fonetyka praktyczna	30			30	zaliczenie z oceną	1	
08.9-24r-B.3	Historia i kultura Rosji	30	30			egzamin	4	
09.3-24r-B.5	Gramatyka opisowa języka rosyjskiego	45	15		30	egzamin	4	
09.2-24r-B.6	Historia literatury rosyjskiej	45	30		15	zaliczenie z oceną	4	
09.4-24r-D.6	Translatoryka	60	30		30	egzamin	4	
09.4-24r-D.9	Język specjalistyczny	30			30	zaliczenie z oceną	3	
	RAZEM	420	135		285		30	

Opcja specjalizacyjna – rosjoznawstwo

Kod przedmiotu	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin				Forma zaliczenia	Punkty ECTS	Numer metryczki
		razem	wykłady	seminaria	ćwiczenia			
F1/2/3	Przedmiot ogólnouczelniany do wyboru	30	30			zaliczenie	2	
	Praktyczna nauka języka rosyjskiego (PNJR)							
09.6-24r-A.1/G	PNJR – gramatyka praktyczna	60			60	zaliczenie z oceną	3	
09.6-24r-A.1/S	PNJR – pisanie ze stylistyką	30			30	zaliczenie z oceną	2	
09.6-24r-A.1/K	PNJR – konwersacje z leksyką	60			60	zaliczenie z oceną	3	
09.6-24r-A.1/F	PNJR – fonetyka praktyczna	30			30	zaliczenie z oceną	1	
08.9-24r-B.3	Historia i kultura Rosji	30	30			egzamin	4	
09.3-24r-B.5	Gramatyka opisowa języka rosyjskiego	45	15		30	egzamin	4	
09.2-24r-B.6	Historia literatury rosyjskiej	45	30		15	zaliczenie z oceną	4	
08.9-24r-D.17	Współczesna kultura rosyjska	30			30	zaliczenie	4	
08.9-24r-D.18	Realioznawstwo	30			30	egzamin	3	
	RAZEM	420	135		285		30	

ROK II, SEMESTR 4

Opcja specjalizacyjna – translatoryka

Kod przedmiotu	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin				Forma zaliczenia	Punkty ECTS	Numer metryczki
		razem	wykłady	seminaria	ćwiczenia			
09.9-24r-0.3	SCS – język staro-cerkiewno-słowiański	30			30	zaliczenie z oceną	5	
	Praktyczna nauka języka rosyjskiego (PNJR)							
09.6-24r-A.1/G	PNJR – gramatyka praktyczna	60			60	egzamin	4	
09.6-24r-A.1/S	PNJR – pisanie ze stylistyką	30			30		4	
09.6-24r-A.1/K	PNJR – konwersacje z leksyką	90			90		4	
09.3-24r-B.5	Gramatyka opisowa języka rosyjskiego	45	15		30	egzamin	2	
09.2-24r-B.6	Historia literatury rosyjskiej	45	30		15	egzamin	2	
09.3-24r-C.2	Proseminarium	30			30	zaliczenie z oceną	1	
09.2-24r-C.2								
09.4-24r-D.7	Tłumaczenie pisemne	30			30	zaliczenie z oceną	3	
09.4-24r-D.8	Tłumaczenie ustne	30			30	zaliczenie z oceną	3	
09.4-24r-D.9	Język specjalistyczny	30			30	zaliczenie z oceną	2	
	RAZEM	420	45		375		30	

Opcja specjalizacyjna – roszoznawstwo

Kod przedmiotu	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin				Forma zaliczenia	Punkty ECTS	Numer metryczki
		razem	wykłady	seminaria	ćwiczenia			
09.9-24r-0.3	SCS – język staro-cerkiewno-słowiański	30			30	zaliczenie z oceną	5	
	Praktyczna nauka języka rosyjskiego (PNJR)							
09.6-24r-A.1/G	PNJR – gramatyka praktyczna	60			60	egzamin	4	
09.6-24r-A.1/S	PNJR – pisanie ze stylistyką	30			30		4	
09.6-24r-A.1/K	PNJR – konwersacje z leksyką	90			90		4	
09.3-24r-B.5	Gramatyka opisowa języka rosyjskiego	45	15		30	egzamin	2	
09.2-24r-B.6	Historia literatury rosyjskiej	45	30		15	egzamin	2	
09.3-24r-C.2	Proseminarium	30			30	zaliczenie z oceną	1	
09.2-24r-C.2								
08.9-24r-D.17	Współczesna kultura rosyjska	30			30	zaliczenie z oceną	3	
08.9-24r-D.18	Realizacja	30			30	zaliczenie	3	
08.9-24r-D.20	Rosja na mapie świata	30			30	zaliczenie	2	
	RAZEM	420	45		375		30	

ROK III, SEMESTR 5

Opcja specjalizacyjna – translatoryka

Kod przedmiotu	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin				Forma zaliczenia	Punkty ECTS	Numer metryczki
		razem	wykłady	seminaria	ćwiczenia			
	Praktyczna nauka języka rosyjskiego (PNJR)							
09.6-24r-A.1/G	PNJR – gramatyka praktyczna	60			60	zaliczenie z oceną	4	
09.6-24r-A.1/S	PNJR – pisanie ze stylistyką	30			30	zaliczenie z oceną	3	
09.6-24r-A.1/K	PNJR – konwersacje z leksyką	60			60	zaliczenie z oceną	4	
09.3-24r-B.4	Historia języka rosyjskiego	30	30			zaliczenie z oceną	3	
09.2-24r-B.6	Historia literatury rosyjskiej	45	30		15	zaliczenie z oceną	3	
09.3-24r-C.1 09.2-24r-C.1	Seminarium dyplomowe	30		30		zaliczenie z oceną	4	
09.4-24r-D.7	Tłumaczenie pisemne	30			30	zaliczenie z oceną	3	
09.4-24r-D.8	Tłumaczenie ustne	30			30	zaliczenie z oceną	3	
09.4-24r-D.9	Język specjalistyczny	30			30	zaliczenie z oceną	3	
	RAZEM	345	60	30	255		30	

Opcja specjalizacyjna – rosjoznawstwo

Kod przedmiotu	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin				Forma zaliczenia	Punkty ECTS	Numer metryczki
		razem	wykłady	seminaria	ćwiczenia			
	Praktyczna nauka języka rosyjskiego (PNJR)							
09.6-24r-A.1/G	PNJR – gramatyka praktyczna	60			60	zaliczenie z oceną	4	
09.6-24r-A.1/S	PNJR – pisanie ze stylistyką	30			30	zaliczenie z oceną	3	
09.6-24r-A.1/K	PNJR – konwersacje z leksyką	60			60	zaliczenie z oceną	4	
09.3-24r-B.4	Historia języka rosyjskiego	30	30			zaliczenie z oceną	3	
09.2-24r-B.6	Historia literatury rosyjskiej	45	30		15	zaliczenie z oceną	3	
09.3-24r-C.1 09.2-24r-C.1	Seminarium dyplomowe	30		30		zaliczenie z oceną	4	
08.1-24r-D.16	Rosyjska myśl filozoficzna	30	30			zaliczenie	3	
08.9-24r-D.18	Realioznawstwo	30			30	egzamin	3	
08.9-24r-D.20	Rosja na mapie świata	30			30	zaliczenie z oceną	3	
	RAZEM	345	90	30	225		30	

ROK III, SEMESTR 6**Opcja specjalizacyjna – translatoryka**

Kod przedmiotu	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin				Forma zaliczenia	Punkty ECTS	Numer metryczki
		razem	wykłady	seminaria	ćwiczenia			
	Praktyczna nauka języka rosyjskiego (PNJR)							
09.6-24r-A.1/G	PNJR – gramatyka praktyczna	30			30	egzamin	5	
09.6-24r-A.1/K	PNJR – konwersacje z leksyką	30			30		5	
09.3-24r-C.1 09.2-24r-C.1	Seminarium dyplomowe	30		30		zaliczenie	6	
09.4-24r-D.8	Tłumaczenie ustne	30			30	zaliczenie z oceną	14	
	RAZEM	120		30	90		30	

Opcja specjalizacyjna – rosjoznawstwo

Kod przedmiotu	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin				Forma zaliczenia	Punkty ECTS	Numer metryczki
		razem	wykłady	seminaria	ćwiczenia			
	Praktyczna nauka języka rosyjskiego (PNJR)							
09.6-24r-A.1/G	PNJR – gramatyka praktyczna	30			30	egzamin	5	
09.6-24r-A.1/K	PNJR – konwersacje z leksyką	30			30		5	
09.3-24r-C.1 09.2-24r-C.1	Seminarium dyplomowe	30		30		zaliczenie	6	
08.9-24r-D.18	Realioznawstwo	30			30	zaliczenie	7	
09.2-24r-D.19	Literatura rosyjska XXI wieku	30	30			zaliczenie	7	
	RAZEM	150	30	30	90		30	

Metryczka przedmiotu nr 1

11.3-24-0.1

TECHNOLOGIE INFORMACYJNE

ECTS: 2

INFORMATION TECHNOLOGIES

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zasady obsługi komputera osobistego. Możliwości systemu operacyjnego Windows. Modyfikacja podstawowych ustawień i dostosowanie ich do potrzeb (klawiatura z obsługą cyrylicy). Praca z programami dołączonymi do systemów operacyjnych. Internet i Intranet, programy sieciowe. Praca z pakietem MSOffice XP/2003. Podstawy publikacji internetowych, składu tekstu i obróbka rastrowej i wektorowej grafiki. Prezentacja i nauka posługiwania się multimedialnymi słownikami, leksykonami i encyklopediami. Terminy związane ze światem informatyki typu urządzenie wejścia, numer IP, wtyczka żeńska itp. Problemy zagrożeń dla zdrowia i integralności danych. Internet jako źródło poszukiwania danych.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Opanowanie wiedzy teoretycznej i umiejętności praktycznych w zakresie podstawowych zasad obsługi komputera osobistego, elementów PC i urządzeń peryferyjnych, bezpieczeństwa zachowania danych w pracy komputerowej, podstaw systemu operacyjnego Windows 2000, Windows XP. Opanowanie programów dołączonych do systemów operacyjnych. Opanowanie programów z pakietu Microsoft Office 2003/MS Office XP. Opanowanie wyszukiwania i zbierania materiałów do prac ćwiczeniowych przez studentów w zasobach sieci Internetu. Nauka tworzenia własnych stron WWW i ich publikacja w sieci Internetu. Nauka sposobów wyszukiwania informacji w sieci. Opanowanie podstaw grafiki (korekty i obróbki zdjęć do publikacji papierowych i internetowych). WYROBIENIE nawyku i potrzeby używania komputerowych słowników, leksykonów i encyklopedii. Nauczenie obsługi wymagań języka obcego przez komputer.

Umiejętności

Konfiguracja środowiska pracy do swoich potrzeb ze zwróceniem uwagi na zagrożenia płynące z internetu i wirusów i wymagania wynikające z potrzeby korzystania z komputera w innych językach. Umiejętności realizowania założonych celów z uwzględnieniem antyintuicyjności niektórych rozwiązań producenta oprogramowania, z uwzględnieniem właściwych jemu nielogiczności. Formatowanie tekstu, w sposób umożliwiający jego dalszą obróbkę, także przez inne osoby nie skazujące ich na utnięcie w jednostkowym operowaniu detalami. Może nawet stosowanie stylów.

Wstęp do użycia komputera do przetwarzania danych, i wykorzystania maszyny do czegoś więcej niż zastąpienia pióra i kartki drogim urządzeniem. Wiedza pozwalająca stworzyć w miarę bezpieczne dla danych stanowisko pracy. Umiejętność obsłużenia zmieniających się standardów, nawet bez posiadania obowiązkowo produktów firmy Microsoft.

Kompetencje/Postawy

Umiejętność poradenia sobie w miarę sprawnym komputerem, wykorzystania go do wytworzenia danych, bądź ich przetworzenia w sposób, w podstawowym zakresie, fachowy, umożliwiający dalszą obróbkę, także przez inne osoby. Umiejętność poradenia sobie przy podstawowych czynnościach także z zarządzaniem danymi. Umiejętność przetrwania w świecie wirusów i kradzieży tożsamości.

LITERATURA PODSTAWOWA

Windows XP PL. Biblia, Alan Simpson, Helion 2003

Po prostu Windows XP PL, Maria Sokół, Helion 2002

Windows XP PL Krok po kroku Perspection, Inc., Curtis Frye, Kristen Crupi

Office XP to proste, P. K. McBride Read Me, 2002

Word 2003 edycja tekstu, Tor Andrzej, Tortech 2008 r

ABC użytkownika Microsoft Office 2007, Aleksander Bremer, Roman Kluska Videograf 2009

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

CHIP roczniki 2010, 2009, 2008

PC World Komputer roczniki 2010, 2009, 2008

Aplikacje Office Web Apps <http://office.microsoft.com/pl-pl/web-apps/>

Aplikacje online <http://docs.google.com>

Podręcznik firmy Microsoft <http://office.microsoft.com/pl-pl/word-help/interakcyjnie-podrecznik-polecen-programu-word-w-wersjach-od-2003-do-2007-HA010074432.aspx?pid=CH100487431045>

Przedmiot:

Technologie informacyjne

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 11.3-24-0.1

Kierunek: filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/sesemstr: I / 1

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: -

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykłady: -
ćwiczenia: ćwiczenia laboratoryjne, produkcyjne, przedmiotowe, symulacja, laboratorium z użyciem komputera, maszyny dydaktycznej, dyskusja dydaktyczna.

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie z oceną.

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: polski

Przedmioty wprowadzające:

Wymagania wstępne:

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Obizta 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację

przedmiotu:

mgr.Jerzy Socki

e-mail: jerzy.socki@uwm.edu.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

11.3-24-0.1

TECHNOLOGIE INFORMACYJNE

ECTS: 2

INFORMATION TECHNOLOGIES

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Zajęcia organizacyjne	2
2	Word: Tabelka. Sprawdzenie posiadanych umiejętności. Rysowanie tabel, Scalanie komórek, dzielenie komórek, komórka ma zawsze 4 rogi, przy dzieleniu można napotkać na problemy. Kolorowanie wnętrza komórek, dwa sposoby na kolorowanie krawędzi, konkurs z nagrodami przy kolorowaniu krawędzi, w tym używanie krawędzi niewidocznych na dwa sposoby. Umieszczanie liter w komórkach, obracanie liter w komórkach. Konkurs z nagrodami. Zapowiedź tematu teoretycznego do omówienia na następnych zajęciach.	2
3	Omówienie materiału teoretycznego o epapierze. Uzupełnienie tabel, porządkowanie tabel, usuwanie, dodawanie brakujących komórek, wierszy, autoformatowanie, dodawanie tytułu nad tabelę,	2
4	Omówienie zadania na ocenę bardzo dobrą, Wyścig z w robieniu tabel, bez reżimu kolokwium, z nagrodami pt. Za idealnie zrobioną tabelkę nie trzeba przychodzić na kolokwium.	2
5	Kolokwium w dwóch odsłonach, na max 4.0 dla osób bez oceny zdobytej na poprzednich zajęciach za umiejętności podstawowe i za umiejętności rozszerzone na 5.0 dla osób z oceną podstawową.	2
6	Opowieści o wirusach, i zagrożeniu płynącym z internetu i oprogramowania złośliwego, oraz z zagrożeń płynących z kradzieży tożsamości. Rozpoczęcia nauki formatowania tekstu, w sposób umożliwiający innym ludziom na łatwą obróbkę wytworzonych informacji. Głównie sprawy dotyczące czcionek, szeryfowe, bezszeryfowe, jednoelementowe, dwuelementowe, wielkość czcionek może jako konkurs z nagrodami.	2
7	Opowieści o zagrożeniach dla zdrowia płynących z używania komputera w zakresie oczu, układu wykonawczego, psychiki, oraz sposoby radzenia sobie z zagrożeniami. Uzupełnienie materiału związanego z formatowaniem tekstu w zakresie formatowania akapitów, kwestia dopasowywania się napisanego tekstu do właściwości zastanego komputera i kłopoty dla ogólnej koncepcji dokumentu z tego wynikające. Pozdrawowe błędy w składzie akapitów, szewce i bękart i użycie pozostałych opcji.	2
8	Zadanie na ocenę bardzo dobrą dotyczące korespondencji seryjnej. W pozostałym czasie wyścig z nagrodami bez reżimu kolokwium w celu utrwalenia zdobytych umiejętności.	2
9	Kolokwium w dwóch odsłonach, na max 4.0 dla osób bez oceny zdobytej na poprzednich zajęciach za umiejętności podstawowe i za umiejętności rozszerzone na 5.0 dla osób z oceną podstawową.	2
10	Wszystkie sprawy związane z sprawieniem by za pomocą komputer można byłotworzyć i obrabiać treści zapisane cyrylicą. Klawiatura, klawiatura ekranowa, szanse na zmuszenie systemu operacyjnego windows na generowanie Cyrylicy w zależności od wersji Ćwiczenia związane z praktycznym pisanem cyrylicą, także w internecie bądź z wykorzystaniem rozwiązań online.	2
11	Podział na grupy, sprecyzowanie wymagań, co do treści założonych projektów. Może z czymś będą mieli problemy po drodze, może z coś sami proponują, a dla pozostałych dla przykładu zaznajomienie się z nowym menu produktów Microsoftu, za pomocą samouczka oraz Worda online.	2
12	Tworzenie projektów, czas dla grup, pierwsze prezentacje.	2
13	Prezentacje utworzonych projektów.	2
14	Rozliczenie z omawianych teorii, zaliczenie niezaliczonych wcześniej kolokwium, zaliczenie	2
15	Rozliczenie końcowe i zaliczenie końcowe	2

Metryczka przedmiotu nr 2

08.1-24-0.5

FILOZOFIA

ECTS: 1

PHILOSOPHY

TREŚCI WYKŁADÓW

Wykłady dotyczą dziejów filozofii europejskiej z uwzględnieniem jej składników narodowych. W szczególności omawia się najważniejsze problemy z historii greckiej filozofii starożytnej, filozofii średniowiecznej, nowożytnej filozofii francuskiej, niemieckiej i angielskiej oraz najważniejsze kierunki filozofii współczesnej: angielskiej, francuskiej, niemieckiej, polskiej i rosyjskiej. Na wykładach akcentuje się związki problematyki filozoficznej z teoriami kształtowanymi w innych dziedzinach wiedzy ludzkiej.

TREŚCI ĆWICZEŃ

Przedmiot realizowany w formie wykładów.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Student powinien udoskonalić umiejętność syntetycznego myślenia tzn. łączyć poszczególne fakty z ich rozumieniem w szerszym kontekście teoretycznym.

Umiejętności

Rozszerzanie zakresu wiedzy humanistycznej o aspekty filozoficzne ma na celu pogłębienie umiejętności kognitywnych a zwłaszcza ich składników kreatywnych i intuicyjnych.

Kompetencje/Postawy

Odkrywanie sensu poszczególnych teorii filozoficznych ma ukształtować u studenta w sposób wyraźny poczucie autonomii i niezależności intelektualnej przy jednoczesnej świadomości konieczności uznania stanowisk i poglądów innych ludzi.

LITERATURA PODSTAWOWA

1) Ajdukiewicz K., 1948, Propedeutyka filozofii, Wydawnictwo „Książnica – Atlas”, s. 216. 2) Kuksewicz Z., 1973, Zarys filozofii średniowiecznej, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, s. 496. 3) Kuderowicz Z. (red.), 1983, Filozofia współczesna, Wydawnictwo „Wiedza Powszechna”, T. 1, s. 382, T. 2, s. 268. 4) Perzanowski J. (red.), 1989, Jak filozofować? Studia z metodologii humanistyki, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, s. 400. 5) Tatariewicz W., 1990, Historia filozofii, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, T. 2, s. 296. 6) Borzym S., 1993, Panorama polskiej myśli filozoficznej, Wydawnictwo Naukowe PWN, s. 322. 7) Reale G., 1993, Historia filozofii starożytnej, tłum. z języka włoskiego E. Zieliński, Wydawnictwo Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego, T. 1, s. 500. 8) Starzyńska – Kościusko E., 1996, Filozoficzne koncepcje człowieka, Wydawnictwo „Sorus”, s. 163. 9) Tyburski W., Wachowiak A., Wiśniewski R., 1997, Historia filozofii i etyki, Towarzystwo Naukowe „Dom Organizatora”, s. 495. 10) Świeżawski S., 2005, Zagadnienie historii filozofii, Wydawnictwo Naukowe „Semper”, s. 613.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1) Baczek B. (red.), 1962, Filozofia i socjologia XX wieku, Wydawnictwo „Wiedza Powszechna”, s. 390. 2) Heinrich W., 1963, Zarys historii filozofii średniowiecznej, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, s. 324. 3) Baczek B. (red.), 1967, Filozofia polska, Wydawnictwo „Wiedza Powszechna” s. 475. 4) Copleston F., 1981, Filozofia współczesna, Instytut Wydawniczy „PAX”, s. 216. 5) Laertius D., 1988, Żywoty i poglądy słynnych filozofów, tłum. z języka greckiego I. Krońska, B. Kupis, K. Leśniak, W. Olszewski, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, s. 707. 6) Jasiński B., 1990, Filozofia XX wieku, Nowe Wydawnictwo Polskie, s. 224. 7) Kowalczyk S., 1990, Człowiek w myśli współczesnej, Wydawnictwo „Michalineum”, s. 452. 8) Scott D., Castagnetto S., Benson H., Taschek W., Hurley P., 1999, Wstęp do historii filozofii, tłum. z języka angielskiego J. Ruzkowski, Wydawnictwo „Zysk i Spółka”, s. 389. 9) Huisman D., 2001, Leksykon dzieł filozoficznych, tłum. z języka francuskiego L. I. J. Kielbasowie, Wydawnictwo „Znak”, s. 349. 10) Dziedzic A., Kołakowski A., Pieróg S., Ziemiński P., 2007, Historia filozofii polskiej, Wydawnictwo Naukowe „Semper”, s. 226.

Przedmiot:

Filozofia

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 08.1-24-0.5

Kierunek: Filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/sestr: I / 1

Rodzaj zajęć:

wykłady

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: 30/2

ćwiczenia:

Metody dydaktyczne:

wykłady: wykład informacyjny i problemowy

ćwiczenia: -

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie/Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie obecności.

Ilość punktów ECTS: 1

Język wykładowy: polski

Przedmioty wprowadzające:

Wymagania wstępne: student powinien posiadać orientację w zakresie podstawowych problemów humanistyki

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację

przedmiotu:

dr Dariusz Barbaszyński, Instytut Filozofii

e-mail: darbar10@poczta.onet.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

08.1-24-0.5

FILOZOFIA

ECTS: 1

PHILOSOPHY

WYKŁADY

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Charakterystyka możliwych sposobów rozumienia terminu „filozofia”. Filozofia i jej poszczególne działy. Ujęcie problemowe i historyczne dziejów filozofii. Związki filozofii z innymi dziedzinami wiedzy ludzkiej. Charakterystyka literatury przedmiotu	2
2	Początki filozofii europejskiej – spór o „arche” i jego konsekwencje filozoficzne. Charakterystyka poglądów Talesa, Anaksymandra, Anaksymenesa, Heraklita, Demokryta, Empedoklesa i Anakagorasa.	2
3	Nurt humanistyczny w starożytnej filozofii greckiej. Sofistyka i jej szczegółowa charakterystyka. Omówienie poglądów Protagorasa, Gorgiasza, Prodikosa, Hipiasza, Antyfona, Trzymacha i Kalliklesa.	2
4	Narodziny problematyki etyki normatywnej w filozofii starożytnej. Intelektualizm etyczny Sokratesa. Koncepcja daimoniona. Związki biografii filozofa z przesłaniem ideowym jego filozofii. Recepcja koncepcji etycznej Sokratesa w dziejach kultury europejskiej. Sokrates a chrześcijaństwo.	2
5	Filozofia Platona. Problem chronologii pism Platonskich i sposobów rozumienia jego koncepcji filozoficznych. Charakterystyka podstawowych składników filozofii Platonskiej – teorii bytu, poglądów gnoseologicznych, założeń etycznych i antropologicznych. Charakterystyka koncepcji państwa i teorii estetycznych Platona. Recepcja Platonizmu w późniejszych dziejach filozofii.	2
6	Myśl filozoficzna Arystotelesa. Problem klasyfikacji dzieł filozofa. Charakterystyka poszczególnych składników myśli Arystotelesa. Teoria złożań bytowych. Materia i forma. Koncepcje gnoseologiczne. Etyczna teoria złotego środka w postępowaniu człowieka. Filozofia człowieka. Poglądy społeczne i estetyczne. Arystoteles jako twórca podstaw europejskiej logiki. Filozofia Arystotelesa a myśl Platona – podobieństwa i różnice. Arystotelizm w dziejach filozofii.	2
7	Filozofia szkół posokratycznych. Charakterystyka poglądów cyników i cyrenaików (Diogenes, Antystenes, Arystyp). Omówienie założeń nominalizmu teoriopoznawczego oraz koncepcji hedonizmu – teorii ukształtowanych w tych szkołach. Założenia filozofii Epikura z Samos. Charakterystyka rodzajów cnót, koncepcja człowieka, omówienie założeń tzw. czwórmiaru leczniczego.	2
8	Stoicyzm starożytny w filozofii i fazy jego rozwoju. Charakterystyka stoicyzmu starszego, średniego i młodszy. Omówienie poglądów Zenona z Kition, Chryzypa, Kleantesa, Poseidoniosa, Seneki i Marka Aureliusza. Oddziaływanie stoicyzmu w dziejach kultury europejskiej.	2
9	Początki i rozwój filozofii chrześcijańskiej. Filozoficzny wymiar Ewangelii. Grecy i łacini Ojcowie Kościoła. Filozofia Aureliusza Augustyna. Teoria Boga, koncepcja człowieka, poglądy etyczne i historyzoficzne.	2
10	Tomizm i jego recepcja w dziejach filozofii. Ontologia, antropologia i pogląd społeczny Tomasza z Akwinu. Tomizm a neotomizm współczesny Jacquesa Maritaina.	2
11	Filozofia renesansowa w Europie i jej narodowe odmiany. Filozofia włoska : Mirandola, Valla, Bruno, Campanella. Filozofia holenderska – Erazm z Rotterdamu. Filozofia angielska – Tomasz Morus. Filozofia polska – Grzegorz z Sanoka, Andrzej Frycz – Modrzewski. Filozofia francuska – Charon, Montaigne.	2
12	Nowożytny empiryzm brytyjski i jego rozwój – Bacon, Locke, Berkeley, Hume. Charakterystyka poszczególnych koncepcji filozoficznych.	2
13	Nowożytna filozofia francuska – myśli Blaise Pascala i Rene Descartesa. Pascal jako prekursor współczesnej filozofii egzystencjalnej. Kartezjanizm w aspektach epistemologicznych, antropologicznych i etycznych. Znaczenie filozofii Kartezjusza w późniejszych dziejach filozofii.	2
14	Nowożytna filozofia niemiecka. Filozofia transcendentalna Kanta. Szczegółowa charakterystyka Kantyzmu. Filozoficzne odniesienia do myśli Kanta- koncepcje Hegla, Schellinga i Fichtego.	2
15	Kierunki filozofii współczesnej : fenomenologia – Husserl i Ingarden, Scheler; brytyjska filozofia nalityczna – Russell, Moore ; egzystencjalizm – Jaspers, Sartre, Heidegger, Biedajew, Szestow ; szkoła lwowsko-warszawska - Twardowski, Łukasiewicz, Kotarbiński.	2

Metryczka przedmiotu nr 3

09.6-24r-A.1/G

PNJR – gramatyka praktyczna

ECTS: 2

PRACTICAL RUSSIAN – PRACTICAL GRAMMAR

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zadaniem przedmiotu jest opanowanie i doskonalenie 4 podstawowych sprawności językowych:

1. rozumienie mowy, słuchanie
2. czytanie
3. mówienie
4. pisanie

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Student powinien posiadać wiedzę w zakresie przewidzianych programem zasad pisowni rosyjskiej, morfologii i składni

Umiejętności

W ramach rozumienia mowy, słuchania oraz czytania student powinien dostrzegać różnice gramatyczno-składniowe w języku polskim i rosyjskim

W ramach mówienia we wszystkich formach wypowiedzi powinien stosować przewidziane programem zasady gramatyczno-składniowe

W ramach pisania tworzy teksty z wykorzystaniem zasad ortografii, interpunkcji i składni

Kompetencje/Postawy

W trakcie realizacji zajęć student powinien nabyć kompetencje poznawcze, językowe, komunikacyjne (lingwistyczne, socjolingwistyczne) dostosowane do danego poziomu

LITERATURA PODSTAWOWA

- 1) Borucki T., Uprawnienia po praktycznej gramatyce rosyjskiego języka, WSP, Kraków, 1997
- 2) Dziewanowska D., Ćwiczenia praktyczne z ortografii dla studentów I roku filologii rosyjskiej, Kraków 1996

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Materiały internetowe

Słowniki

Teksty z czasopism i gazet

Przedmiot:

PNJR (gramatyka praktyczna i ortografia)

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/G

Kierunek: Filologia

Specjalność: rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: I/I

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 60/4

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia:

Testy i zadania sprawdzające znajomość gramatyki i ortografii, testowanie zintegrowanych sprawności językowych (opis, opowiadanie, ćwiczenia translatorskie)

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie na ocenę

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające: przedmiot jest prowadzony w ścisłej integracji z PNR (konwersacje z leksyką)

Wymagania wstępne:

Aktywne uczestnictwo w zajęciach
Opanowanie kategorii gramatyczno-składniowych oraz ortograficznych i umiejętność świadomego ich stosowania w różnych formach wypowiedzi
Uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych i wypowiedzi ustnych

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

mgr Edyta Chelchowska

e-mail: edytache@op.pl

mgr Jolanta Dokurno

mgr Magda Sieklucka

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa realizacja przewidzianych programem tematów odbywa się w ramach każdej jednostki lekcyjnej i jest rozpisana z podziałem na semestry w metryczce PNR (konwersacje z leksyką)

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/G

PNJR – gramatyka praktyczna

ECTS: 2

PRACTICAL RUSSIAN – PRACTICAL GRAMMAR

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Formy kiniugacyjne czasowników: czas teraźniejszy, przyszły prosty, przyszły złożony, przeszły Tryb rozkazujący niektórych czasowników	20
2	Liczebnik – M i D liczebników głównych i porządkowych	4
3	Zdania proste bez łącznika	2
4	Zdania z różnymi rodzajami łącznika	2
5	Zdania wyrażające posiadanie	2
6	Użycie przyimka z rzeczownikami żywotnymi	4
7	Sposoby wyrażania stosunków przestrzennych	10
8	Sposoby wyrażania czasu: określania daty i godziny	8
9	Zdania z orzeczeniem imiennym wyrażonym czasownikami стать, становиться, являться, называться	4
10	Użycie czasowników : поздравить, поздороваться, здороваться, дружить, подружиться, учить, учиться, изучать, знать, овладеть, благодарить	4

Metryczka przedmiotu nr 4

09.6-24r-A.1/K

PNJR (konwersacje z leksyką)

ECTS: 2

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zadaniem ćwiczeń z PNRJ w I semestrze jest opanowanie i doskonalenie przez studentów 4 podstawowych sprawności językowych:

1. rozumienie mowy, słuchanie
2. czytanie
3. mówienie
4. pisanie

w celu osiągnięcia biegłości językowej na poziomie A1 i zbliżenia się do poziomu A2.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Po I-szym semestrze student powinien posiadać podstawową wiedzę w zakresie :

- zwrotów dotyczących przedstawiania się i zawierania znajomości
- określania narodowości
- słownictwa dotyczącego rodziny, określania wieku członków rodziny i znajomych
- nazwy zawodów, zwroty dotyczące wyboru zawodu, zainteresowań, hobby,
- zwrotów dotyczących miejsca zamieszkania mieszkania, domu, wynajmowania, sprzedaży i kupna mieszkania

Umiejętności

W ramach mówienia student powinien umieć się przedstawić, potrafi prowadzić krótką wymianę zdań, używając form grzecznościowych, wypowiedzieć się na temat własnej osoby, rodziny, czym się zajmuje, gdzie mieszka, określić zawód bliskich osób, określić ich wiek miejsce zamieszkania, potrafi uczestniczyć w prostych sytuacjach komunikacyjnych. Potrafi zadawać pytania i odpowiadać na nie, a także wyrażać i uwzględniać proste stwierdzenia dotyczące znanych mu tematów, potrafi prowadzić krótką wymianę zdań, potrafi powiedzieć co lubi, a czego nie

W ramach słuchania rozumie polecenia, potrafi wyłować główną treść z prostych ogłoszeń, rozumie proste wskazówki, rozumie i potrafi wyłować główne informacje z nagrań na tematy codzienne

W ramach czytania rozumie proste teksty, rozumie proste wiadomości na pocztówkach oraz proste listy prywatne, umie wypełnić krótkie polecenia pisemne, rozpoznaje znane sobie słowa i informacje w prostych ogłoszeniach

W ramach pisania potrafi pisać proste zdania o sobie i innych, potrafi pisać w formie połączonych zdań.

Potrafi pisać ogłoszenia, życzenia, pozdrowienia, potrafi wypełnić kwestionariusz osobowy, potrafi napisać C.V. oraz krótką biografię.

Kompetencje/Postawy

W trakcie realizacji zajęć student powinien nabyć kompetencje poznawcze, językowe, komunikacyjne (lingwistyczne i socjolingwistyczne) dostosowane do danego poziomu.

LITERATURA PODSTAWOWA

1. Gołubiewa A., Kowalska N., *Русский язык сегодня*, Wyd. AGMEN.W-wa 1998
2. Wierieszczagina I., *Teksty z życia codziennego z dialogami*, Wyd. Szkolne i Pedagogiczne, W-wa 1995
3. Chlebda B., Danecka I., Milutina T., *Skrypt do PNRJ dla studentów I roku FR*, Opole 2007
4. Orzechowska J., Pocięchina H., *Азбучные истины*, Olsztyn 2008
5. Borucki T., *Uprawnienia po praktycznej grammatyce rosyjskiego języka*, WSP, Kraków, 1997
6. Dziewanowska D., *Ćwiczenia praktyczne z ortografii dla studentów I roku filologii rosyjskiej*, Kraków 1996

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1. Materiały internetowe.
2. Encyklopedie, leksykony, słowniki
3. Filmy DVD

Przedmiot:

PNJR

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/K

Kierunek: filologia

Specjalność: rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: I/I

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 90/6

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia komunikacyjne ustne i pisemne. Metody aktywizujące: dyskusje, opowiadania, projekty itp.

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie na ocenę.

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające;

Wymagania wstępne:

1. Aktywne uczestnictwo na zajęciach
2. Opanowanie kategorii gramatyczno-ortograficzno-składniowych oraz leksykalnych i umiejętności świadomego ich stosowania w różnych formach wypowiedzi
3. Uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych oraz wypowiedzi ustnych

Obecność:

Każdą nieobecność należy zaliczyć na konsultacjach

Przedmiot realizuje:

Instytut Słownika Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

mgr Edyta Chelchowska

e-mail: edytache@op.pl

mgr Jolanta Dokurno

mgr Magda Sieklucka

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/K

PNJR (Konwersacje z leksyką)

ECTS: 2

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Zawieranie znajomości - zwracanie się do osoby znajomej/ nieznajomej, zwroty używane przy powitaniu i pożegnaniu, wyrażanie zaproszenia, propozycji, życzenia, przeprosin, wdzięczności, zgody, odmowy. Tworzenie imion odcjcowskich	8
2	Określanie narodowości .Pisownia nazw narodowości .	4
3	Określanie wieku . Użycie i pisownia liczebników głównych 0-100 .Zdania proste bez łącznika .	8
4	Rodzina – członkowie rodziny, bliscy krewni, stosunki panujące w rodzinie, stan cywilny, zakładanie rodziny. Zdania wyrażające posiadania Użycie M .i D .zaimków osobowych Użycie rzeczowników брат ,сестра z liczebnikami 2 ,3 ,4 ,5 Użycie zaimków dzierżawczych Odmiana rzeczowników rodzaju żeńskiego – мама ,брат ,семья Odmiana czasowników любить ,хотеть Użycie czasowników поздравлять-поздравить , здороваться-поздороваться Pisanie kartek okolicznościowych	30
5	Określanie zawodu i wykształcenia -nazwy zawodów -zawód, o którym marzę -modne, cieszące się prestiżem zawody -zainteresowania, hobby Użycie przyimków и ,из Zdania proste bez łącznika oraz zdania z łącznikiem стать Odmiana rzeczowników typu профессия Narzędnik rzeczowników rodzaju męskiego i żeńskiego	10
6	Życiorys -życiorysy sławnych ludzi -wypełnienie kwestionariusza osobowego; c.v. Odmiana czasownika учиться , родиться	6
7	Dom ,mieszkanie – określanie miejsca zamieszkania , wewnątrz domu, mieszkania ,meblowanie i remont mieszkania ,porządki domowe, ulubione zwierzęta domowe, wynajmowanie mieszkania. Pisanie ogłoszeń, dotyczących wynajmu, sprzedaży i kupna. Opis mieszkania w formie listu Tworzenie liczebników porządkowych 0-20 Odmiana czasownika жить Odmiana rzeczowników typu : город ,деревня ,село ,спальня Pisownia samogłosek po spółgłoskach syczących і ц Dopełniacz liczebników głównych 1-10 Odmiana przymiotników Użycie przyimka для w celu określenia przeznaczenia Odmiana i pisownia rzeczowników typu : мебель Określanie kierunku ruchu i miejsca Pisownia niektórych przysłówków Wyrażanie konieczności Pisownia przedrostków Odmiana czasowników : убирать ,вытирать ,стирать ,гладить Wyrażanie stosunków czasowych typu: каждый день, каждый месяц, каждую субботу, по пятницам Pisownia samogłosek w rdzeniach	24

Metryczka przedmiotu nr 5

09.6-24r-A.1/K

PNJR (konwersacje z leksyką)

ECTS: 2

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zadaniem ćwiczeń z PNRJ w I semestrze jest opanowanie i doskonalenie przez studentów 4 podstawowych sprawności językowych:

- rozumienia ze słuchu
- 1. rozumienia ze słuchu
- 2. czytania
- 3. mówienia
- 4. pisanie

w celu osiągnięcia biegłości językowej na poziomie A1 i zbliżenia się do poziomu A2.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Po I semestrze student powinien posiadać podstawową wiedzę w zakresie :

- zwrotów dotyczących przedstawiania się i zawierania znajomości
- określania narodowości
- słownictwa dotyczącego rodziny, określania wieku członków rodziny i znajomych
- nazwy zawodów, zwroty dotyczące wyboru zawodu, zainteresowań, hobby,
- zwrotów dotyczących miejsca zamieszkania, mieszkania, domu, wynajmowania, sprzedaży i kupna mieszkania

Umiejętności

Mówienie: student powinien umieć się przedstawić, potrafi prowadzić krótką wymianę zdań, używając form grzecznościowych, wypowiedzieć się na temat własnej osoby, rodziny, czym się zajmuje, gdzie mieszka, określić zawód bliskich osób, określić ich wiek, miejsce zamieszkania, potrafi uczestniczyć w prostych sytuacjach komunikacyjnych. Potrafi zadawać pytania i odpowiadać na nie, a także wyrażać i uwzględniać proste stwierdzenia dotyczące znanych mu tematów, potrafi prowadzić krótką wymianę zdań, potrafi powiedzieć co lubi, a czego nie

Rozumienie ze słuchu: student rozumie polecenia, potrafi znaleźć główną treść w prostych ogłoszeniach, rozumie proste wskazówki, rozumie i potrafi wyłowić główne informacje z nagrań dotyczących tematów codziennych

Czytanie: student umie przeczytać ze zrozumieniem proste teksty, rozumie proste wiadomości na pocztówkach oraz proste listy prywatne, umie wypełnić krótkie polecenia pisemne, rozpoznaje znane sobie słowa i informacje w prostych ogłoszeniach

Pisanie: student potrafi napisać proste zdania o sobie i innych, potrafi pisać w formie połączonych zdań, potrafi pisać ogłoszenia, życzenia, pozdrowienia, potrafi wypełnić kwestionariusz osobowy, potrafi napisać C.V. oraz krótką biografię.

Kompetencje/Postawy

W trakcie realizacji zajęć student powinien nabyć kompetencje poznawcze, językowe, komunikacyjne (lingwistyczne i socjolingwistyczne) dostosowane do danego poziomu.

LITERATURA PODSTAWOWA

1. Gołubiewa A., Kowalska N., *Русский язык сегодня*, Wyd. AGMEN. W-wa 1998
2. Wieruszczagina I., *Teksty z życia codziennego z dialogami*, Wyd. Szkolne i Pedagogiczne, W-wa 1995
3. Chlebda B., Danecka I., Milutina T., *Skrypt do PNRJ dla studentów I roku FR*, Opole 2007
4. Orzechowska J., Pociechina H., *Азбучные истины*, Olsztyn 2008
5. Borucki T., *Uprawnienia po praktycznej grammatyce rosyjskiego języka, WSP, Kraków, 1997*
6. Dziewanowska D., *Ćwiczenia praktyczne z ortografii dla studentów I roku filologii rosyjskiej*, Kraków 1996

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1. Encyklopedie, leksykony, słowniki
2. Filmy DVD
3. Internet

Przedmiot:

PNJR (konwersacje z leksyką)

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/K

Kierunek: filologia

Specjalizacja: rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: I/1

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 90/6

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia komunikacyjne ustne i pisemne.
Metody aktywizujące: dyskusje, opowiadania, projekty itp.

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie na ocenę.

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające:

Wymagania wstępne:

1. Aktywne uczestnictwo w zajęciach
2. Opanowanie kategorii gramatyczno-ortograficzno-składniowych oraz leksykalnych i umiejętności świadomego ich stosowania w różnych formach wypowiedzi
3. Uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych oraz wypowiedzi ustnych

Obecność:

Każdą nieobecność należy zaliczyć na konsultacjach

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

mgr Joanna Olechno-Wasiluk

e-mail: jolechnowasiluk@o2.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/K

PNJR (Konwersacje z leksyką)

ECTS: 2

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

Lp.	Treści	Ilość godzin
1.	Zawieranie znajomości – zwracanie się do osoby znajomej/ nieznajomej, zwroty używane przy powitaniu i pożegnaniu, wyrażanie zaproszenia, propozycji, życzenia, przepraszin, wdzięczności, zgody, odmowy. Tworzenie imion ojcowskich	18
2.	Określanie narodowości. Pisownia nazw narodowości.	4
3.	Określanie wieku. Użycie i pisownia liczebników głównych 0-100. Zdania proste bez łącznika.	4
4.	Rodzina – członkowie rodziny, bliscy krewni, stosunki panujące w rodzinie, stan cywilny, zakładanie rodziny. Zdania wyrażające posiadanie Użycie M. i D. zaimków osobowych Użycie rzeczowników брат, сестра z liczebnikami 2, 3, 4, 5 Użycie zaimków dzierżawczych Odmiana rzeczowników rodzaju żeńskiego – мама, брат, семья Odmiana czasowników любить, хотеть Użycie czasowników поздравлять-поздравить, здороваться-поздороваться Pisanie kartek okolicznościowych	30
5.	Określanie zawodu i wykształcenia -nazwy zawodów -zawód, o którym marzę -modne, cieszące się prestiżem zawody -zainteresowania, hobby Użycie przyimków в, из Zdania proste bez łącznika oraz zdania z łącznikiem стать Odmiana rzeczowników typu профессия Narzędnik rzeczowników rodzaju męskiego i żeńskiego	10
6.	Życiorys -życiorysy sławnych ludzi -wypełnienie kwestionariusza osobowego; cv. Odmiana czasownika учиться, родиться	4
7.	Dom, mieszkanie – określanie miejsca zamieszkania, wewnątrz domu, mieszkania, meblowanie i remont mieszkania, porządki domowe, ulubione zwierzęta domowe, wynajmowanie mieszkania. Pisanie ogłoszeń, dotyczących wynajmu, sprzedaży i kupna. Opis mieszkania w formie listu Tworzenie liczebników porządkowych 0-20 Odmiana czasownika жить Odmiana rzeczowników typu: город, деревня, село, спальня Pisownia samogłosek po spółgłoskach syczących и ц Dopełniacz liczebników głównych 1-10 Odmiana przymiotników Użycie przyimka для w celu określenia przeznaczenia Odmiana i pisownia rzeczowników typu: мебель Określanie kierunku ruchu i miejsca Pisownia niektórych przysłówków Wyrażanie konieczności Pisownia przedrostków Odmiana czasowników: убирать, вытирать, стирать, гладить Wyrażanie stosunków czasowych typu: каждый день, каждый месяц, каждую субботу, по пятницам Pisownia samogłosek w rdzeniach	20

Metryczka przedmiotu nr 6

09.6-24r-A.1/F

PNJR – PRAKTYCZNA

ECTS: 1

PRACTICAL RUSSIAN – PRACTICAL PHONETICS

TREŚCI ĆWICZEŃ

W ramach ćwiczeń studenci są zapoznawani z charakterystyką poszczególnych samogłosek w języku rosyjskim i ich wymową tak w pozycji pod akcentem, jak i bez, wymową spółgłosek charakterystycznych dla tego języka, zjawiskami udźwięcznienia i ubezdźwięcznienia, intonacją i akcentuacją języka rosyjskiego.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Student winien opanować podstawową wiedzę teoretyczną dotyczącą zasad rządzących wymową rosyjską.

Umiejętności

Program zakłada opanowanie przez studenta podstaw poprawnej wymowy i intonacji rosyjskiej, rozwinięcie słuchu fonematycznego oraz pamięci krótko- i długotrwałej, nabycie umiejętności różnicowania dźwięków, słów i ich połączeń, rozumienie znaczenia wypowiedzi w zależności od miejsca akcentu logicznego, rozumienie ogólnego sensu słuchanego tekstu wypowiedzianego w naturalnym tempie

Kompetencje/Postawy

Student formułuje swoje wypowiedzi z uwzględnieniem zasad ortopepii języka rosyjskiego.

LITERATURA PODSTAWOWA

Anchimiuk O., 2006, Praktyczny kurs fonetyki i wymowy języka rosyjskiego, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku.

Chlebda B., Danecka I., Milutina T., 2007, Skrypt do praktycznej nauki języka rosyjskiego dla studentów I roku filologii rosyjskiej, Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego.

Orzechowska J., Pociechina H., 2010, Азбучные истины, Wydawnictwo UWM.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Бархударова Е.Л., Панков Ф.И., 2008, По-русски – с хорошим произношением. Практический курс звучащей речи.

Лебедева Ю. Г., 1975, Звуки, ударение, интонация, Русский язык.

Przedmiot:

FONETYKA PRAKTYCZNA

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/F

Kierunek: filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/sesemestr: I/1

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie/Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie aktywnej obecności na zajęciach, przygotowania zleconych do realizacji prac. Zaliczenie końcowe polega na poprawnym odczytaniu tekstu w języku rosyjskim z zaznaczonymi akcentami.

Ilość punktów ECTS: 1

Język wykładowy:

rosyjski

Przedmioty wprowadzające: brak

Wymagania wstępne: brak

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiarszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Beata Jeglińska

e-mail: bjeg@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/F

PNJR – FONETYKA PRAKTYCZNA

ECTS: 1

PRACTICAL RUSSIAN – PRACTICAL PHONETICS

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Ритмика слов. Характеристика гласных. Звуки [а], [о], [у], [ы] под ударением.	4
2	Редукция гласных [о], [а] в безударных слогах после твёрдых согласных. Безударные [ы], [у], [и].	4
3	Характеристика согласных. Звонкие и глухие согласные. Оглушения и озвончения.	4
4	Мягкие и твёрдые согласные. Редукция гласных после мягких согласных.	4
5	Звуки [г], [х], [л'], [р'].	2
6	Звук [л].	4
7	Звуки [ж], [ш], [ц].	4
8	Звуки [ч'], [щ'].	4

Metryczka przedmiotu nr 7

09.6-24r-A.1/W

PNJR (IKW)

ECTS: 2

PRACTICAL RUSSIAN (INTENSIVE REMEDIAL COURSE)

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zadaniem ćwiczeń z PNRJ w I semestrze jest opanowanie i doskonalenie przez studentów 4 podstawowych sprawności językowych:

1. rozumienie mowy, słuchanie
2. czytanie
3. mówienie
4. pisanie

w celu osiągnięcia biegłości językowej na poziomie A1 i zbliżenia się do poziomu A2.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Po I-szym semestrze student powinien posiadać podstawową wiedzę w zakresie :

- znajomości alfabetu rosyjskiego
- zwrotów dotyczących przedstawiania się i zawierania znajomości
- określania narodowości
- słownictwa dotyczącego rodziny, określania wieku członków rodziny i znajomych
- nazwy zawodów, zwroty dotyczące wyboru zawodu, zainteresowań, hobby,
- zwrotów dotyczących miejsca zamieszkania, domu, wynajmowania, sprzedaży i kupna mieszkania

Umiejętności

W ramach mówienia student powinien umieć się przedstawić, potrafi prowadzić krótką wymianę zdań, używając form grzecznościowych, wypowiedzieć się na temat własnej osoby, rodziny, czym się zajmuje, gdzie mieszka, określić zawód bliskich osób, określić ich wiek, miejsce zamieszkania, potrafi uczestniczyć w prostych sytuacjach komunikacyjnych. Potrafi zadawać pytania i odpowiadać na nie, a także wyrażać i uwzględniać proste stwierdzenia dotyczące znanych mu tematów, potrafi prowadzić krótką wymianę zdań, potrafi powiedzieć co lubi, a czego nie

W ramach słuchania rozumie polecenia, potrafi wyłoić główną treść z prostych ogłoszeń, rozumie proste wskazówki, rozumie i potrafi wyłoić główne informacje z nagrań na tematy codzienne

W ramach czytania rozumie proste teksty, rozumie proste wiadomości na pocztówkach oraz proste listy prywatne, umie wypełnić krótkie polecenia pisemne, rozpoznaje znane sobie słowa i informacje w prostych ogłoszeniach

W ramach pisania zna litery alfabetu rosyjskiego, potrafi pisać proste zdania o sobie i innych, potrafi pisać w formie połączonych zdań.

Potrafi pisać ogłoszenia, życzenia, pozdrowienia, potrafi wypełnić kwestionariusz osobowy, potrafi napisać C.V. oraz krótką biografię.

Kompetencje/Postawy

W trakcie realizacji zajęć student powinien nabyć kompetencje poznawcze, językowe, komunikacyjne (lingwistyczne i socjolingwistyczne) dostosowane do danego poziomu.

LITERATURA PODSTAWOWA

1. Gołubiewa A., Kowalska N., *Русский язык сегодня*, Wyd. AGMEN.W-wa 1998
2. Wierieszczagina I., *Teksty z życia codziennego z dialogami*, Wyd. Szkolne i Pedagogiczne, W-wa 1995
3. Chlebda B., Danecka I., Milutina T., *Skrypt do PNRJ dla studentów I roku FR*, Opole 2007
4. Orzechowska J., Pociechina H., *Азбучные истины*, Olsztyn 2008
5. Borucki T., *Uprawnienia po praktycznej grammatyce rosyjskiego języka*, WSP, Kraków, 1997
6. Dziewanowska D., *Ćwiczenia praktyczne z ortografii dla studentów I roku filologii rosyjskiej*, Kraków 1996

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1. Materiały internetowe.
2. Encyklopedie, leksykony, słowniki
3. Filmy DVD

Przedmiot:

PNJR (IKW)

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/W

Kierunek: filologia

Specjalność: rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/sestr: I/1

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia komunikacyjne ustne i pisemne. Metody aktywizujące: dyskusje, opowiadania, projekty itp.

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie na ocenę.

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające:

Wymagania wstępne:

1. Aktywne uczestnictwo na zajęciach
2. Opanowanie kategorii gramatyczno-ortograficzno-składniowych oraz leksykalnych i umiejętności świadomego ich stosowania w różnych formach wypowiedzi
3. Uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych oraz wypowiedzi ustnych

Obecność:

Każdą nieobecność należy zaliczyć na konsultacjach

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbita 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

mgr Edyta Chelchowska

mgr Jolanta Dokurno

mgr Magda Sieklucka

e-mail: edytache@op.pll

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/W

PNJR (IKW)

ECTS: 2

PRACTICAL RUSSIAN (INTENSIVE REMEDIAL COURSE)

Ćwiczenia

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Wprowadzenie liter. Zawieranie znajomości - zwracanie się do osoby znajomej/ nieznajomej, zwroty używane przy powitaniu i pożegnaniu, wyrażanie zaproszenia, propozycji, życzenia, przepraszin , wdzięczności, zgody, odmowy. Tworzenie imion odojcowskich	10
2	Określanie wieku .Użycie i pisownia liczebników głównych 0-100 .Zdania proste bez łącznika .	4
3	Rodzina – członkowie rodziny, bliscy krewni, stosunki panujące w rodzinie, stan cywilny, zakładanie rodziny. Zdania wyrażające posiadanie Użycie M .i D .zaimków osobowych Użycie rzeczowników брат ,сестра z liczebnikami 2 ,3 ,4 ,5 Użycie zaimków dzierżawczych Odmiana rzeczowników rodzaju żeńskiego – мама ,брат ,семья Odmiana czasowników любить ,хотеть Użycie czasowników поздравлять – поздравить , здороваться – поздороваться Pisanie kartek okolicznościowych	6
4	Określanie zawodu i wykształcenia -nazwy zawodów -zainteresowania, hobby Użycie przymków и ,из Zdania proste bez łącznika oraz zdania z łącznikiem стать Odmiana rzeczowników typu профессия Narzędnik rzeczowników rodzaju męskiego i żeńskiego Wypełnienie kwestionariusza osobowego	4
5	Dom ,mieszkanie – określanie miejsca zamieszkania , wewnątrz domu, mieszkania , nazwy podstawowych sprzętów (meble, AGD) Tworzenie liczebników porządkowych 0-20 Odmiana czasownika жить Odmiana rzeczowników typu : город ,деревня ,село ,спальня Pisownia samogłosek po spółgłoskach syczących і ц Dopełniacz liczebników głównych 1-10 Odmiana przymiotników Użycie przymka для w celu określenia przeznaczenia Odmiana i pisownia rzeczowników typu : мебель Określanie kierunku ruchu i miejsca Pisownia niektórych przysłówków Wyrażanie konieczności	6



UNIwersytet WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 8

09.6-24r-A.1/W

ECTS: 2

PNJR (IKW – INTENSYWNY KURS WYRÓWNAWCZY)

PRACTICAL RUSSIAN (INTENSIVE REMEDIAL COURSE)

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zadaniem ćwiczeń z PNR (IKW) w I semestrze jest opanowanie i doskonalenie przez studentów 4 podstawowych sprawności językowych:

1. rozumienia ze słuchu
2. czytania
3. mówienia
4. pisania

w celu osiągnięcia biegłości językowej na poziomie A1 w zakresie podstawowej tematyki.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Po I semestrze student powinien posiadać podstawową wiedzę w zakresie:

- znajomość alfabetu rosyjskiego
- zwrotów dotyczących przedstawiania się i zawierania znajomości
- słownictwa dotyczącego rodziny, określania wieku członków rodziny i znajomych
- nazwy zawodów, zwroty dotyczące wyboru zawodu, zainteresowań, hobby,
- zwrotów dotyczących miejsca zamieszkania, mieszkania, domu

Umiejętności

Mówienie: student powinien umieć się przedstawić, potrafi prowadzić krótką wymianę zdań, używając form grzecznościowych, wypowiedzieć się na temat własnej osoby, rodziny, czym się zajmuje, gdzie mieszka, określić zawód bliskich osób, określić ich wiek, miejsce zamieszkania, potrafi uczestniczyć w prostych sytuacjach komunikacyjnych. Potrafi zadawać pytania i odpowiadać na nie, a także wyrażać i uwzględniać proste stwierdzenia dotyczące znanych mu tematów, potrafi prowadzić krótką wymianę zdań, potrafi powiedzieć co lubi, a czego nie

Rozumienie ze słuchu: student rozumie polecenia, rozumie i potrafi wyłowić główne informacje z krótkich nagrań dotyczących tematów codziennych

Czytanie: student umie przeczytać ze zrozumieniem proste teksty, rozumie proste wiadomości na pocztówkach oraz proste listy prywatne, umie wypełnić krótkie polecenia pisemne, rozpoznaje znane sobie słowa i informacje w prostych ogłoszeniach

Pisanie: student zna i potrafi napisać alfabet rosyjski, potrafi napisać proste zdania o sobie i innych, potrafi pisać w formie połączonych zdań, potrafi pisać życzenia, pozdrowienia, potrafi wypełnić kwestionariusz osobowy

Kompetencje/Postawy

W trakcie realizacji zajęć student powinien nabyć kompetencje poznawcze, językowe, komunikacyjne (lingwistyczne i socjolingwistyczne) dostosowane do danego poziomu.

LITERATURA PODSTAWOWA

1. Danecka I., H. Granatowska, *Kak diela?*, Wyd. Szkolne PWN, W-wa, 2002
2. Gołubiewa A., Kowalska N., *Русский язык сегодня*, Wyd. AGMEN.W-wa 1998
3. Wierieszczagina I., *Teksty z życia codziennego z dialogami*, Wyd. Szkolne i Pedagogiczne, W-wa 1995
4. Chlebda B., Danecka I., Milutina T., *Skrypt do PNR dla studentów I roku FR*, Opole 2007
5. Orzechowska J., Pociechina H., *Азбучные истины*, Olsztyn 2008
6. Borucki T., *Upraznienija po praktičeskoj grammatike russkogo jazyka*, WSP, Kraków, 1997
7. Dziewanowska D., *Ćwiczenia praktyczne z ortografii dla studentów I roku filologii rosyjskiej*, Kraków 1996

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1. Encyklopedie, leksykony, słowniki
2. Filmy DVD
3. Internet

Przedmiot:

PNJR (IKW)

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/W

Kierunek: filologia

Specjalizacja: rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: I/1

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia komunikacyjne ustne i pisemne. Metody aktywizujące: dyskusje, opowiadania, projekty itp.

Forma/warunki zaliczenia:

zaliczenie na ocenę.

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające:

Wymagania wstępne:

1. Aktywne uczestnictwo w zajęciach
2. Opanowanie kategorii gramatyczno-ortograficzno-składniowych oraz leksykalnych i umiejętności świadomego ich stosowania w różnych formach wypowiedzi
3. Uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych oraz wypowiedzi ustnych

Obecność:

Każdą nieobecność należy zaliczyć na konsultacjach

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

mgr Joanna Olechno-Wasiluk

e-mail: jolechnowasiluk@o2.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/W

ECTS: 2

PNJR (IKW)

PRACTICAL RUSSIAN (INTENSIVE REMEDIAL COURSE)

Lp.	Treści	Ilość godzin
1.	Wprowadzanie liter. Zawieranie znajomości – zwracanie się do osoby znajomej/ nieznajomej, zwroty używane przy powitaniu i pożegnaniu, wyrażanie zaproszenia, propozycji, życzenia, przeprosin, wdzięczności, zgody, odmowy. Tworzenie imion odcjcowskich	10
2.	Określanie wieku. Użycie i pisownia liczebników głównych 0-100. Zdania proste bez łącznika.	4
3.	Rodzina – członkowie rodziny, bliscy krewni, stan cywilny, zakładanie rodziny. Zdania wyrażające posiadanie Użycie M. i D. zaimków osobowych Użycie rzeczowników брат, сестра z liczebnikami 2, 3, 4, 5 Użycie zaimków dzierżawczych Odmiana rzeczowników rodzaju żeńskiego – мама, брат, семья Odmiana czasowników любить, хотеть Użycie czasowników поздравлять – поздравить, здороваться – поздороваться Pisanie kartek okolicznościowych	6
4.	Określanie zawodu i wykształcenia (nazwy zawodów, zainteresowania, hobby) Użycie przyimków в, из Zdania proste bez łącznika oraz zdania z łącznikiem стать Odmiana rzeczowników typu профессия Narzędnik rzeczowników rodzaju męskiego i żeńskiego Wypełnianie kwestionariusza osobowego	4
5.	Dom, mieszkanie – określanie miejsca zamieszkania, wewnątrz domu, mieszkania, nazwy podstawowych sprzętów AGD Tworzenie liczebników porządkowych 0-20 Odmiana czasownika жить Odmiana rzeczowników typu: город, деревня, село, спальня Pisownia samogłosek po spółgłoskach syczących і ц Dopełniacz liczebników głównych 1-10 Odmiana przymiotników Użycie przyimka для w celu określenia przeznaczenia Odmiana i pisownia rzeczowników typu: мебель Określanie kierunku ruchu i miejsca Pisownia niektórych przysłówków Wyrażanie konieczności	6

09.1-24-A.2

PRAKTYCZNA NAUKA DRUGIEGO JĘZYKA OBCEGO (LEKTORAT)

ECTS: 2

PRACTICAL SECOND LEARNING LANGUAGE

TREŚCI ĆWICZEŃ

Poziom A1: wyrabianie i rozwijanie umiejętności rozumienia tekstu pisanego i rozumienia "ze słuchu". Nauka formułowania krótkich wypowiedzi pisemnych: listów, opisów, opowiadań. Nauka umiejętności posługiwania się językiem obcym w prostych sytuacjach

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Leksyka, gramatyka, fonetyka w niezbędnym dla danego poziomu zakresie, określonym w szczegółowym programie nauczania.

Umiejętności

Czytanie i słuchanie ze zrozumieniem tekstów dostosowanych do danego poziomu, budowanie poprawnych pod względem językowym wypowiedzi pisemnych i ustnych, dostosowanych do tematu, sytuacji i osoby rozmówcy.

Kompetencje/Postawy

Przygotowanie studenta do biernego i czynnego posługiwania się językiem niemieckim na poziomie A1:

rozumienie tekstu czytanego

Student potrafi:

- rozumieć ogólne znaczenie prostych tekstów informacyjnych i krótkich, prostych opisów – zwłaszcza, gdy towarzyszą im ilustracje,
- zrozumieć bardzo krótkie, proste teksty – łącząc ze sobą znajome nazwy, słowa i podstawowe wyrażenia,
- postępować zgodnie z krótkimi instrukcjami,
- zrozumieć krótkie, proste wiadomości, np. na widokówkach,
- rozpoznać znane sobie nazwy, słowa i zwroty w prostych ogłoszeniach w najczęściej spotykanych sytuacjach życia codziennego,
- wypełnić krótkie i proste polecenia pisemne.

pisanie

Student potrafi:

- napisać proste notatki przeznaczone dla przyjaciół,
- opisać, gdzie mieszka,
- wypełnić formularze z danymi osobowymi,
- zapisać proste, pojedyncze zwroty i wyrażenia,
- pisać krótkie listy i wiadomości, korzystając ze słownika,

rozumienie ze słuchu

Student potrafi:

- zrozumieć typowe wyrażenia odnoszące się do prostych, konkretnych spraw codziennych, zawarte w jasnych, powoli artykułowanych wypowiedziach,
- śledzić powolne, starannie artykułowane wypowiedzi, zawierające pauzy,
- zrozumieć pytania i instrukcje, a także wykonać krótkie, proste polecenia,
- zrozumieć określenia ilości, ceny i czasu

mówienie

Student potrafi:

- przedstawić się i używać podstawowych zwrotów powitalnych i pożegnalnych,
- zapytać, jak ktoś się ma i reagować na nowiny,
- poprosić inne osoby o określone przedmioty i podawać im je,
- radzić sobie z określeniami liczby, ilości, cen i czasu,
- inicjować rozmowy dotyczące codziennych potrzeb lub na dobrze mu znane tematy,
- określać czas przy użyciu wyrażenia jak, *jutro, w piątek, o trzeciej*,
- odpowiadać podczas rozmowy na proste pytania, sformułowane wprost, niezawierające wyrażenia idiomatycznych,

LITERATURA PODSTAWOWA

Dellapiazza, Rosa-Maria, Jan, Eduard von, Schönherr, Til, Tangram aktuell 1A, Kursbuch & Arbeitsbuch, edycja polska, Max Huebner Verlag 2007 wraz z zestawem CD

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Dłużniewski, St.: Grammatische Hauptschwierigkeiten der Deutsch lernenden Polen. PWN Warszawa 1988

Donath, A.: Wybór idiomów niemieckich. PWN Warszawa 1995

Duden. Deutsches Universalwörterbuch, 5. überarbeitete Auflage, Dudenverlag Mannheim 2003

Rostek, E.M.: Deutsch. Lesetexte. WagroService, Poznań 1995

Rostek, E. M.: Deutsch. Repetitorium tematycznie – leksykalne 2, 3. WagroService, Poznań 1995

Rostek, E. M.: Deutsch Spezial, Repetitorium tematycznie – leksykalne tylko dla dorosłych, Wagros Poznań 2003

Rostek, E. M.: Deutsch. Słownik tematyczny. WagroService, Poznań 2001

Szarmach-Skaza, H., Tkaczyk, Wörter-Bäume. Słownictwo niemieckie. Wydawnictwa Szkolne PWN, Warszawa 1999

Przedmiot:

PRAKTYCZNA NAUKA DRUGIEGO JĘZYKA OBCEGO
(LEKTORAT)

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.1-24-A.2

Kierunek: filologia

Specjalność: rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: I/1

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 60/4

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe, symulacja, film, dyskusja dydaktyczna: burza mózgów, panelowa, metaplan itp.

Forma/warunki zaliczenia:

Przedmiot kończy się zaliczeniem z oceną. By je otrzymać, należy zaliczyć wszystkie testy gramatyczno-leksykalne oraz aktywnie uczestniczyć w zajęciach. W semestrze dopuszczalne są dwie nieobecności na zajęciach.

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: niemiecki/polski

Przedmioty wprowadzające: -

Wymagania wstępne: -

Przedmiot realizuje:

Katedra Filologii Germańskiej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn,

tel. 89 524 6345,

telefax 89 523 59 66,

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

mgr Magdalena Makowska

e-mail: magda_makowska@wp.pl

Uwagi dodatkowe: -

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.1-24-A.2

PRAKTYCZNA NAUKA DRUGIEGO JĘZYKA OBCEGO (LEKTORAT)

ECTS: 2

PRACTICAL SECOND LEARNING LANGUAGE

ćwiczenia

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Zajęcia organizacyjne, alfabet (znaki niemieckie), ćwiczenia fonetyczne, wprowadzające podstawy fonetyki niemieckiej z zakresu wymowy i intonacji (ö, ü, ä, ei, au, eu)	2
2	Hallo, wie geht's? Zwroty używane przy powitaniu/pożegnaniu, zwrot grzecznościowy <i>wie geht es... dir, Ihnen?</i>	2
3	Wie ist Ihr Name? Różne warianty przedstawiania się; czasowniki <i>sein, heißen</i> , zaimek <i>Sie</i> , pytania z pytajnikami (w-Fragen); szyk zdania oznajmującego	2
4	Woher kommen Sie? Czasownik <i>kommen</i> ; nazwy krajów (r/e/s) i kontynentów; nazwy zawodów wykonywanych przez kobiety i mężczyzn; wyrażenie <i>was sind Sie von Beruf</i> ; w-Fragen – Ja/Nein – Fragen	2
5	Zahlen – liczebniki od 0 do 100	2
6	Ich und du – praca z tekstem www.hueber.de / Przedstawianie się za pomocą <i>sein, haben</i> ; ćwiczenia fonetyczne, internationalizmy (nazwy języków)	4
7	Test leksykalno – gramatyczny, jedn. 1 / ćwiczenia fonetyczne	2
8	Leute, Leute – dane teledoresowa, wypełnianie formularzy meldunkowych; liczebniki 100-1000	2
9	Ledig, keine Kinder - wyrażanie przypuszczenia typu: <i>ich glaube, vielleicht</i> ; wyrażanie aprobaty i dezaprobaty; różnicowanie osób na: sympatyczne i niesympatyczne, HV; różne formy pytań	2
10	Zu Besuch bei Vera - rozróżnianie wypowiedzi prawdziwych i fałszywych, HV / czasownik - czas Präsens / rodzajnik nieokreślony i określony, akcent wyrazowy	4
11	Was darf's denn sein? Odmiana <i>essen, nehmen</i> , Akk po <i>nehmen, essen, trinken, bestellen</i> / opis posiłków w ciągu dnia, pory dnia / dialog z restauracji	8
12	Test leksykalno – gramatyczny, jedn. 2 / ćwiczenia fonetyczne	2
13	Rupien, Dollar, Euro - waluty różnych krajów / liczebniki powyżej tysiąca	2
14	Im Möbelhaus – słownictwo z zakresu <i>Möbel</i> / wyrażenie <i>Wie findest du...</i> + Akk / zaimki określone i nieokreślone / opis mieszkania	6
15	Weihnachten in Deutschland, deutsche Weihnachtslieder	4
16	Test leksykalno – gramatyczny, jedn. 3 / ćwiczenia fonetyczne	2
17	Gebrauchte Sachen und Zwischen den Zeilen – formułowanie drobnych ogłoszeń i odpowiadanie na nie	2
18	Der Ton macht die Musik – ćwiczenia fonetyczne	2
19	Was kann ich schon? – powtórzenie materiału z semestru I	4

09.2-24r-B.2

ECTS: 3

WSTĘP DO LITERATUROZNAWSTWA

INTRODUCTION TO LITERARY STUDIES

TREŚCI WYKŁADÓW

Wykład obejmuje następujące zagadnienia: działy literaturoznawstwa, problemy wersyfikacji i stylistyki, kompozycje dzieła literackiego, rodzaje literackie, formy literatury ludowej

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Student po odbyciu zajęć z tego przedmiotu powinien spożytkować zdobytą wiedzę przy analizie tekstu literackiego

Umiejętności

Student powinien opanować terminologię z zakresu literatury, stosować opanowany materiał przy analizie tekstu literackiego

Kompetencje/Postawy

LITERATURA PODSTAWOWA

- 1) Głowiński M., Okopie A., Sławiński J., *Zarys teorii i literatury*, Warszawa 1986;
- 2) Miodońska-Brodke E., Kulawik A., Tatar M., *Zarys poetyki*, Warszawa 1978;
- 3) *Введение в литературоведение*, под ред. Г. Поспелова, Москва 1976.
- 4) Słowniki terminów literackich zarówno w języku polskim, jak i rosyjskim

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Przedmiot:
WSTĘP DO LITERATUROZNAWSTWA

Status przedmiotu:
obligatoryjny

Kod ECTS: 09.2-24r-B.2

Kierunek: filologia
Specjalność: rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I

rok/semestr: I/1

Rodzaj zajęć:
wykłady

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:
wykłady: 30/2

Metody dydaktyczne:
wykłady: wykład informacyjny

Forma/warunki zaliczenia:
Zaliczenie oceną/Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie obecności oraz odpytywania

Ilość punktów ECTS: 3

Język wykładowy: polski

Przedmioty wprowadzające:

Wymagania wstępne: student powinien przyswoić podstawowe pojęcia i terminy z zakresu teorii literatury

Przedmiot realizuje:
Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:
Prof.dr hab. Walenty Piłat
e-mail:

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.2-24r-B.2

ECTS: 3

WSTĘP DO LITERATUROZNAWSTWA

INTRODUCTION TO LITERARY STUDIES

WYKŁADY

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Nauka o literaturze i jej działy.	2

2	Literatura wobec życia społecznego.	2
3	Funkcja dzieła literackiego.	2
4	Środki stylistyczne dzieła literackiego.	2
5	Organizacja brzmieniowa wypowiedzi literaturackiej.	2
6	Wiersz sylabotoniczny.	2
7	Stopy wierszowe. Wiersz sylabiany.	2
8	Wiersze nieregularne i wolne.	2
9	Miejsce i rodzaje rymów w wierszu.	2
10	Strofy stałe.	2
11	Podstawowe czynniki kompozycji. Dominanty kompozycyjne.	2
12	Rodzaje literackie. Liryka. Typy liryki. Gatunki liryczne.	2
13	Epika. Epickie formy językowo-stylistyczne. Gatunki epickie.	2
14	Dramat. Tekst główny i poboczny. Formy dramatyczne utrwalone w tradycji literackiej.	2
15	Literatura ludowa.	2

Metryczka przedmiotu nr 11

08.9-24r-D.10

KULTURA ZAWODU TŁUMACZA

ECTS: 12

ETHICS OF TRANSLATING AND INTERPETING

TREŚCI WYKŁADÓW

Podstawowa triada: autor i dzieło – tłumacz – przekład. Przekład a styl i wyobraźnia. Przekład a światopogląd tłumacza. Przekład a polityka. Tłumacz wobec teorii translatorskich. Kompetencje tłumacza. Przekład a konwencja literacka. Przekład a gatunek literacki. Przekład a seria translatorska. Tłumacz wobec kwestii nieprzekładalności. Granice swobody tłumacza. Podstawowe techniki translatorskie techniki (redukcja, amplifikacja, substytucja, inwersja). Strategia i taktyka przekładu. Dramat. Przekład z perspektywy gender. Tłumacza a prawo autorskie

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU

Celem zajęć z kultury zawodu tłumacza jest zapoznanie studentów z głównymi kwestiami współczesnej translatoryki pod kątem trudności, odpowiedzialności i uwikłań społeczno-politycznych, w jakich funkcjonuje przekładowca. Student powinien mieć świadomość, że przekład, zwłaszcza artystyczny, jest sztuką, wymagającą od tłumacza wielu rozmaitych kompetencji, momentami znacznie przewyższających kompetencje autora, i doskonałej znajomości języka oryginału. Najlepsze translaty artystyczne powstają wówczas, gdy między tłumaczem i autorem wytwarza się specyficzna więź, pozwalająca zachować ducha oryginału w przekładzie. Przedmiot „Kultura zawodu tłumacza” korzysta także z wiedzy o języku i literaturze, opiera się na studiach socjokulturowych. Podkreśla szczególne znaczenie stylistyki w budowaniu wizerunku autora w translacji.

LITERATURA PODSTAWOWA

- Balcerzan E.: *Poetyka przekładu artystycznego*. „Nurt” 1968, nr 8.
Balcerzan E.: *Literatura z literatury (strategie tłumaczy)*. Katowice 1998.
Baluch J.: *Norma i konwencja translatorska jako kryterium oceny przekładu*. W: *Z teorii i historii przekładu artystycznego*. Red. J. Baluch. Kraków 1974.
- Bednarczyk A.: *Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny*. Łódź 1999.
Bogusławski A.: *Zagadnienia jednostek przekładowych*. W: *Problemy językoznawstwa*. Red. M. Bobran. Rzeszów 1974.
Bukowski P., Heydel M., *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Kraków 2009.
Cary E., Jumpsell W.: *Quality in Translation*. London 1963.
Catford J.: *A Linguistic Theory of Translation*. London 1965.
Dedecius K.: *Uwagi o teorii i praktyce przekładu artystycznego*. W: *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.
Domański J.: *Przekład jako praca twórcza*. „Archiwum Historii Filozofii i Myśli Społecznej” 1995, t. 40, s. 21–29.
Drzewicka A.: *Z zagadnień techniki tłumaczenia poezji. Studia nad polskimi przekładami liryki francuskiej w antologiach z lat 1899 – 1911*. W: „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego CCLV. Prace historycznoliterackie” 1971, z. 18.
Dzierżanowska H.: *Przekład tekstów nieliterackich*. Warszawa 1988.
Fast P.: *O granicach przekładalności*. W: *Przekład artystyczny. Tom I: Problemy teorii i krytyki*. Red. P. Fast. Katowice 1991, s. 19 – 31.
- Filipowicz-Rudek M., Konieczna-Twardzikowa J.: *Między oryginałem a przekładem. Tom I. Czy istnieje teoria przekładu?* Kraków 1995.
- Filipowicz-Rudek M., Konieczna-Twardzikowa J.: *Między oryginałem a przekładem. Tom II. Przekład, jego tworzenie się i wpływ*. Kraków 1996.
- Garewicz J.: *Z warsztatu tłumacza: o przekładaniu tytułów literackich*. „Literatura na Świecie” 1996, nry 5–6, s. 236–247.
- Granicka I.: *O językoznawczym ujęciu teorii tłumaczenia*. W: „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Łódzkiego. Nauki humanistyczno-społeczne. Filologia angielska”. Seria I, z. 48. Łódź 1967.
- Grosbart Z.: *Doświadczenia tłumaczenia a problem stylu*. W: *Z polskich studiów slawistycznych*. Warszawa 1968.
- Grosbart Z.: *Heterofemia międzyjęzykowa, czyli skutki nadmiernego zaufania do intuicji translatorskiej*. W: *Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego*. Red. E. Balcerzan. Wrocław 1984.
- Grosbart Z.: *Teoretyczne problemy przekładu literackiego w ramach języków bliskopokrewnych*. Łódź 1984.
- Glottodydaktyka a translatoryka. Red. F. Grucza. Warszawa 1971.
- Ilek B.: *Granice ścisłości znaczeniowej w tłumaczeniu literatury pięknej*. W: *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.
- Ingarden R.: *O tłumaczeniach*. W: *O sztuce tłumaczenia*. Red. M. Rusinek. Wrocław 1955.
- Jakobson R.: *Językowe aspekty tłumaczenia*. W: *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.

Przedmiot:

KULTURA ZAWODU TŁUMACZA

Status przedmiotu:

przedmiot obligatoryjny

Kod ECTS: 08.9-24r-D.10

Kierunek: filologia

Specjalność: rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/sestr: I/1

Rodzaj zajęć:

wykłady

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykłady problemowe

Forma/warunki zaliczenia:

Przedmiot kończy się egzaminem

Ilość punktów ECTS: 12

Język wykładowy: polski

Przedmioty wprowadzające: brak

Wymagania wstępne: brak

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

faks: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr hab. Grzegorz Ojcewicz, prof. UWM

e-mail: grzegorz@wspol.edu.pl

Uwagi dodatkowe:

- Kielar B.: *Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne*. Warszawa 1988.
- Klemensiewicz Z.: *Przekład jako zagadnienie językoznawstwa*. W: *O sztuce tłumaczenia*. Red. M. Rusinek. Wrocław 1955.
- Krysztowiak M.: *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*. Poznań 1996.
- Kuroczycki T.: *Z problematyki rosyjsko-polskiego przekładu artystycznego*. Poznań 1977.
- Lebiedziński H.: *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*. Warszawa 1981.
- Legeżyńska A.: *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*. Warszawa 1986 i n.
- Lewicki R.: *Przekład wobec zjawisk podstandardowych*. Lublin 1986.
- Łjuskano A.: *Tłumaczy człowiek i maszyna cyfrowa*. Warszawa 1973.
- Lingwistyka, glottodydaktyka, translatoryka. Red. F. Gucza. Warszawa 1985.
- Mazur-Mierzwa L.: *Wybrane zagadnienia z teorii i praktyki polsko-rosyjskiego przekładu literackiego*. „Kieleckie Studia Ruscystyczne” 1996, t. 7, s. 149–156.
- Micewicz T.: *Zarys teorii przekładu*. Warszawa 1971.
- Newmark P.: *Approaches to Translation*. Oxford 1981.
- Nida E., Taber Ch.: *The Theory and Practice of Translation*. Leiden 1974.
- Nida E.: *Language Structure and Translation Essays*. Stanford 1975.
- Nowicka-Jeżowa A., Knysz-Tomaszewska D.: *Przekład literacki – teoria, historia, współczesność*. Warszawa 1997.
- O sztuce tłumaczenia*. Red. M. Rusinek. Wrocław 1955.
- Ojciewicz G.: *Podstawy translatoryki*. Gdańsk 1991.
- On Translation*. Red. R. B. Rower. London, Cambridge Mass. 1959, Oxford 1966.
- Pieńkos J.: *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*. Warszawa 1993.
- Pisarska A., Tomaszewicz T.: *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań 1996.
- Pollak S.: *Granice swobód. W: Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.
- Popowicz A.: *Rola odbiorcy w procesie przekładu literackiego*. W: *Problemy socjologii literatury*. Wrocław 1971.
- Popowicz A.: *Teoria przekładu w systemie nauki o literaturze*. W: *Konteksty nauki o literaturze. Z dziejów form artystycznych w literaturze polskiej*. T. XXXIV. Wrocław 1973.
- Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440 – 1974*. Red. E. Balcerzan. Poznań 1977.
- Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia. Księga druga*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.
- Przekład artystyczny. Tom I: Z zagadnień teorii i krytyki*. Red. P. Fast. Katowice 1991.
- Przekład artystyczny. Tom II: Zagadnienia serii translatorskich*. Red. P. Fast. Katowice 1991.
- Przekład artystyczny. Tom V: Strategie translatorskie*. Red. P. Fast. Katowice 1993.
- Przekład literacki: teoria, historia, współczesność*. Red. A. Nowicka-Jeżowa, D. Knysz-Tomaszewska. Warszawa 1997.
- Savory T.: *The Art of Translation*. London 1957, 1968.
- Skubalanka T.: *Problemy synonimii poetyckiej*. „Studia z Teorii i Historii Poezji”. Seria II. Tom 20. Wrocław 1970, s. 429–445.
- Sławiński J.: *O dzisiejszych normach czytania (znawców)*. „Teksty” 1974, nr 3.
- Soliński W.: *Przekład artystyczny a kultura literacka*. Wrocław 1987.
- Soliński W.: *Przekłady literatury pięknej jako źródło wiedzy o innej kulturze – wprowadzenie*. „Acta Universitatis Wratislaviensis. Romanica Wratislaviensia” 1997, nr 44, s. 9–13.
- Święch J.: *Czego nie wiemy o przekładzie artystycznym*. „Teksty” 1975, nr 6.
- Święch J.: *Tłumaczenie a problemy historii literatury*. W: *Z teorii i historii przekładu artystycznego*. Red. J. Baluch. Kraków 1974.
- Studia o przekładzie. Tom I: Topika erotyczna w przekładzie*. Red. P. Fast. Katowice 1994.
- Studia o przekładzie. Tom II: Klasycyzm i awangardowość w przekładzie*. Red. P. Fast. Katowice 1995.
- Studia o przekładzie. Tom III: Obyczajowość a przekład*. Red. P. Fast. Katowice 1996.
- Studia o przekładzie. Tom IV: Polityka a przekład*. Red. P. Fast. Katowice 1996.
- Studia o przekładzie. Tom IX: Krytyka przekładu w systemie wiedzy o literaturze*. Red. serii P. Fast. Katowice 1999.
- Studia o przekładzie. Tom V: Komizm a przekład*. Red. P. Fast. Katowice 1997.
- Studia o przekładzie. Tom VI: E. Balcerzan: Literatura z literatury (strategie tłumaczy)*. Red. serii P. Fast. Katowice 1998.

- Studia o przekładzie*. Tom VII: B. Tokarz: *Wzorzec, podobieństwo, przypominanie*. Red. serii P. Fast. Katowice 1998.
- Studia o przekładzie*. Tom VIII: *Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne*. Red. serii P. Fast. Katowice 1998.
- Toury G.: *In Search of a Theory of Translation*. Tel-Aviv 1980.
- Tuwim J.: *Czterowiersz na warsztacie*. W: *Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440–1974*. Red. E. Balcerzan. Poznań 1977.
- Wawrzyńczyk J.: *Rosyjsko-polskie relacje przekładowe w praktyce leksykograficznej i w dziełach tłumaczy*. Warszawa 1997.
- Wojtasiewicz O.: *Struktury powierzchniowe i głębokie z punktu widzenia techniki przekładu*. W: *Poetyka i stylistyka słowiańska*, Wrocław 1973.
- Wojtasiewicz O.: *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Wrocław 1957.
- Wojtasiewicz O.: *Wybrane zagadnienia z teorii przekładu*. W: *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.
- Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego*. Red. E. Balcerzan. Wrocław 1984.
- Zarębina M.: *Wakacyjne lektury: uwagi o języku współczesnych przekładów*. „Język Polski” 1997, nr 2 – 3, s. 225–234.
- Zarek J.: *Przekład jako aktualizacja*. W: *Przekład artystyczny. Tom I: Problemy teorii i krytyki*. Red. P. Fast. Katowice 1991, s. 49–56.
- Zarek J.: *Seria jako zbiór tłumaczeń*. W: *Przekład artystyczny. Tom II: Zagadnienia serii translatorskich*. Red. P. Fast. Katowice 1991, s. 7–16.
- Zimand R.: *Tłumacz-zdradca i tłumaczenie-zdrada*. „Teksty” 1975, nr 6.
- Ziomek J.: *Przekład – tłumaczenie – interpretacja*. Wrocław 1979.
- Żmudski J.: *Komunikacyjno-pragmatyczna koncepcja równoważności translacyjnej*. „Lubelskie Materiały Neofilologiczne” 1994, nr 18, s. 111–118.
- Z problemów przekładu i stosunków międzyjęzykowych*. Red. T. Żeberek, T. Borucki. „Wydawnictwo Naukowe WSP w Krakowie” 1998.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

- Бархударов Л., Рещер Ю.: *Языковые значения и перевод*. Москва 1968.
- Бархударов Л.: *О лексических соответствиях в поэтическом переводе*. „Тетради переводчика” 1964, nr 2.
- Бархударов Л.: *О понятии адекватность реакции читателя на перевод*. W: *Художественный перевод. Вопросы теории и практики*. Red. М. Бажан. Эреван 1982.
- Бархударов Л.: *Общелингвистическое значение теории перевода*. W: *Теория и практика перевода*. Ленинград 1962.
- Бархударов Л.: *Язык и перевод*. Москва 1975.
- Белянин А.: *Эквивалентность языковых единиц в теории перевода и сопоставительного изучения языков*. „Zeszyty Naukowe WSP w Rzeszowie. Językoznawstwo” 1997, z. 4, s. 23–32.
- Будагов Р.: *Ложные друзья переводчика*. W: *Человек и его язык*. Москва 1974.
- Будагов Р.: *Типы соответствий между значениями слов в родственных языках*. „Филологические науки” 1968, nr 5.
- Вине Ж., Дарбельне Ж.: *Технические способы перевода*. W: *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. Red. В. Комиссаров. Москва 1978.
- Виноградов В.: *Лексические вопросы перевода художественной литературы*. Москва 1978.
- Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. Red. В. Комиссаров. Москва 1978.
- Вопросы художественного перевода*. Red. В. Россельс. Москва 1955.
- Гаччиладзе Г.: *Введение в теорию художественного перевода*. Тбилиси 1970.
- Гольцекер Ю.: *Некоторые особенности перевода с близкородственных языков*. W: *Славянская филология*. Ленинград 1975, wyd. 3, s. 124–128.
- Джидаева К.: *Поэтический перевод и историко-литературный процесс*. Фрунзе 1983.
- Иванов В.: *Перевод в свете современной лингвистической теории*. W: *Художественный перевод. Вопросы теории и практики*. Red. М. Бажан. Эреван 1982.
- Комиссаров В.: *Лингвистика перевода*. Москва 1980.
- Комиссаров В.: *Слово о переводе*, Москва 1973.
- Коптилов В.: *Перевод и оригинал*. W: *Художественный перевод. Вопросы теории и практики*. Red. М. Бажан. Эреван 1982.
- Коптилов В.: *Трансформация художественного образа в поэтическом переводе*. W: *Теория и критика перевода*. Ленинград 1962, s. 34.
- Коптилов В.: *Этапы работы переводчика*. W: *Вопросы теории художественного перевода*. Москва 1971.
- Левин Ю.: *Об исторической эволюции принципов перевода*. W: *Международные связи русской*

литературы. Москва–Ленинград 1963.

Левый И.: *Искусство перевода*. Москва 1974.

Лилова А.: *Введение в общую теорию перевода*. Москва 1985.

Любимов Н.: *Несгораемые слова*. Москва 1983.

Любимов Н.: *Перевод-искусство*. Москва 1977.

Мастерство перевода. Москва 1970, 1975, 1977.

Нелюбин Л.: *Перевод и прикладная лингвистика*. Москва 1983.

Попович А.: *Определение понятия «перевод»*. W: *Художественный перевод. Вопросы теории и практики*. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Рагойша В.: *О некоторых особенностях перевода с близкородственных языков*. W: *Художественный перевод. Вопросы теории и практики*. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Радо Д.: *Очерк систематического переводоведения*. W: *Художественный перевод. Вопросы теории и практики*. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Ревзин И., Розенцвейг В.: *Основы общего и машинного перевода*. Москва 1964.

Рецкер Ю.: *О закономерных соответствиях при переводе на родной язык*. W: *Вопросы теории и методики учебного перевода*. Москва 1959.

Рецкер Ю.: *Плагиа́т или самостоятельный перевод?* „Тетради переводчика“ 1963, nr 1, s. 42–64.

Рецкер Ю.: *Теория и критика перевода*. Ленинград 1962, s. 42–52.

Рецкер Ю.: *Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода*. Москва 1974.

Рыльский М.: *Художественный перевод с одного славянского языка на другой*. Москва 1958.

Сильников А.: *Передача информации и переводимость*. W: *Система и уровни языка*. Москва 1969.

Теория и практика перевода. Red. Ю. Рецкер. Ленинград 1962.

Топер П.: *Перевод как творчество*. W: *Художественный перевод. Вопросы теории и практики*. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Тороп П.: *К основам критики перевода перевода*. „Учёные записки Тартуского государственного университета“ 1982.

Тороп П.: *Культура и перевод*. W: *Вторичные моделирующие системы*. Тарту 1979.

Тороп П.: *Принципы построения теории перевода*. „Учёные записки Тартуского государственного университета“ 1979.

Тороп П.: *Процесс перевода и некоторые методологические проблемы переводоведения*. W: *Типология культуры. Взаимное взаимодействие культур*. Тарту 1982.

Фёдоров А.: *Актуальные проблемы изучения перевода*. W: *Художественный перевод. Вопросы теории и практики*. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Фёдоров А.: *Введение в теорию перевода*. Москва 1953– .

Фёдоров А.: *Основы общей теории перевода (лингвистический очерк)*. Москва 1968.

Флорин С.: *Муки переводческие. Практика перевода*. Москва 1983.

Флорин С.: *Чем словари не удовлетворяют переводчика?* W: *Мастерство перевода*. Москва 1975.

Флорин С.: *Читатель и перевод*. W: *Художественный перевод. Вопросы теории и практики*. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Художественный перевод. Вопросы теории и практики. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Черняховская Л.: *Перевод и смысловая структура*. Москва 1976.

Чуковский К.: *Высокое искусство*. Москва 1964.

Швейцер А.: *Перевод и лингвистика*. Москва 1973.

Швейцер А.: *Социолингвистические основы теории перевода*. „Вопросы языкознания“ 1985, nr 5.

Швейцер А.: *Уровни эквивалентности и модели перевода*. W: *Художественный перевод. Вопросы теории и практики*. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Эгизарян А.: *Поэт и перевод*. Эреван 1979.

Эткинд Е.: *Поэзия и перевод*. Москва–Ленинград 1963.

Эткинд Е.: *Русские поэты-переводчики (от Тредиаковского до Пушкина)*. Ленинград 1973.

Эткинд Е.: *Художественный перевод: искусство и наука*. „Вопросы языкознания“ 1970, nr 4.

Якобсон Р.: *О лингвистических аспектах перевода*. W: *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. Red. В. Н. Комиссаров. Москва 1978.

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

08.9-24r-D.10

KULTURA ZAWODU TŁUMACZA

ECTS: 12

ETHICS OF TRANSLATING AND INTERPRETING

WYKŁADY

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Podstawowa triada: autor i dzieło – tłumacz – przekład	2
2	Przekład a styl i wyobraźnia	2
3	Przekład a światopogląd tłumacza	2
4	Przekład a polityka	2
5	Tłumacz wobec teorii translatorskich	2
6	Kompetencje tłumacza	2
7	Przekład a konwencja literacka	2
8	Przekład a gatunek literacki	2
9	Przekład a seria translatorska	2
10	Tłumacz wobec kwestii nieprzekładalności	2
11	Granice swobody tłumacza	2
12	Podstawowe techniki translatorskie techniki (redukcja, amplifikacja, substytucja, inwersja)	2
13	Strategia i taktyka przekładu. Dramat	2
14	Przekład z perspektywy gender	2
15	Tłumacza a prawo autorskie	2

Metryczka przedmiotu nr 12

09.6-24r-A.1/G

PNJR – gramatyka praktyczna

ECTS: 3

PRACTICAL RUSSIAN – PRACTICAL GRAMMAR

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zadaniem przedmiotu jest opanowanie i doskonalenie 4 podstawowych sprawności językowych:

1. rozumienie mowy, słuchanie
2. czytanie
3. mówienie
4. pisanie

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Student powinien posiadać wiedzę w zakresie przewidzianych programem zasad pisowni rosyjskiej, morfologii i składni

Umiejętności

W ramach rozumienia mowy, słuchania oraz czytania student powinien dostrzegać różnice gramatyczno-składniowe w języku polskim i rosyjskim

W ramach mówienia we wszystkich formach wypowiedzi powinien stosować przewidziane programem zasady gramatyczno-składniowe

W ramach pisania tworzy teksty z wykorzystaniem zasad ortografii, interpunkcji i składni

Kompetencje/Postawy

W trakcie realizacji zajęć student powinien nabyć kompetencje poznawcze, językowe, komunikacyjne (lingwistyczne, socjolingwistyczne) dostosowane do danego poziomu

LITERATURA PODSTAWOWA

- 1) Borucki T., Uprawnienia po praktycznej gramatyce rosyjskiego języka, WSP, Kraków, 1997
- 2) Dziewanowska D., Ćwiczenia praktyczne z ortografii dla studentów I roku filologii rosyjskiej, Kraków 1996

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Materiały internetowe

Słowniki

Teksty z czasopism i gazet

Przedmiot:

PNJR (gramatyka praktyczna i ortografia)

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/G

Kierunek: Filologia

Specjalność: rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/sesemestr: I/II

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 90/6

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: Testy i zadania sprawdzające znajomość gramatyki i ortografii, testowanie zintegrowanych sprawności językowych (opis, opowiadanie, ćwiczenia translatorskie)

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie/ Przedmiot kończy się egzaminem

Ilość punktów ECTS: 3

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające;

Grupa początkująca. Przedmiot jest prowadzony w ścisłej integracji z PNJR (konwersacje z leksyką).

Wymagania wstępne:

Aktywne uczestnictwo w zajęciach
Opanowanie kategorii gramatyczno-składniowych oraz ortograficznych i umiejętność świadomego ich stosowania w różnych formach wypowiedzi
Uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych i wypowiedzi ustnych

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Obilza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

mgr Edyta Chelchowska

e-mail: edytache@op.pl

mgr Jolanta Dokurno

mgr Magda Sieklucka

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa realizacja przewidzianych programem tematów odbywa się w ramach każdej jednostki lekcyjnej i jest rozpisana z podziałem na semestry w metryczce PNJR (konwersacje z leksyką)

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/G

PNJR – gramatyka praktyczna

ECTS: 3

PRACTICAL RUSSIAN – PRACTICAL GRAMMAR

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Formy deklinacyjne i pisownia rzeczowników	34
2	Formy deklinacyjne i pisownia przymiotników twardo- i miękkotematowych	20
3	Formy deklinacyjne i pisownia zaimków wskazujących, pytających, dzierżawczych	6
4	Wyrażanie modalności Wyrażanie stosunków czasowych Pisownia samogłosek po spółgłoskach syczących Pisownia samogłosek nieakcentowanych, które możemy sprawdzić za pomocą akcentu Pisownia samogłosek w rdzeniach Pisownia miękkiego znaku Pisownia twardego znaku rozdzielającego Pisownia grup spółgłoskowych Pisownia przedrostków Pisownia przyrostków Pisownia grup –opo-, -olo-, -epe- Pisownia spółgłosek podwójnych	30

Metryczka przedmiotu nr 13

09.6-24r-A.1/K

PNJR – konwersacje z leksyką

ECTS: 2

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zadaniem ćwiczeń z PNJR w I semestrze jest opanowanie i doskonalenie przez studentów 4 podstawowych sprawności językowych:

1. rozumienie mowy, słuchanie
2. czytanie
3. mówienie
4. pisanie

w celu osiągnięcia biegłości językowej na poziomie A2 i zbliżenia się do poziomu B1.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Po ukończeniu zajęć student powinien posiadać podstawową wiedzę w zakresie zwrotów dotyczących:

- rozkładu dnia, nazw dni tygodnia, miesięcy, drogi do domu, na uczelnię, komunikacji miejskiej, kupowania produktów spożywczych, spędzania czasu wolnego, wyboru miejsca i formy wypoczynku, rezerwacji hotelu, komunikacji, zamawiania posiłku
- szkoły, wyższej uczelni – pomieszczenia szkolne, nazwy przedmiotów szkolnych, system ocen w Polsce i w Rosji, przyjęcia na studia, struktura uniwersytetu
- korzystania z biblioteki i czytelnia
- wyglądu zewnętrznego człowieka – nazwy części ciała
- kupowanie odzieży, mody młodzieżowej, określania kolorów

Umiejętności

W ramach rozumienia mowy, słuchania student potrafi zrozumieć zwroty związane z najważniejszymi obszarami tematycznymi, rozumie polecenia, potrafi stosować się do prostych wskazówek, potrafi wyłować główną treść w komunikatach i ogłoszeniach, rozumie proste wskazówki tłumaczące, jak z punktu A dotrzeć do punktu B korzystając z komunikacji miejskiej, rozumie i potrafi wyłować krótkie informacje z komunikatów radiowych, telewizyjnych oraz krótkich nagrań

W ramach mówienia student umie rozmawiać jak spędzać wolny czas, umie omawiać codzienne kwestie praktyczne, umie uzgadniać miejsce i czas spotkania, umie prosić inne osoby o konkretne przedmioty, umie uzyskiwać informacje dotyczące podróżowania i korzystać z komunikacji publicznej, umie dokonywać zakupów, potrafi zamówić posiłek, potrafi opisać człowieka

W ramach czytania rozumie proste teksty, rozumie proste wiadomości na pocztówkach oraz proste listy prywatne, umie wypełnić krótkie polecenia pisemne, rozpoznaje znane sobie słowa i informacje w prostych ogłoszeniach, w reklamie, w jadłospisie

W ramach pisania potrafi pisać pozdrowienia, życzenia, gratulacje, listy prywatne, potrafi pisać krótkie wiadomości dotyczące codziennych spraw

LITERATURA PODSTAWOWA

1. Gołubiewa A., Kowalska N., *Русский язык сегодня*, Wyd. AGMEN.W-wa 1998
2. Wierieszczagina I., *Teksty z życia codziennego z dialogami*, Wyd. Szkolne i Pedagogiczne, W-wa 1995
3. Chlebda B., Danecka I., Milutina T., *Skrypt do PNJR dla studentów I roku FR*, Opole 2007
4. Orzechowska J., Pociechina H., *Азбучные истины*, Olsztyn 2008
5. Borucki T., *Uprawnienia po praktycznej grammatyce rosyjskiego języka*, WSP, Kraków, 1997
6. Dziewanowska D., *Ćwiczenia praktyczne z ortografii dla studentów I roku filologii rosyjskiej*, Kraków 1996
7. Granatowska H., Danecka I., *Kak diela?*, Wydawnictwa Szkolne PWN, Warszawa 2002

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1. Materiały internetowe.
2. Encyklopedie, leksykony, słowniki
3. Filmy DVD

Przedmiot:

PNJR

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/K

Kierunek: filologia

Specjalność: rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: I/2

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 60/4

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia komunikacyjne ustne i pisemne. Metody aktywizujące: dyskusje, opowiadania, projekty itp.

Forma/warunki zaliczenia:

Egzamin

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające;

grupa początkująca

Wymagania wstępne:

1. Aktywne uczestnictwo na zajęciach
2. Opanowanie kategorii gramatyczno-ortograficzno-składniowych oraz leksykalnych i umiejętności świadomego ich stosowania w różnych formach wypowiedzi
3. Uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych oraz wypowiedzi ustnych

Obecność:

Każdą nieobecność należy zaliczyć na konsultacjach

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

mgr Edyta Chelchowska

e-mail: edytache@op.pl

mgr Jolanta Dokurno

mgr Magda Sieklucka

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/K

PNJR – konwersacje z leksyką

ECTS: 2

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	. Mój dzień powszedni .Spędzanie czasu wolnego . Użycie i odmiana czasowników просыпаться ,вставать Określanie czasu – która godzina?; 11.00, 11.10, 11.40 O której? Określanie miesięcy, dni tygodnia Podstawowe posiłki; zamawianie posiłku, karta dań; kupowanie podstawowych produktów spożywczych Droga go domu, na uczelnię, do pracy; komunikacja miejska Wybór miejsca i formy wypoczynku; rezerwacja hotelu; ulubiona forma spędzania urlopu; sposób dojazdu na miejsce wypoczynku (samolot, pociąg, itp.) Pisanie kartek z podróży	12
2	Szkoła ,wyższa uczelnia – opis pomieszczeń w szkole ,nazwy przedmiotów ,plan lekcji ,ulubione przedmioty ,system ocen w Polsce i Rosji ,system szkolnictwa w Polsce i Rosji ,przyjęcie na studia ,struktura uniwersytetu Biblioteka i czytelnia Użycie i odmiana czasowników учиться ,учить ,знать ,уметь ,заниматься ,овладеть Użycie przyimka по	20
3	Wygląd zewnętrzny – nazwy części ciała ,opis wyglądu zewnętrznego człowieka Zdania wyrażające posiadanie Odmiana przymiotników	16
4	Odzież ,kupowanie odzieży Moda młodzieżowa Określanie kolorów Użycie czasowników : одеваться ,надевать ,надеть Wyrażanie pragnień i zamierzeń Wyrażanie emocjonalnego stosunku do przedmiotów Dopełniacz rzeczowników występujących tylko w l.mn . Krótką formą niektórych przymiotników przy określaniu rozmiaru	12



UNIwersytet WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 14

09.6-24r-A.1/K

ECTS: 2

PNJR – konwersacje z leksyką

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zadaniem ćwiczeń z PNJR w II semestrze jest opanowanie i doskonalenie przez studentów 4 podstawowych sprawności językowych:

1. rozumienia ze słuchu
2. czytania
3. mówienia
4. pisania

w celu osiągnięcia biegłości językowej na poziomie A2 i zbliżenia się do poziomu B1.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Po zakończeniu zajęć student powinien posiadać podstawową wiedzę w zakresie zwrotów dotyczących:

- rozkładu dnia, nazw tygodnia, miesięcy; drogi do domu, na uczelnię; kupowania produktów spożywczych, zamawiania posiłku;
- wykształcenia: struktura wyższej uczelni; tytuły naukowe (na przykładzie UWM i Uniwersytetu w Kaliningradzie); biblioteka (książka, gazeta, czasopismo).
- wyglądu zewnętrznego człowieka, nazwy części ciała
- kupowania odzieży, mody młodzieżowej, określania kolorów

Umiejętności

Rozumienie ze słuchu – student potrafi zrozumieć zwroty związane z najważniejszymi obszarami tematycznymi, rozumie polecenia, potrafi stosować się do prostych wskazówek, potrafi wydobyc główną treść w komunikatach i ogłoszeniach, rozumie proste wskazówki tłumaczące jak z punktu A dotrzeć do punktu B korzystając z komunikacji miejskiej, rozumie i potrafi przekazać krótkie informacje z komunikatów radiowych, telewizyjnych.

Czytanie – student czyta ze zrozumieniem proste teksty, wiadomości na pocztówkach oraz listy prywatne, proste ogłoszenia, reklamy, jadłospis.

Mówienie – student potrafi opowiedzieć o swoim dniu wolnym, umie uzgadniać miejsce i czas spotkania, umie prosić o konkretne przedmioty, umie uzyskiwać informacje dotyczące podróży i korzystać z komunikacji publicznej, umie robić zakupy, potrafi zamówić posiłek, potrafi opisać wygląd zewnętrzny człowieka

Pisanie – student potrafi napisać pozdrowienia, życzenia, gratulacje, list prywatny, potrafi zanotować krótką wiadomość.

Kompetencje/Postawy

W trakcie realizacji zajęć student powinien nabyć kompetencje poznawcze, językowe, komunikacyjne (lingwistyczne i socjolingwistyczne) dostosowane do danego poziomu.

LITERATURA PODSTAWOWA

1. Gołubiewa A., Kowalska N., *Русский язык сегодня*, Wyd. AGMEN. W-wa 1998
2. Wierieszczagina I., *Teksty z życia codziennego z dialogami*, Wyd. Szkolne i Pedagogiczne, W-wa 1995
3. Chlebda B., Danecka I., Milutina T., *Skrypt do PNJR dla studentów I roku FR*, Opole 2007
4. Orzechowska J., Pociechina H., *Азбучные истины*, Olsztyn 2008
5. Borucki T., *Uprawnienia po praktycznej grammatyce rosyjskiego języka*, WSP, Kraków, 1997
6. Dziewanowska D., *Ćwiczenia praktyczne z ortografii dla studentów I roku filologii rosyjskiej*, Kraków 1996

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1. Encyklopedie, leksykony, słowniki
2. Filmy DVD
3. Internet

Przedmiot:

PNJR (konwersacje z leksyką)

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/K

Kierunek: filologia

Specjalność: rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: I/2

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 60/4

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia komunikacyjne ustne i pisemne. Metody aktywizujące: dyskusje, opowiadania, projekty itp.

Forma/warunki zaliczenia:

Egzamin pisemny i ustny poprzedzony zaliczeniem na ocenę.

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające:

Wymagania wstępne:

1. Aktywne uczestnictwo w zajęciach
2. Opanowanie kategorii gramatyczno-ortograficzno-składniowych oraz leksykalnych i umiejętności świadomego ich stosowania w różnych formach wypowiedzi
3. Uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych oraz wypowiedzi ustnych

Obecność:

Każdą nieobecność należy zaliczyć na konsultacjach

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

mgr Joanna Olechno-Wasiluk

e-mail: jolechnowasiluk@o2.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/K

ECTS: 2

PNJR – konwersacje z leksyką

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

Ćwiczenia

Lp.	Treści	Ilość godzin
1.	Mój dzień powszedni. Spędzanie czasu wolnego Użycie i odmiana czasowników <i>просыпаться, вставать</i> Określanie czasu – która godzina? O której godzinie? Określanie miesięcy, dni tygodnia Podstawowe posiłki; zamawianie posiłku, karta dań; kupowanie podstawowych produktów spożywczych Droga do domu, na uczelnię, do pracy; komunikacja miejska Wybór miejsca i formy wypoczynku; rezerwacja hotelu, ulubiona forma spędzania urlopu; sposób dojazdu na miejsce wypoczynku Pisanie kartek z podróży	18
2.	Szkoła ,wyższa uczelnia – opis pomieszczeń w szkole, nazwy przedmiotów, plan lekcji, ulubione przedmioty, system ocen w Polsce i Rosji, system szkolnictwa w Polsce i w Rosji, przyjęcie na studia, struktura uniwersytetu Biblioteka i czytelnia Użycie i odmiana czasowników <i>учиться, учить, знать, уметь, заниматься, овладеть</i> Użycie przyimka <i>по</i>	18
3.	Wygląd zewnętrzny – nazwy głównych części ciała, opis wyglądu zewnętrznego człowieka Zdania wyrażające posiadanie Odmiana przymiotników	10
4.	Odzież, kupowanie odzieży Moda młodzieżowa Określanie podstawowych kolorów Użycie czasowników: <i>одеваться, надевать, надеть</i> Wyrażanie pragnień i zamierzeń Wyrażanie emocjonalnego stosunku do przedmiotów Dopełniacz rzeczowników występujących tylko w l. mn. Krótką formą niektórych przymiotników przy określaniu rozmiaru odzieży i obuwia	14

Metryczka przedmiotu nr 15

09.6-24r-A.1/F

ECTS: 1

PRAKTYCZNA FONETYKA JĘZYKA ROSYJSKIEGO

PRACTICAL RUSSIAN – PRACTICAL PHONETICS

TREŚCI ĆWICZEŃ

W ramach ćwiczeń studenci są zapoznawani z charakterystyką poszczególnych samogłosek w języku rosyjskim i ich wymowę tak w pozycji pod akcentem, jak i bez, wymowę spółgłosek charakterystycznych dla tego języka, zjawiskami udźwięcznienia i ubezdźwięcznienia, wybranymi konstrukcjami intonacyjnymi.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Student winien opanować podstawową wiedzę teoretyczną dotyczącą zasad rządzących wymową rosyjską i umieć zastosować tę wiedzę w praktyce.

Umiejętności

Program zakłada opanowanie przez studenta podstaw poprawnej wymowy i intonacji rosyjskiej, rozwinięcie słuchu fonematycznego oraz pamięci krótko- i długotrwałej, nabycie umiejętności różnicowania dźwięków, słów i ich połączeń, rozumienie znaczenia wypowiedzi w zależności od miejsca akcentu logicznego, rozumienie ogólnego sensu słuchanego tekstu wypowiedzianego w naturalnym tempie

Kompetencje/Postawy

Student formułuje swoje wypowiedzi z uwzględnieniem zasad ortoepii języka rosyjskiego.

LITERATURA PODSTAWOWA

Anchimiuk O., 2006, Praktyczny kurs fonetyki i wymowy języka rosyjskiego, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku.

Chlebda B., Danecka I., Milutina T., 2007, Skrypt do praktycznej nauki języka rosyjskiego dla studentów I roku filologii rosyjskiej, Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego.

Orzechowska J., Pociechina H., 2010, Азбучные истины, Wydawnictwo UWM.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Бархударова Е.Л., Панков Ф.И., 2008, По-русски – с хорошим произношением. Практический курс звучащей речи.

Лебедева Ю. Г., 1975, Звуки, ударение, интонация, Русский язык.

Przedmiot:

PRAKTYCZNA FONETYKA JĘZYKA ROSYJSKIEGO

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/F

Kierunek: filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: I/2

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe

Forma/warunki zaliczenia:

Egzamin /Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie aktywnej obecności na zajęciach, przygotowania zleconych do wykonania i opracowania prac.

Ilość punktów ECTS: 1

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające: brak

Wymagania wstępne: brak

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację

przedmiotu:

dr Beata Jeglińska

e-mail: bjeg@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/F

PRAKTYCZNA FONETYKA JĘZYKA ROSYJSKIEGO

ECTS: 1

PRACTICAL RUSSIAN – PRACTICAL PHONETICS

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	- dźwięk [p]	2
2	- dźwięk [p']	2
3	- dźwięki [ɫ], [ɾ], [ɫ'], [ɾ']	2
4	- dźwięki [ʒ], [ʃ], [ʒ'], [ʃ']	2
5	- dźwięki [m], [n], [m'], [n']	2
6	- dźwięki [ɖ], [ɗ], [ɖ'], [ɗ']	2
7	- dźwięki [b], [b'], [ɸ], [ɸ']	2
8	- dźwięki [r], [r'], [ʁ], [ʁ'], [x]	2
9	Asymilacja spółgłosek względem dźwięczności i bezdźwięczności.	2
10	Asymilacja spółgłosek względem miękkości.	2
11	Asymilacja spółgłosek względem miejsca artykulacji. IK 1.	2
12	Brak asymilacji przed spółgłoską [b]. IK 2.	2
13	Wymowa grup spółgłoskowych: нск, гк, гч, дн, тн, дч, тч, дц, тц, тся, ться, сться, зться, стся, тск, тш, щн, нч, нш, чн, чт. IK 3.	2
14	Wypadanie spółgłosek стн, здн, стл, рдц, дств, тств, стск, стц, зтц, ндц, нтц, ндск, нтск, вств. IK 4.	2
15	Utrata dźwięczności na końcu słowa przed pauzą, przed słowem zaczynającym się samogłoską oraz przed słowami zaczynającymi się sonornymi spółgłoskami i „в”. IK 5.	2

Metryczka przedmiotu nr 16

09.6-24r-A.1/W

PNJR – Intensywny Kurs Wyrównawczy (IKW)

ECTS: 2

PRACTICAL RUSSIAN – INTENSIVE REMEDIAL COURSE

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zadaniem ćwiczeń w ramach IKW w II semestrze jest opanowanie i doskonalenie przez studentów 4 podstawowych sprawności językowych:

1. rozumienie mowy, słuchanie
2. czytanie
3. mówienie
4. pisanie

w celu osiągnięcia biegłości językowej na poziomie A2

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Po ukończeniu zajęć student powinien posiadać podstawową wiedzę w zakresie zwrotów dotyczących -rozkładu dnia, nazw dni tygodnia, miesięcy, drogi do domu, na uczelnię, komunikacji miejskiej, kupowania podstawowych produktów spożywczych, zamawiania posiłku -szkoły, wyższej uczelni – pomieszczenia szkolne, nazwy przedmiotów szkolnych, system ocen w Polsce i w Rosji -wyglądu zewnętrznego człowieka – nazwy głównych części ciała, nazwy podstawowych części garderoby- kupowania odzieży, określenia kolorów.

Umiejętności

W ramach rozumienia mowy, słuchania student potrafi zrozumieć zwroty związane z najważniejszymi obszarami tematycznymi, rozumie polecenia, potrafi stosować się do prostych wskazówek, rozumie proste wskazówki tłumaczące, jak z punktu A dotrzeć do punktu B korzystając z komunikacji miejskiej, ro

W ramach czytania rozumie proste teksty, wiadomości na pocztówkach oraz listy prywatne, rozumie czytane proste ogłoszenia, reklamy, jadłospis, umie wypełnić proste polecenia pisemne

W ramach mówienia umie omawiać codzienne kwestie praktyczne, umie uzgadniać miejsce i czas spotkania, umie prosić inne osoby o konkretne przedmioty, umie uzyskiwać informacje dotyczące podróżowania i korzystać z komunikacji publicznej, umie dokonywać zakupów, potrafi zamówić posiłek, potrafi opisać człowieka

W ramach pisania potrafi pisać pozdrowienia, życzenia, gratulacje, potrafi zanotować krótką wiadomość, umie pisać proste wiadomości dotyczące codziennych spraw

LITERATURA PODSTAWOWA

1. I. Danecka, H. Granatowska, *Kak dieťa?*, Wyd. Szkolne PWN, W-wa, 2002
2. Gołubiewa A., Kowalska N., *Русский язык сегодня*, Wyd. AGMEN. W-wa 1998
3. Wierieszczagina I., *Teksty z życia codziennego z dialogami*, Wyd. Szkolne i Pedagogiczne, W-wa 1995
4. Orzechowska J., Pociechina H., *Азбучные истины*, Olsztyn 2008
5. Borucki T., *Uprawnienia po praktycznej grammatyce rosyjskiego języka*, WSP, Kraków, 1997
6. Dzięwanowska D., *Ćwiczenia praktyczne z ortografii dla studentów I roku filologii rosyjskiej*, Kraków 1996

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1. Materiały internetowe.
2. Encyklopedie, leksykony, słowniki
3. Filmy DVD

Przedmiot:

PNJR

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/W

Kierunek: filologia

Specjalność: rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: I/2

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia komunikacyjne ustne i pisemne.
Metody aktywizujące: dyskusje, opowiadania, projekty itp.

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie na ocenę.

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające:

Wymagania wstępne:

1. Aktywne uczestnictwo na zajęciach
2. Opanowanie kategorii gramatyczno-ortograficzno-składniowych oraz leksykalnych i umiejętności świadomego ich stosowania w różnych formach wypowiedzi
3. Uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych oraz wypowiedzi ustnych

Obecność:

Każdą nieobecność należy zaliczyć na konsultacjach

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

mgr Edyta Chelchowska

e-mail: edytache@op.pl

mgr Jolanta Dokurno

mgr Magda Sieklucka

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/W

PNJR (IKW)

ECTS: 2

PRACTICAL RUSSIAN – INTENSIVE REMEDIAL COURSE

Ćwiczenia

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Mój dzień powszedni . Użycie i odmiana czasowników просыпаться ,вставать Określanie czasu – która godzina?; 11.00, 11.10, 11.40 O której? Określanie miesięcy, dni tygodnia Podstawowe posiłki; zamawianie posiłku, karta dań; kupowanie podstawowych produktów spożywczych Droga go domu, na uczelnię, do pracy; komunikacja miejska	8
2	Szkoła ,wyższa uczelnia – opis pomieszczeń w szkole ,nazwy przedmiotów ,plan lekcji ,ulubione przedmioty ,system ocen w Polsce i Rosji Użycie i odmiana czasowników учиться ,учить Użycie przymiłka no	8
3	Wygląd zewnętrzny – nazwy głównych części ciała ,opis wyglądu zewnętrznego człowieka Zdania wyrażające posiadanie Odmiana przymiotników	8
4	Odzież ,kupowanie odzieży Określanie podstawowych kolorów Użycie czasowników : одеваться ,надевать ,надеть Wyrażanie pragnień i zamierzeń Wyrażanie emocjonalnego stosunku do przedmiotów	6

Metryczka przedmiotu nr 17

09.6-24r-A.1/W

PNJR (IKW)

ECTS: 2

PRACTICAL RUSSIAN – INTENSIVE REMEDIAL COURSE

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zadaniem ćwiczeń w ramach IKW w II semestrze jest opanowanie i doskonalenie przez studentów 4 podstawowych sprawności językowych:

1. rozumienia ze słuchu
2. czytania
3. mówienia
4. pisania

w celu osiągnięcia biegłości językowej na poziomie A2

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Po zakończeniu zajęć student powinien posiadać podstawową wiedzę w zakresie zwrotów dotyczących:
- rozkładu dnia, nazw dni tygodnia, miesięcy, drogi do domu, na uczelnię, komunikacji miejskiej, kupowania podstawowych produktów spożywczych, zamawiania posiłku

- szkoły, wyższej uczelni – pomieszczenia szkolne, nazwy przedmiotów szkolnych, system ocen w Polsce i w Rosji
- wyglądu zewnętrznego człowieka – nazwy głównych części ciała, nazwy podstawowych części garderoby
- kupowania odzieży, określania kolorów

Umiejętności

Rozumienie ze słuchu: student potrafi zrozumieć zwroty związane z najważniejszymi obszarami tematycznymi, rozumie polecenia, potrafi stosować się do prostych wskazówek, rozumie proste wskazówki tłumaczące, np. jak z punktu A dotrzeć do punktu B korzystając z komunikacji miejskiej

Czytanie: student czyta ze zrozumieniem proste teksty, wiadomości na pocztówkach oraz listy prywatne, rozumie czytane proste ogłoszenia, reklamy, jadłospis, itd.

Mówienie: student umie omawiać codzienne kwestie praktyczne, umie uzgadniać miejsce i czas spotkania, umie prosić inne osoby o konkretne przedmioty, umie uzyskiwać informacje dotyczące podróżowania i korzystać z komunikacji publicznej, umie dokonywać zakupów, potrafi zamówić posiłek, potrafi opisać wygląd zewnętrzny człowieka

Pisanie: student potrafi pisać pozdrowienia, życzenia, gratulacje, potrafi zanotować krótką wiadomość, umie pisać proste wiadomości dotyczące codziennych spraw

LITERATURA PODSTAWOWA

1. I. Danecka, H. Granatowska, *Kak dieła?*, Wyd. Szkolne PWN, W-wa 2002
2. Gołubiewa A., Kowalska N., *Русский язык сегодня*, Wyd. AGMEN, W-wa 1998
3. Wierieszczagina I., *Teksty z życia codziennego z dialogami*, Wyd. Szkolne i Pedagogiczne, W-wa 1995
4. Orzechowska J., Pociechina H., *Азбучные истины*, Olsztyn 2008
5. Borucki T., *Uprawnienia po praktycznej grammatyce rosyjskiego języka*, WSP, Kraków, 1997
6. Dziewanowska D., *Ćwiczenia praktyczne z ortografii dla studentów I roku filologii rosyjskiej*, Kraków 1996

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1. Materiały internetowe.
2. Encyklopedie, leksykony, słowniki
3. Filmy DVD

Przedmiot:

PNJR (IKW)

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/W

Kierunek: filologia

Specjalizacja: rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: I/2

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia komunikacyjne ustne i pisemne. Metody aktywizujące: dyskusje, opowiadania, projekty itp.

Forma/warunki zaliczenia:

zaliczenie na ocenę.

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające: brak

Wymagania wstępne:

1. Aktywne uczestnictwo w zajęciach
2. Opanowanie kategorii gramatyczno-ortograficzno-składniowych oraz leksykalnych i umiejętności świadomego ich stosowania w różnych formach wypowiedzi
3. Uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych oraz wypowiedzi ustnych

Obecność:

Każdą nieobecność należy zaliczyć na konsultacjach

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

mgr Joanna Olechno-Wasiluk
e-mail: jolechnowasiluk@o2.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/W

PNJR (IKW)

ECTS: 2

PRACTICAL RUSSIAN – INTENSIVE REMEDIAL COURSE

Ćwiczenia

Lp.	Treści	Ilość godzin
1.	Mój dzień powszedni . Użycie i odmiana czasowników <i>просыпаться, вставать</i> Określanie czasu – która godzina? O której godzinie? Określanie miesięcy, dni tygodnia Podstawowe posiłki; zamawianie posiłku, karta dań; kupowanie podstawowych produktów spożywczych Droga do domu, na uczelnię, do pracy; komunikacja miejska	9
2.	Szkoła ,wyższa uczelnia – opis pomieszczeń w szkole, nazwy przedmiotów, plan lekcji, ulubione przedmioty, system ocen w Polsce i Rosji Użycie i odmiana czasowników <i>учиться, учить</i> Użycie przyimka <i>по</i>	7
3.	Wygląd zewnętrzny – nazwy głównych części ciała, opis wyglądu zewnętrznego człowieka Zdania wyrażające posiadanie Odmiana przymiotników	7
4.	Odzież, kupowanie odzieży Określanie podstawowych kolorów Użycie czasowników: <i>одеваться, надевать, надеть</i> Wyrażanie pragnień i zamierzeń Wyrażanie emocjonalnego stosunku do przedmiotów	7

Metryczka przedmiotu nr 18

09.1-24-A.2

PRAKTYCZNA NAUKA DRUGIEGO JĘZYKA OBCEGO (LEKTORAT)

ECTS: 2

PRACTICAL SECOND LEARNING LANGUAGE

TREŚCI ĆWICZEŃ

Poziom A2: wyrabianie i rozwijanie umiejętności rozumienia tekstu pisanego i rozumienia "ze słuchu". Nauka formułowania krótkich wypowiedzi pisemnych: listów, opisów, opowiadań. Nauka umiejętności posługiwania się językiem obcym w prostych sytuacjach

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Leksyka, gramatyka, fonetyka w niezbędnym dla danego poziomu zakresie, określonym w szczegółowym programie nauczania.

Umiejętności

Czytanie i słuchanie ze zrozumieniem tekstów dostosowanych do danego poziomu, budowanie poprawnych pod względem językowym wypowiedzi pisemnych i ustnych, dostosowanych do tematu, sytuacji i osoby rozmówcy.

Kompetencje/Postawy

Przygotowanie studenta do biernego i czynnego posługiwania się językiem niemieckim na poziomie A2:

rozumienie tekstu czytanego

Student potrafi:

- rozumieć ogólne znaczenie prostych tekstów informacyjnych i krótkich, prostych opisów – zwłaszcza, gdy towarzyszą im ilustracje,
- zrozumieć bardzo krótkie, proste teksty – łącząc ze sobą znajome nazwy, słowa i podstawowe wyrażenia,
- postępować zgodnie z krótkimi instrukcjami,
- zrozumieć krótkie, proste wiadomości, np. na widokówkach,
- rozpoznać znane sobie nazwy, słowa i zwroty w prostych ogłoszeniach w najczęściej spotykanych sytuacjach życia codziennego,
- wypełnić krótkie i proste polecenia pisemne.

pisanie

Student potrafi:

- napisać proste notatki przeznaczone dla przyjaciół,
- opisać, gdzie mieszka,
- wypełnić formularze z danymi osobowymi,
- zapisać proste, pojedyncze zwroty i wyrażenia,
- pisać krótkie listy i wiadomości, korzystając ze słownika,

rozumienie ze słuchu

Student potrafi:

- zrozumieć typowe wyrażenia odnoszące się do prostych, konkretnych spraw codziennych, zawarte w jasnych, powoli artykułowanych wypowiedziach,
- śledzić powolne, starannie artykułowane wypowiedzi, zawierające pauzy,
- zrozumieć pytania i instrukcje, a także wykonać krótkie, proste polecenia,
- zrozumieć określenia ilości, ceny i czasu

mówienie

Student potrafi:

- przedstawić się i używać podstawowych zwrotów powitalnych i pożegnalnych,
- zapytać, jak ktoś się ma i reagować na nowiny,
- poprosić inne osoby o określone przedmioty i podawać im je,
- radzi sobie z określeniami liczby, ilości, cen i czasu,
- inicjować rozmowy dotyczące codziennych potrzeb lub na dobrze mu znane tematy,
- określać czas przy użyciu wyrażenia jak, *jutro*, *w piątek* o *trzeciej*,
- odpowiadać podczas rozmowy na proste pytania, sformułowane wprost, niezawierające wyrażenia idiomatycznych,

LITERATURA PODSTAWOWA

Dellapiazza, Rosa-Maria, Jan, Eduard von, Schönherr, Til, Tangram aktuell 1A, Kursbuch & Arbeitsbuch, edycja polska, Max Huebner Verlag 2007 wraz z zestawem CD

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Dłużniewski, St.: Grammatische Hauptschwierigkeiten der Deutsch lernenden Polen. PWN Warszawa 1988

Donath, A.: Wybór idiomów niemieckich. PWN Warszawa 1995

Duden. Deutsches Universalwörterbuch, 5. überarbeitete Auflage, Dudenverlag Mannheim 2003

Rostek, E.M.: Deutsch. Lesetexte. WagroService, Poznań 1995

Rostek, E. M.: Deutsch. Repetitorium tematycznie – leksykalne 2, 3. WagroService, Poznań 1995

Rostek, E. M.: Deutsch Spezial, Repetitorium tematycznie – leksykalne tylko dla dorosłych, Wagros Poznań 2003

Rostek, E. M.: Deutsch. Słownik tematyczny. WagroService, Poznań 2001

Szarmach-Skaza, H., Tkaczyk, Wörter-Bäume. Słownictwo niemieckie. Wydawnictwo Szkolne PWN, Warszawa 1999

Przedmiot:

PRAKTYCZNA NAUKA DRUGIEGO JĘZYKA OBCEGO (LEKTORAT)

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.1-24-A.2

Kierunek: filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: I/2

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 60/4

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe, symulacja, film, dyskusja dydaktyczna: burza mózgów, panelowa, metaplan itp.

Forma/warunki zaliczenia:

Egzamin /Przedmiot kończy się egzaminem. Warunkiem dopuszczania do egzaminu jest: zaliczenie wszystkich testów gramatyczno-leksykalnych, aktywne uczestnictwo w zajęciach. W semestrze dopuszczalne są dwie nieobecności na zajęciach.

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: niemiecki/polski

Przedmioty wprowadzające: -

Wymagania wstępne: -

Przedmiot realizuje:

Katedra Filologii Germańskiej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Obizta 1

10-725 Olsztyn,

tel. 89 524 6345,

telefax 89 523 59 66,

Osoba odpowiedzialna za realizację

przedmiotu:

mgr Magdalena Makowska

e-mail: magda_makowska@wp.pl

Uwagi dodatkowe: -

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.1-24-A.2

PRAKTYCZNA NAUKA DRUGIEGO JĘZYKA OBCEGO (LEKTORAT)

ćwiczenia

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Papa, kaufst du mir ein Eis? Słownictwo z zakresu „Supermarkt“ / zaimek osobowy z celowniku / czasownik z D/Akk i czasowniki z Akk	4
2	Beim neunten Nein kommen die Tränen – słownictwo z zakresu <i>Lieblingssachen</i> , praca nad tekstem „ <i>Beim neunten Nein kommen die Tränen</i> “	2
3	Können Sie mir helfen? – słownictwo z zakresu „Einkäufe machen“ / ćwiczenia w określaniu ilości i ceny / dialogi klient - sprzedawca	2
4	Modalverben – odmiana, znaczenie, pozycja w zdaniu oznajmującym i pytającym	2
5	Der Ton macht die Musik / Im Feinkostladen – ćwiczenia fonetyczne	2
6	Zwischen den Zeilen / Gib mir doch mal einen Tipp! – wyrażenia typu <i>Entschuldigung</i> , <i>Tut mir Leid</i> / dialogi służące udzieleniu rady bądź sformułowaniu prośby / tryb rozkazujący	4
7	Test leksykalno – gramatyczny , jedn. 4 / ćwiczenia fonetyczne	2
8	Mein Traumberuf – słownictwo z zakresu „ <i>Berufe finden</i> “ / przyimki <i>bei</i> , <i>in</i> służące opisywaniu miejsca	2
9	Uhrzeit, Wochentage, Jahreszeiten – określanie godziny, pory dnia, dnia tygodnia	2
10	Wochenende - und jetzt? – zwroty i wyrażenia związane z opisem form spędzania czasu wolnego	2
11	Ich möchte ins Konzert gehen, aber ich muss lernen – jak się umówić do kina, na koncert, na spacer? / mój czas wolny	4
12	Zwischen den Zeilen – przysłowki „immer...nie“	2
13	Termine, Termine – nazwy miesięcy i pór roku / określanie daty urodzenia / data / liczebniki porządkowe	2
14	Der Ton macht die Musik – ćwiczenia fonetyczne	2
15	Test leksykalno – gramatyczny , jedn. 5 / ćwiczenia fonetyczne	2
16	Körperteile – określenia części ciała / czasownik <i>tun</i> / wyrażenie <i>Was tut weh?</i> / zaimki dzierżawcze w wyrażeniach typu: <i>mein Kopf tut weh</i>	4
17	Was kann man gegen Schlafstörungen tun? – praca nad tekstem / udzielanie porad osobom z problemami zdrowotnymi	4
18	Beim Arzt – dialogi u lekarza	2
19	Czas przeszły Perfekt – budowa i użycie	8

Metryczka przedmiotu nr 19

09.3-24r-B.1

WSTĘP DO JĘZYKOZNAWSTWA

ECTS: 2

INTRODUCTION TO LINGUISTICS

TREŚCI WYKŁADÓW

Kurs stanowi omówienie podstaw wiedzy lingwistycznej w zakresie niezbędnym dla filologa-rusycysty. Zdefiniowano zespół podstawowych pojęć z zakresu językoznawstwa ogólnego ujętych w całościowy model opisowy zjawisk i faktów językowych. Język analizowany jest pod kątem jego funkcji jako środka formułowania i rejestrowania myśli. W sposób syntetyczny przedstawiono strukturę języka, metodologię i kierunki badań językoznawczych. Uwzględnione są następujące elementy: typ obiektu językowego, typ relacji zachodzących pomiędzy jednostkami systemu językowego, charakter procedury lingwistycznej, aspekt historyczny i pragmatyczny modelowania lingwistycznego.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Krótką charakterystyką wiedzy, jaką powinien posiadać student po odbyciu zajęć z przedmiotu. Student po ukończeniu przedmiotu zna podstawowe pojęcia z zakresu językoznawstwa ogólnego oraz najważniejsze teorie językoznawcze

Umiejętności

Student potrafi rozróżniać i charakteryzować języki, ich cechy, typy, poziomy języka i ich jednostki, określić funkcje języka

Kompetencje/Postawy

Krótką charakterystyką kompetencji, które powinien student nabyć w trakcie realizacji zajęć. Student potrafi wykorzystać zdobytą wiedzę do dalszego samodzielnego studiowania językoznawstwa (ewentualnie podczas przygotowywania pracy dyplomowej) oraz w trakcie zajęć z przedmiotów realizowanych na dalszym etapie studiów licencjackich i magisterskich uzupełniających: gramatyka opisowa języka rosyjskiego, gramatyka konfrontatywna, psycholingwistyka, etnolingwistyka, socjolingwistyka, leksykografia.

LITERATURA PODSTAWOWA

- 1) Bobran M., Doros A., 1997, Vvedenie v jazykoznanie. Rzeszów
- 2) Grzegorzczkowska R., 2008, Wstęp do językoznawstwa. PWN
- 3) Jarceva V.N., 1998, Bolszoj enciklopedičeskij slovar. Jazykoznanie. Moskva
- 4) Lyons J., 1976, Wstęp do językoznawstwa ogólnego. PWN,
- 5) Lyons J., 1984, Semantyka. PWN
- 6) Milewski T., 2009, Językoznawstwo. PWN
- 7) Polański K., 1993, Encyklopedia językoznawstwa ogólnego. PWN
- 8) Vasilieva N. V., Vinogradov V. A., Szachnarovicz A. M., 1995, Kratkij slovar' lingvističeskich terminov. Moskva
- 9) Wierzbicka A., 1999, Język – umysł – kultura. Warszawa

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

- 1) Furdal A., 1977, Językoznawstwo otwarte. Opole
- 2) Golowin B. N., 1977, Vvedenie w jazykoznanie. Moskva
- 3) Grzegorzczkowska R., 1993, Wprowadzenie do semantyki językoznawczej. PWN
- 4) Lachur C., 2004, Zarys językoznawstwa ogólnego. Opole
- 5) Majewicz A., 1989, Języki świata i ich klasyfikowanie. Warszawa
- 6) Tabakowska E., 1995, Gramatyka i obrazowanie. Wprowadzenie do językoznawstwa kognitywnego. Universitas
- 7) Tabakowska E. (red.), 2001, Kognitywne podstawy języka i językoznawstwa. Universitas
- 8) Weinsberg A., 1983, Językoznawstwo ogólne. Warszawa

Przedmiot:

WSTĘP DO JĘZYKOZNAWSTWA

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.3-24r-B.1

Kierunek: filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: I / 2

Rodzaj zajęć:

wykład

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykłady: wykład informacyjny, wykład problemowy, wykład konwersatoryjny.

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie z oceną/Przedmiot kończy się zaliczeniem na ocenę w semestrze 2.

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: polski/ rosyjski

Przedmioty wprowadzające: brak

Wymagania wstępne: brak

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiański Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Iwona Borys

e-mail: paroles1@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Limit nieobecności na zajęciach: 3 (6 godzin)

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.3-24r-B.1

WSTĘP DO JĘZYKOZNAWSTWA

ECTS: 2

INTRODUCTION TO LINGUISTICS

WYKŁADY

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Język i jego definicja. Koncepcja nauki o znakach Ch. Morrisa. Systemy znaków. Język – system znaków konwencjonalnych.	2
2	Cechy znaków językowych: konwencjonalność, dwustopniowość, foniczność. Język naturalny a język sztuczny. Problem języka ogólnoswiatowego.	2
3	Granice systemu językowego. <i>Langue a parole</i> . Tekst, wypowiedź, dyskurs – definicje i cechy dystynktywne. Mowa a sygnały paralingwistyczne.	2
4	Koncepcja funkcji języka (K. Bühler, R. Jakobson, B. Malinowski). <i>Langage</i> jako społeczna działalność mowna i jego funkcje. Teoria aktów mowy (J. Austin, J. Searle). Typy aktów mowy.	2
5	Struktura języka i jej hierarchiczność. Poziomy (podsystemy) języka. Jednostki poziomów języka.	2
6	Podsystem fonologiczny. Fonem i wariant. Opozycyjność i systemowość w fonologii. Systemy fonologiczne różnych języków (ze szczególnym uwzględnieniem języka rosyjskiego). Fonetyczna klasyfikacja języków.	2
7	Podsystem morfologiczny. Morfem – definicja, typy, funkcje. Znaczenie morfemu. Słowotwórstwo a fleksja. Kategorie gramatyczne. Morfologiczna klasyfikacja języków.	2
8	Podsystem syntaktyczny. Schematy zdaniowe i ich typy. Reguły tworzenia zdań pojedynczych i złożonych.	2
9	Leksemy i ich podział na klasy funkcjonalne. Części mowy – definicje, charakterystyka.	2
10	Słownictwo jako skategoryzowany katalog pojęć opisujących świat. Relacje semantyczne między leksemami: synonimia, antonimia, hiponimia, hiperonimia, kohiponimia, komplementarność, konwersja. Mechanizmy nazwotwórcze.	2
11	Socjalna dyferencjacja języka. Pojęcie idiolektu i socjolektu.	2
12	Ogólny podział nauk. Nauki humanistyczne – cechy, typy. Miejsce językoznawstwa wśród innych nauk. Przegląd i charakterystyka dyscyplin językoznawczych. Językoznawstwo jako dyscyplina otwarta na inne gałęzie wiedzy o człowieku.	2
13	Językoznawstwo jako nauka o języku naturalnym: definicja języka naturalnego. Syntaktyczna klasyfikacja języków i jej zasady. Podrodziny językowe rodziny indoeuropejskiej z uwzględnieniem miejsca języka rosyjskiego, polskiego i angielskiego.	2
14	Podstawowe pojęcia z zakresu językoznawstwa diachronicznego. Początki mowy i języka. Prądy, pokrewieństwo językowe. Najważniejsze grupy językowe świata. Miejsce języka rosyjskiego i polskiego w światowym systemie językowym.	2
15	Językoznawstwo jako naukowy opis języka: opis strukturalny. Gramatyka transformacyjno-generatywna. Kognitywizm a lingwistyka kulturowa. Uniwersalizm i relatywizm językowy.	2

09.3-24r-B.5**ECTS: 3****GRAMATYKA OPISOWA JĘZYKA ROSYJSKIEGO****DESCRIPTIVE GRAMMAR OF RUSSIAN****TREŚCI WYKŁADÓW**

Klasyfikacyjne cechy języka rosyjskiego. Pojęcia „słowa”, „leksyki”, „systemu leksykalnego”. Aspekty badania słowa. Słowo i jego znaczenie. Słowa wieloznaczne, homonimy, hiperonimy i hiponimy, synonimy, antonimy, paronimy. Charakterystyka systemu leksykalnego z punktu widzenia aktywnego/pasywnego, leksyka ograniczona terytorialnie, socjalnie, stylistycznie nacechowana leksyka. Neologizmy i okazjonalizmy. Język argot. Charakterystyka jednostek frazeologicznych. Typologia JF. Teoretyczna i praktyczna leksykografia. Struktura słownika. Krótka charakterystyka słowników różnych typów i gatunków. Dźwięki mowy. Spółgłoski i samogłoski. Klasyfikacja spółgłosek i samogłosek. Pojęcie sylaby, typy sylab. Charakter rosyjskiego akcentu. Typy akcentów. Intonacja. Typy intonacji. Pojęcie transkrypcji fonetycznej. Litera, dźwięk, fonem. Cechy fonemu (silne i słabe, modyfikacja fonemów).

TREŚCI ĆWICZEŃ

Słowa jednoznaczne (struktura znaczenia). Struktura polisemantyczna słowa. Homonimy. Hiperonimy i hiponimy, synonimy i ich typy. Antonimy, typy antonimów. Paronimy. Neologizmy i słowa przestarzałe (historyzmy, archaizmy). Dialektyzmy, język argot, żargon, wulgaryzmy. Leksyka nacechowana stylistycznie, jej funkcje. Analiza lingwistyczna słowa. Struktura słownika, Typy słowników. Samogłoski i ich charakterystyka. Spółgłoski i ich charakterystyka. Sylaba i typy sylab. Intonacja. Transkrypcja fonetyczna.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:**Wiedza**

Studenci powinni mieć ogólne pojęcie o współczesnym literackim języku rosyjskim jako obiekcie lingwistycznego opisu, potrafią przyswoić podstawowe pojęcia leksykologii, leksykografii i fonetyki; pokazywać język jako złożoną strukturę (system systemów) jako system funkcjonujący, odznaczający się różnicowaniem i wielością wypełnianych funkcji.

Umiejętności

Studenci powinni umieć posługiwać się słownikami, znać ich strukturę, przeprowadzić lingwistyczną wieloaspektową analizę słowa jako jednostki systemu leksykalnego, transliterować tekst, przeprowadzić fonetyczną analizę dźwięku i sylaby (w systemie słów), scharakteryzować intonacyjną strukturę wypowiedzi.

Kompetencje/Postawy

Studenci powinni uzyskać kompetencje lingwistycznej analizy leksykalnych i fonetycznych jednostek, a także kompetencje, polegające na obserwacji funkcjonowania językowych jednostek w akcie mowy.

LITERATURA PODSTAWOWA

Stefan Grzybowski, 2007, Zarys fonetyki opisowej języka rosyjskiego, Toruń.

Janina Bartoszevska, Magdalena Jaszczewska, Urszula Patocka. *Sovremennyy russkiy ōzyk: upraŋnieniā (fonetika, fonologiā, orfoēpiā, grafika, orfoqrafiā)*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000.

Фомина М.И., 1990, Современный русский язык, Лексикология. Москва: Высшая школа.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Лантева О.А., 2009. Жизнь слова, Учебное пособие по лексикологии русского языка., Москва, Высшая школа.

Диброва Е.И.(ред.), 2001, Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц, Учебник, , Москва, Часть 1.

Przedmiot:

Gramatyka opisowa języka rosyjskiego**Status przedmiotu:**

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.3-24r-B.5**Kierunek:** filologia rosyjska**Studia:** stacjonarne**Poziom studiów:** I stopnia**rok/semestr:** I/2**Rodzaj zajęć:**

wykłady i ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: 30/2

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykłady: wykład informacyjny, objaśnienie, wykład problemowy.

ćwiczenia: przedmiotowe

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie

Ilość punktów ECTS: 3**Język wykładowy:** rosyjski**Przedmioty wprowadzające:** -**Wymagania wstępne:** -**Przedmiot realizuje:**

Instytut Słowniańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbita 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

prof. zw. dr hab. Alla Kamalova

e-mail: aka46@rambler.ru

mgr Anna Tokarewicz

e-mail:**Uwagi dodatkowe:**

brak

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych**09.3-24r-B.5****ECTS: 3****GRAMATYKA OPISOWA JĘZYKA ROSYJSKIEGO****DESCRIPTIVE GRAMMAR OF RUSSIAN****WYKŁADY**

Lp.	Treści	Ilość godzin
-----	--------	--------------

1	Русский язык в современном мире. Классификационные признаки русского языка.	2
2	Лексикология. Задачи лексикологии как учебной и научной дисциплины. Понятия «слово», «лексика», «система». Слово и его значение.	2
3	Лексика как система. Типы семантических отношений лексических единиц (эпидигматические, парадигматические, синтагматические отношения). Многозначные слова, омонимы, гиперонимы и гипонимы, синонимы, антонимы, омонимы. Паронимы.	2
4	Устаревшие слова (историзмы, архаизмы), их функции. Новые слова (неологизмы и окказионализмы), их судьба в языке.	2
5	Характеристика лексики по сфере распространения (общенародная лексика, диалектизмы, профессионализмы, жаргонизмы). Стилистические функции лексики.	2
6	Фразеология. Характеристика фразеологических единиц, отличие от слова. Типология фразеологизмов (по В.В. Виноградову). Функции фразеологических единиц в речи.	2
7	Лексикография. Теоретическая и практическая лексикография. Типология словарей (Л.В. Щерба). Структура словаря.	2
8	Краткая характеристика словарей разных типов и жанров. Строение словарной статьи.	2
9	Фонология. Речевые и языковые единицы. Фонемы. Свойства фонемы (сильные и слабые фонемы, варьирование фонем).	2
10	Фонетика. Звуки речи. Гласные и согласные. Принципы классификации гласных звуков.	
11	Принципы классификации согласных звуков.	
12	Понятие о слоге, типы слогов. Деление на слоги и правила переноса слов.	2
13	Интонация. Типы интонационных конструкций. Акцентология. Фонетическое слово. Характер русского словесного ударения. Типы ударений.	2
14	Понятие о фонетической транскрипции. Буква, звук, транскрипционный знак.	2
15	Лингвистический анализ слова (фонетический, семантический, стилистический, функциональный).	2

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Leksykologia i jej zadania. Słowo i jego znaczenie krótkie wprowadzenie, dotyczące zadań leksykologii, funkcji, jakie wypełnia słowo (informacyjne, społeczne etc.) oraz czym jest znaczenie danego słowa; jak rozumieć różne znaczenia słów? (podanie przykładów z języka literackiego, potocznego, żargonu, form dialektalnych i omówienie ich znaczeń, praca ze słownikami języka rosyjskiego, encyklopedycznymi); - analiza komponentna słowa (<i>komponentnyj analiz slova</i>) – przykład analizy, omówienie zasady apozycyjności, znaczenia: identyfikujące, różnicujące i potencjalne słów; ćwiczenia, polegające na wykonaniu przez studentów samodzielnej analizy komponentnej słowa Materiały: fragmenty tekstów literackich, artykuły z gazet i Internetu, słowniki encyklopedyczne.	2
2	Polisemantyczność. Przyczyny rozwoju polisemii. źródła i przyczyny powstania polisemantyzmu, typy polisemii (krótki wykład, połączony z podaniem przykładów polisemii: metafory, metonimii, synekdochy; typy przejść polisemicznych z jednego słowa na drugie, różnica między polisemią a wyrazami jednoznacznymi); - wskazanie różnic między słowami wieloznacznymi, a homonimami – przykłady i ich analiza; tworzenie serii wyrazów wieloznacznych; praca ze słownikami, poszukiwanie wyrazów wieloznacznych, określenie typu przejścia polisemantycznego (na podstawie cech zewnętrznych przedmiotów/rzeczy, miejsca, formy przedmiotów, smaku, podobieństwa itp.)	2
3	Homonimia. Typy i ich rola w systemie semantyczno-leksykalnym krótki wykład na temat powstania homonimów, typy homonimów: pełne i niepełne; próba rozgraniczenia pojęć homonimii i polisemii w oparciu o przykładowe zwroty i wyrażenia; zapoznanie studentów ze słownikami homonimów – praca ze słownikiem; ćwiczenia praktyczne, polegające na odnajdywaniu homonimów we fragmentach podanych tekstów, określenie typów homonimów	2
4	Synonimy, antonimy. Typy oraz ich rola w systemie semantyczno-leksykalnym synonimy i antonimy: leksykalne, okazjonalne (stworzone na potrzeby dzieła literackiego, poetyckiego) i ogólnojęzykowe, antonimy o różnych rdzeniach (biały-czarny), o tych samych rdzeniach (spokojny-niespokojny), antonimy-eufemizmy; rzędy słów synonimicznych, antonimicznych; funkcje synonimów/antonimów, objaśnienie ich funkcji (stylistyczna, znaczeniowa itd.); praca ze słownikami synonimów i antonimów, tworzenie rzędów słów synonimicznych i antonimicznych; ćwiczenia: dobór synonimów/antonimów do podanych słów, określenie stylistycznych funkcji podanych synonimów/antonimów	2
5	Hiperonimy, hiponimy, paronimy rodzaje hiperonimów, hiponimów, paronimów; funkcje stylistyczne paronimów, grupy paronimów; praca ze słownikami paronimów, wyszukiwanie w tekstach paronimów, tworzenie grup paronimicznych	2
6	Leksyka aktywna i pasywna. Neologizmy, historyzmy, archaizmy proces tworzenia się neologizmów (powstałych w wyniku procesów fonetycznych, gramatycznych etc.), historyzmów, archaizmów – krótki wykład; stylistyczne funkcje neologizmów, historyzmów, archaizmów; odnajdywanie w podanych fragmentach tekstów neologizmów i archaizmów, próba określenia funkcji, jaką pełnią w tekście – ćwiczenia praktyczne	2
7	Leksyka ograniczona terytorialnie i społecznie pojęcie dialektu, gwary, regionalnych form językowych, rosyjskie grupy dialektalne: północna i południowa; prezentacja przykładowych atlasów i map dialektologicznych, pokazująca geograficzne rozmieszczenie dialektów rosyjskich; prezentacja słownika gwar/dialektów rosyjskich; prezentacja przykładów etnografizmów, regionalizmów, wykorzystywanych jako stylizacje literackie w prozie (np. proza Szukszina); żargon: grup środowiskowych (młodzież), grup zawodowych (np. lekarzy), grup przestępczych (np. więzienny); przykłady z tekstów, artykułów; wulgaryzmy – przykładowe wyrazy używane w codziennym potocznym języku rosyjskim (fragmenty rozmów, wypowiedzi pochodzących z filmów, audycji, porgatów etc.); praca ze słownikami gwar, slangu/ żargonów etc.	2
8	Leksyka nacechowana stylistycznie pojęcie stylów językowych, typy stylów: książkowy, potoczny, naukowy, publicystyczny, literacki (dzieła literackiego, danego autora); stylistyczne (emocjonalnie) nacechowana leksyka (słowa o zabarwieniu neutralnym, wulgarnym etc.); praca ze słownikami języka rosyjskiego – określenie	2

	stylistycznego funkcjonowania wybranych wyrazów; ćwiczenia w oparciu o fragmenty tekstów, pochodzących z różnych źródeł (określenie stylu językowego, w którym został napisany dany tekst)	
9	Lingwistyczna analiza słowa etapy analizy (struktura znaczenia słowa, próba określenia, czy wyraz jest wielo- lub jednoznaczny, rodzaj słowa – homonim, antonim, hiperonim, synonim, antonim); ćwiczenia, polegające na samodzielnym przeprowadzeniu lingwistycznej analizy wybranych słów	2
10	Struktura słownika. Typy słowników rosyjskich - zapoznanie studentów z różnymi typami słowników: encyklopedycznymi, filologicznymi, jedno- i wielojęzycznymi - praca z praktycznym użyciem słowników: synonimów, homonimów, frazeologicznych, encyklopedycznych (<i>Tolkovyy slovar' russkogo jazyka</i> , <i>Bolshoj enciklopedicheskij slovar'</i>) itp.	2
11	Budowa aparatu mowy, klasyfikacja samogłosek i spółgłosek w języku rosyjskim krótkie przedstawienie budowy aparatu mowy oraz jego udziału w powstawaniu dźwięków samogłoskowych i spółgłoskowych (sposoby, miejsce powstawania); zapoznanie z klasyfikacją samogłosek (ze względu na udział warg w artykulacji, na stopień położenia języka i stopień otwarcia jamy ustnej – trójkąt Szerby); zapoznanie z klasyfikacją spółgłosek (ze względu na udział głosu i szumu, ze względu na miejsce artykulacji, stopień zbliżenia narządów mowy, twardość i miękkość spółgłosek); ćwiczenia utrwalające znajomość typów samogłosek i spółgłosek, umiejętność ich klasyfikacji, objaśnienie ich artykulacji na podstawie znajomości budowy aparatu mowy, opisanie procesu artykulacji danych dźwięków na podstawie wybranych fragmentów z literatury pięknej, poezji itp.) Podręcznik bazowy: „Gramatyka opisowa języka rosyjskiego”, cz. 1, S. Grzybowski)	2
12	Transliteracja fonetyczna języka rosyjskiego zapoznanie się z fonetycznym zapisem dźwięków w języku rosyjskim (zasady użycia znaków, rodzaje graficznego zapisu dźwięków); ćwiczenia utrwalające prawidłową transliterację rosyjskich słów z użyciem fragmentów oryginalnych tekstów literackich, poetyckich i naukowych. Materiały: praca z wykorzystaniem oryginalnych tekstów w języku rosyjskim.	2
13	Transliteracja fonetyczna języka rosyjskiego – kontynuacja tematu, ćwiczenia praktyczne na tekstach	2
14	Typy sylab. Intonacja. - klasyfikacja sylab na otwarte i zamknięte, znajdujące się pod akcentem i nie akcentowane - podział na sylaby w języku rosyjskim (prawo rosnącej dźwięczności wg trzech stopni: 1. samogłoski, 2. spółgłoski sonorne, 3. pozostałe spółgłoski) - ćwiczenia polegające na rozbijaniu słów na sylaby (fragmenty tekstów literackich w języku rosyjskim) - typy intonacji: rosnąca, opadająca, neutralna, funkcje intonacji - ćwiczenia polegające na prawidłowym rozmieszczeniu akcentów w wybranych słowach, użycie odpowiedniej intonacji w zdaniach pytających, twierdzących itp.	2
15	Akcent w języku rosyjskim, Typy akcentów - akcent ruchomy, dynamiczny; próba ukazania, jak zmienia się pozycja akcentu w języku rosyjskim w zależności od formy gramatycznej, znaczenia semantycznego wyrazu; zjawisko redukcji samogłosek nieakcentowanych, zjawisko „akania”, „okania” - ćwiczenia praktyczne – rozstawienie akcentów w podanych wyrazach i ich formach gramatycznych.	2



UNIwersYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE

WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 21

09.2-24r-B.6

Historia literatury rosyjskiej

ECTS: 3

History of Russian Literature

TREŚCI WYKŁADÓW

Celem wykładów jest zapoznanie słuchaczy z kolebką literatury – uśną twórczością ludową Słowian Wschodnich. Analiza wybranych utworów z poszczególnych gatunków przybliży studentom tematykę, problematykę i poetykę folkloru w całym jego bogactwie. Literatura staroruska zostanie zaprezentowana jako literatura średniowieczna w kontekście europejskiego średniowiecza, ze szczególnym uwzględnieniem procesu literackiego w Anglii. Analiza wybranych zabytków piśmiennictwa staroruskiego ukaże ewolucję literatury i jej języka na przestrzeni kilkuset lat. Studenti będą mieli okazję porównać nietypowy rozwój kultury staroruskiej z harmonijnym rozwojem kultury angielskiej. Wskazane zostaną zjawiska, które doprowadziły do powstania literatury nowożytnej, a także przedstawione najważniejsze wydarzenia i najwybitniejsi twórcy literatury XVIII w.

TREŚCI ĆWICZEŃ

W ramach ćwiczeń zostaną zaprezentowane najważniejsze zjawiska procesu historycznoliterackiego od wieku XI do końca wieku XVIII oraz twórczość pisarzy rosyjskich w kontekście myśli filozoficznej, religijnej oraz europejskiej tradycji literackiej. Będą scharakteryzowane epoki i nurty w literaturze rosyjskiej (barok, klasycyzm, oświecenie, sentymentalizm) oraz zanalizowane i zinterpretowane najwybitniejsze utwory literackie omawianego okresu.

Przedmiot:

Historia literatury rosyjskiej

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.2-24r-B.6

Kierunek:

Filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: I/2

Ważnym elementem zajęć będzie pokazanie zjawisk zachodzących w omawianej literaturze rosyjskiej na tle europejskim, ze szczególnym uwzględnieniem literatury krajów anglojęzycznych. W ramach zajęć omawiane też będą elementy folkloru.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Studenci powinni opanować wiedzę dotyczącą genezy folkloru wschodniosłowiańskiego, ram czasowych literatury staroruskiej i XVIII-wiecznej, a także jej periodyzacji. Powinni też znać cechy folkloru i literatury oraz najważniejsze zabytki pochodzące z tego okresu. Powinni posiadać też ogólną wiedzę na temat literatury europejskiej, pozwalającą na osadzenie literatury rosyjskiej w szerszym kontekście.

Umiejętności

Studenci powinni rozumieć uwarunkowania historyczne, kulturowe i społeczne w jakich powstały zarówno poszczególne teksty folklorystyczne jak i literackie, znać osiągnięcia twórców rosyjskich i rozumieć ich znaczenie. Powinni ponadto umieć przyporządkować utwory do okresu, w którym one powstały i zinterpretować je. Powinni też posiadać umiejętność porównawczego analizowania utworów na tle literatury europejskiej.

Kompetencje/Postawy

Studenci powinni mieć świadomość różnorodności kulturowej oraz przynależności literatury rosyjskiej do kręgu literatury europejskiej i światowej. Ponadto powinni pogłębiać swoje zainteresowania w zakresie języków i komunikacji międzykulturowej.

LITERATURA PODSTAWOWA

1) *История русской литературы*, ред. Н. Пруцков, т. I, *Древнерусская литература, Литература XVIII века*, Ленинград 1980, т. II, *От сентиментализма к романтизму и реализму*, Ленинград 1981, 2) *Historia literatury rosyjskiej*, red. M. Jakóbiec, Warszawa 1976, 3) *Literatura rosyjska w zarysie*, red. Z. Barański, A. Semczuk, Warszawa 1986, 4) Mucha B., *Historia literatury rosyjskiej*, Wrocław 1989, 5) Walicki A., *Rosyjska filozofia i myśl społeczna od oświecenia do marksizmu*, Warszawa 1973, 6) Walicki A., *Zarys myśli rosyjskiej. Od Oświecenia do renesansu religijnofilozoficznego*, Kraków 2005, 7) Богатырев П., *Русское народное творчество*, Москва 1977, 8) Кусков В., *История древнерусской литературы*, Москва 1977, 9) Сперанский М., *История древней русской литературы*, Санкт-Петербург 2002, 10) Федоров В., *История русской литературы. XVIII век*, Москва 2003, 11) *Хрестоматия по русской литературе XVIII века*, сост. А. Кокорев, Москва 1965 12) W. Jakubowski, R. Łużny, *Literatura staroruska. Antologia*, Warszawa 1971, 13) H. Zbiński, *Historia literatury angielskiej*, Warszawa 2002.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1) *Literatura rosyjska. Podręcznik*. Red. M. Jakóbiec. T. I, 2) *Literatura rosyjska w zarysie*. Red. Z. Barański i A. Semczuk. Cz. I, 3) *Героический эпос народов СССР*, сост. А. Петросян, Москва 1975, 4) Fumagalli V., *Świt średniowiecza*, Gdańsk 1996, 5) Gumilow L., *Od Rusi do Rosji*, Warszawa 1996, 6) Koneczny F., *Dzieje Rosji*, Warszawa 1997, 7) Rybakow B., *Pierwsze wieki historii Rusi*, Warszawa 1983, 8) H. Zins, *Historia Anglii*, Ossolineum 2009, 9) www.gumer.info.ru

Rodzaj zajęć:

wykłady/ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: 30/2

ćwiczenia: 15/1

Metody dydaktyczne:

wykłady: wykład informacyjny, wykład problemowy, konwersatoryjny.
ćwiczenia: dyskusja dydaktyczna, konwersatorium, praca z książką.

Forma/warunki zaliczenia:

Wykłady zalicza się na podstawie obecności, ćwiczenia kończą się zaliczeniem na podstawie obecności i aktywności na zajęciach oraz zaliczenia kanonu lektur, przedmiot kończy się egzaminem obejmującym wiedzę z wykładów i ćwiczeń.

Ilość punktów ECTS: 3

Język wykładowy: rosyjski/polski

Przedmioty wprowadzające: Wstęp do teorii literatury.

Wymagania wstępne: studenci powinni dysponować wiedzą na temat literatury z zakresu szkoły średniej oraz wiadomościami z zakresu teorii literatury.

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny
ul. Kurta Orbitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69

Osoby odpowiedzialne za realizację przedmiotu:

Dr hab. Ewa Nikadem-Malinowska, prof. UWM
e-mail: nikadem@onet.eu
Dr Barbara Kozak
e-mail: rosba@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Liczebność grup na ćwiczeniach nie powinna przekraczać 25 osób.

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.2-24r-B.6

Historia literatury rosyjskiej

ECTS: 2

History of Russian Literature

WYKŁADY

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Początki kultury. Pojęcie i geneza folkloru	2
2	Tematyka, problematyka, język, gatunki folkloru	2
3	Od obrzędu do teatru	2
4	Poetyka folkloru (pieśń liryczna)	2
5	Chrzest Rusi (geneza rosyjskiego średniowiecza na tle Europy)	2
6	Periodyzacja literatury staroruskiej	2
7	Świadek epoki (historia latopisarstwa)	2
8	Od dokumentu do fikcji literackiej (historyzm literatury staroruskiej)	2
9	Fenomen <i>Słowa o wyprawie Igora</i> (wpływ europejskiej tradycji)	2
10	Proces sekularyzacji literatury staroruskiej (historia hagiografii)	2
11	Prawdziwe i fałszywe odrodzenie (w kontekście kultury europejskiej)	2
12	Proces oczyszczania języka (klasycyzm rosyjski)	2
13	Proces europeizacji kultury rosyjskiej (oświecenie rosyjskie)	2
14	Przewartościowanie kultury rosyjskiej (sentymentalizm rosyjski)	2
15	Ku romantyzmowi i realizmowi (dziedzictwo literatury staroruskiej i XVIII wieku i jego znaczenie dla rozwoju kultury europejskiej)	2

Ćwiczenia

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Folklor rosyjski – bajka	2
2	Folklor rosyjski – bylina	2
3	Rosyjski latopis – <i>Powieść lat minionych</i>	2
4	<i>Słowa o wyprawie Igora</i>	2
5	Symeon z Połocka	2
6	G. Dierżawin, <i>Felica</i>	2
7	M. Łomonosow, <i>Rozmowa z Anakreontem</i>	2
8	M. Karamzin, <i>Biedna Liza</i>	2

Metryczka przedmiotu nr 22

09.4-24r-D.5

WSTĘP DO TEORII PRZEKŁADU

ECTS: 7

INTRODUCTION TO TRANSLATION THEORY

TREŚCI WYKŁADÓW

Z historii przekładu. Dzień dzisiejszy translatoryki – główne tendencje. Autor a tłumacz. Osobowość tłumacza i jego kompetencje twórcze. Osobowość tłumacza i jego kompetencje twórcze. Status tłumaczenia autorskiego. Przekład jako zagadnienie językoznawstwa. Literaturoznawcze koncepcje przekładu. Status serii translatorskiej. Przekładalność a nieprzekładalność i nadprzekładalność. Styl przekładu a wyobraźnia twórcy i tłumacza. Translatorska wierność i niewierność.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU

Celem zajęć ze wstępu do teorii przekładu jest zapoznanie studentów z najważniejszymi kwestiami współczesnej translatologii. Dzięki wykładom student powinien sobie uświadomić, że przekład artystyczny – jako szczególny przypadek translacji – jest sztuką, wymagającą od tłumacza kompetencji autora wzbogaconej o doskonałą znajomość języka oryginału. Autor – tłumacz – tłumaczenie stanowią triadę, do zachowania której zobowiązuje translatorska rzetelność i odpowiedzialność za słowo każdego, kto operuje słowem. Przedmiot „Wstęp do teorii przekładu” korzysta z wiedzy o języku i literaturze, opiera się na studiach socjokulturowych. Ekspozuje znaczenie stylistyki, nierzadko odwołuje się do zagadnień poruszanych w ramach innych przedmiotów literaturoznawczych. Wykład poszerza wiedzę studentów na temat poetyki dzieła literackiego oraz teorii procesu historycznoliterackiego.

LITERATURA PODSTAWOWA

- alcerzan E.: *Poetyka przekładu artystycznego*. „Nurt” 1968, nr 8; 2) Balcerzan E.: *Literatura z literatury (strategie tłumaczy)*. Katowice 1998.
- ch J.: *Norma i konwencja translatorska jako kryterium oceny przekładu*. W: *Z teorii i historii przekładu artystycznego*. Red. J. Baluch. Kraków 1974.
- arczyk A.: *Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny*. Łódź 1999.
- Bogusławski A.: *Zagadnienia jednostek przekładowych*. W: *Problemy językoznawstwa*. Red. M. Bobran. Rzeszów 1974.
- Bukowski P., Heydel M., *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Kraków 2009.
- Dedecius K.: *Uwagi o teorii i praktyce przekładu artystycznego*. W: *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.
- Domański J.: *Przekład jako praca twórcza*. „Archiwum Historii Filozofii i Myśli Społecznej” 1995, t. 40, s. 21–29.
- Drzewicka A.: *Z zagadnień techniki tłumaczenia poezji. Studia nad polskimi przekładami liryki francuskiej w antologiach z lat 1899 – 1911*. W: „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego CCLV. Prace historycznoliterackie” 1971, z. 18.
- Dzierżanowska H.: *Przekład tekstów nieliterackich*. Warszawa 1988.
- Fast P.: *O granicach przekładalności*. W: *Przekład artystyczny. Tom I: Problemy teorii i krytyki*. Red. P. Fast. Katowice 1991, s. 19 – 31.
- Filipowicz-Rudek M., Konieczna-Twardzikowa J.: *Między oryginałem a przekładem. Tom I. Czy istnieje teoria przekładu?* Kraków 1995.
- Filipowicz-Rudek M., Konieczna-Twardzikowa J.: *Między oryginałem a przekładem. Tom II. Przekład, jego tworzenie się i wpływ*. Kraków 1996.
- Garewicz J.: *Z warsztatu tłumacza: o przekładaniu tytułów literackich*. „Literatura na Świecie” 1996, nry 5–6, s. 236–247.
- Granicka I.: *O językoznawczym ujęciu teorii tłumaczenia*. W: „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Łódzkiego. Nauki humanistyczno-społeczne. Filologia angielska”. Seria I, z. 48. Łódź 1967.
- Grosbart Z.: *Dosłowność tłumaczenia a problem stylu*. W: *Z polskich studiów slawistycznych*. Warszawa 1968.
- Grosbart Z.: *Heterofemia międzyjęzykowa, czyli skutki nadmiernego zaufania do intuicji translatorskiej*. W: *Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego*. Red. E. Balcerzan. Wrocław 1984.
- Grosbart Z.: *Teoretyczne problemy przekładu literackiego w ramach języków bliskopokrewnych*. Łódź 1984.
- Glottodydaktyka a translatoryka. Red. F. Gruzca. Warszawa 1971.
- Ilek B.: *Granice ścisłości znaczeniowej w tłumaczeniu literatury pięknej*. W: *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.
- Ingarden R.: *O tłumaczeniach*. W: *O sztuce tłumaczenia*. Red. M. Rusinek. Wrocław 1955.
- Jakobson R.: *Językowe aspekty tłumaczenia*. W: *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.
- Kielar B.: *Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne*. Warszawa 1988.
- Klemensiewicz Z.: *Przekład jako zagadnienie językoznawstwa*. W: *O sztuce tłumaczenia*. Red. M. Rusinek. Wrocław 1955.

Przedmiot:

WSTĘP DO TEORII PRZEKŁADU

Status przedmiotu:

przedmiot obligatoryjny

Kod ECTS: 09.4-24r-D.5

Kierunek: filologia

Specjalność: rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: I/2

Rodzaj zajęć:

wykłady

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykłady problemowe

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie z oceną

Ilość punktów ECTS: 7

Język wykładowy: polski

Przedmioty wprowadzające:

KULTURA ZAWODU TŁUMACZA

Wymagania wstępne: brak.

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

faks: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr hab. Grzegorz Ojcewicz, prof. UWM

e-mail:

grzegorz@wspol.edu.pl

Uwagi dodatkowe:

- Krysztosiak M.: *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*. Poznań 1996.
- Kuroczycki T.: *Z problematyki rosyjsko-polskiego przekładu artystycznego*. Poznań 1977.
- Lebiedziński H.: *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*. Warszawa 1981.
- Legeżyńska A.: *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*. Warszawa 1986 i n.
- Lewicki R.: *Przekład wobec zjawisk podstandardowych*. Lublin 1986.
- Ljudskanow A.: *Tłumaczy człowiek i maszyna cyfrowa*. Warszawa 1973.
- Lingwistyka, glottodydaktyka, translatoryka. Red. F. Grucza. Warszawa 1985.
- Mazur-Mierzwa L.: *Wybrane zagadnienia z teorii i praktyki polsko-rosyjskiego przekładu literackiego*. „Kieleckie Studia Ruscystyczne” 1996, t. 7, s. 149–156.
- Micewicz T.: *Zarys teorii przekładu*. Warszawa 1971.
- Newmark P.: *Approaches to Translation*. Oxford 1981.
- Nowicka-Jeżowa A., Knysz-Tomaszewska D.: *Przekład literacki – teoria, historia, współczesność*. Warszawa 1997.
- O sztuce tłumaczenia*. Red. M. Rusinek. Wrocław 1955.
- Ojcewicz G.: *Podstawy translatoryki*. Gdańsk 1991.
- Pieńkos J.: *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*. Warszawa 1993.
- Pisarska A., Tomaszewicz T.: *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań 1996.
- Pollak S.: *Granice swobód*. W: *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.
- Popowicz A.: *Rola odbiorcy w procesie przekładu literackiego*. W: *Problemy socjologii literatury*. Wrocław 1971.
- Popowicz A.: *Teoria przekładu w systemie nauki o literaturze*. W: *Konteksty nauki o literaturze. Z dziejów form artystycznych w literaturze polskiej*. T. XXXIV. Wrocław 1973.
- Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440 – 1974*. Red. E. Balcerzan. Poznań 1977.
- Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia. Księga druga*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.
- Przekład artystyczny. Tom I: Z zagadnień teorii i krytyki*. Red. P. Fast. Katowice 1991.
- Przekład artystyczny. Tom II: Zagadnienia serii translatorskich*. Red. P. Fast. Katowice 1991.
- Przekład artystyczny. Tom V: Strategie translatorskie*. Red. P. Fast. Katowice 1993.
- Przekład literacki: teoria, historia, współczesność*. Red. A. Nowicka-Jeżowa, D. Knysz-Tomaszewska. Warszawa 1997.
- Skubalanka T.: *Problemy synonimii poetyckiej*. „Studia z Teorii i Historii Poezji”. Seria II. Tom 20. Wrocław 1970, s. 429–445.
- Sławiński J.: *O dzisiejszych normach czytania (znawców)*. „Teksty” 1974, nr 3.
- Soliński W.: *Przekład artystyczny a kultura literacka*. Wrocław 1987.
- Soliński W.: *Przekłady literatury pięknej jako źródło wiedzy o innej kulturze – wprowadzenie*. „Acta Universitatis Wratislaviensis. Romanica Wratislaviensis” 1997, nr 44, s. 9–13.
- Święch J.: *Czego nie wiemy o przekładzie artystycznym*. „Teksty” 1975, nr 6.
- Święch J.: *Tłumaczenie a problemy historii literatury*. W: *Z teorii i historii przekładu artystycznego*. Red. J. Baluch. Kraków 1974.
- Studia o przekładzie. Tom I: Topika erotyczna w przekładzie*. Red. P. Fast. Katowice 1994.
- Studia o przekładzie. Tom II: Klasycyzm i awangardowość w przekładzie*. Red. P. Fast. Katowice 1995.
- Studia o przekładzie. Tom III: Obyczajowość a przekład*. Red. P. Fast. Katowice 1996.
- Studia o przekładzie. Tom IV: Polityka a przekład*. Red. P. Fast. Katowice 1996.
- Studia o przekładzie. Tom IX: Krytyka przekładu w systemie wiedzy o literaturze*. Red. serii P. Fast. Katowice 1999.
- Studia o przekładzie. Tom V: Komizm a przekład*. Red. P. Fast. Katowice 1997.
- Studia o przekładzie. Tom VI: E. Balcerzan: Literatura z literatury (strategie tłumaczy)*. Red. serii P. Fast. Katowice 1998.
- Studia o przekładzie. Tom VII: B. Tokarz: Wzorzec, podobieństwo, przypominanie*. Red. serii P. Fast. Katowice 1998.
- Studia o przekładzie. Tom VIII: Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne*. Red. serii P. Fast. Katowice 1998.
- Tuwił J.: *Czterowersz na warsztacie*. W: *Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440–1974*. Red. E. Balcerzan. Poznań 1977.
- Wawrzyńczyk J.: *Rosyjsko-polskie relacje przekładowe w praktyce leksykograficznej i w dziełach tłumaczy*. Warszawa 1997.
- Wojtasiewicz O.: *Struktury powierzchniowe i głębokie z punktu widzenia techniki przekładu*. W: *Poetyka i*

stylistyka słowiańska, Wrocław 1973.

Wojtasiewicz O.: *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Wrocław 1957.

Wojtasiewicz O.: *Wybrane zagadnienia z teorii przekładu*. W: *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.

Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego. Red. E. Balcerzan. Wrocław 1984.

Zarębina M.: *Wakacyjne lektury: uwagi o języku współczesnych przekładów*. „Język Polski” 1997, nr 2 – 3, s. 225–234.

Zarek J.: *Przekład jako aktualizacja*. W: *Przekład artystyczny. Tom I: Problemy teorii i krytyki*. Red. P. Fast. Katowice 1991, s. 49–56.

Zarek J.: *Seria jako zbiór tłumaczeń*. W: *Przekład artystyczny. Tom II: Zagadnienia serii translatorskich*. Red. P. Fast. Katowice 1991, s. 7–16.

Zimand R.: *Tłumacz-zdrajca i tłumaczenie-zdrada*. „Teksty” 1975, nr 6.

Ziomek J.: *Przekład – tłumaczenie – interpretacja*. Wrocław 1979.

Żmudzki J.: *Komunikacyjno-pragmatyczna koncepcja równoważności translacyjnej*. „Lubelskie Materiały Neofilologiczne” 1994, nr 18, s. 111–118.

Z problemów przekładu i stosunków międzyjęzykowych. Red. T. Żeberek, T. Borucki. „Wydawnictwo Naukowe WSP w Krakowie” 1998.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Бархударов Л., Рецкер Ю.: *Языковые значения и перевод*. Москва 1968.

Бархударов Л.: *О лексических соответствиях в поэтическом переводе*. „Тетради переводчика” 1964, nr 2.

Бархударов Л.: *О понятии адекватность реакции читателя на перевод*. W: *Художественный перевод. Вопросы теории и практики*. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Бархударов Л.: *Общелингвистическое значение теории перевода*. W: *Теория и практика перевода*. Ленинград 1962.

Бархударов Л.: *Язык и перевод*. Москва 1975.

Белянин А.: *Эквивалентность языковых единиц в теории перевода и сопоставительного изучения языков*. „Zeszyty Naukowe WSP w Rzeszowie. Językoznawstwo” 1997, z. 4, s. 23–32.

Будагов Р.: *Ложные друзья переводчика*. W: *Человек и его язык*. Москва 1974.

Будагов Р.: *Типы соответствий между значениями слов в родственных языках*. „Филологические науки” 1968, nr 5.

Вине Ж., Дарбельне Ж.: *Технические способы перевода*. W: *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. Red. В. Комиссаров. Москва 1978.

Виноградов В.: *Лексические вопросы перевода художественной литературы*. Москва 1978.

Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Red. В. Комиссаров. Москва 1978.

Вопросы художественного перевода. Red. В. Россельс. Москва 1955.

Гачечиладзе Г.: *Введение в теорию художественного перевода*. Тбилиси 1970.

Гольцекер Ю.: *Некоторые особенности перевода с близкородственных языков*. W: *Славянская филология*. Ленинград 1975, wyd. 3, s. 124–128.

Джиддаева К.: *Поэтический перевод и историко-литературный процесс*. Фрунзе 1983.

Иванов В.: *Перевод в свете современной лингвистической теории*. W: *Художественный перевод. Вопросы теории и практики*. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Комиссаров В.: *Лингвистика перевода*. Москва 1980.

Комиссаров В.: *Слово о переводе*, Москва 1973.

Коптилов В.: *Перевод и оригинал*. W: *Художественный перевод. Вопросы теории и практики*. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Коптилов В.: *Трансформация художественного образа в поэтическом переводе*. W: *Теория и критика перевода*. Ленинград 1962, s. 34.

Коптилов В.: *Этапы работы переводчика*. W: *Вопросы теории художественного перевода*. Москва 1971.

Левин Ю.: *Об исторической эволюции принципов перевода*. W: *Международные связи русской литературы*. Москва–Ленинград 1963.

Левый И.: *Искусство перевода*. Москва 1974.

Лилова А.: *Введение в общую теорию перевода*. Москва 1985.

Любимов Н.: *Несгораемые слова*. Москва 1983.

Любимов Н.: *Перевод-искусство*. Москва 1977.

Мастерство перевода. Москва 1970, 1975, 1977.

Нелюбин Л.: *Перевод и прикладная лингвистика*. Москва 1983.

Попович А.: *Определение понятия «перевод»*. W: *Художественный перевод. Вопросы теории и практики*. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Рагойша В.: *О некоторых особенностях перевода с близкородственных языков*. W: *Художественный*

перевод. Вопросы теории и практики. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Радю Д.: Очерк систематического переводоведения. W: Художественный перевод. Вопросы теории и практики. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Ревзин И., Розенцвейг В.: Основы общего и машинного перевода. Москва 1964.

Рецкер Ю.: О закономерных соответствиях при переводе на родной язык. W: Вопросы теории и методики учебного перевода. Москва 1959.

Рецкер Ю.: Плагии или самостоятельный перевод? „Тетради переводчика” 1963, nr 1, s. 42–64.

Рецкер Ю.: Теория и критика перевода. Ленинград 1962, s. 42–52.

Рецкер Ю.: Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. Москва 1974.

Рыльский М.: Художественный перевод с одного славянского языка на другой. Москва 1958.

Сильников А.: Передача информации и переводимость. W: Система и уровни языка. Москва 1969.

Теория и практика перевода. Red. Ю. Рецкер. Ленинград 1962.

Топер П.: Перевод как творчество. W: Художественный перевод. Вопросы теории и практики. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Тороп П.: К основам критики перевода перевода. „Учёные записки Тартуского государственного университета” 1982.

Тороп П.: Культура и перевод. W: Вторичные моделирующие системы. Тарту 1979.

Тороп П.: Принципы построения теории перевода. „Учёные записки Тартуского государственного университета” 1979.

Тороп П.: Процесс перевода и некоторые методологические проблемы переводоведения. W: Типология культуры. Взаимное взаимодействие культур. Тарту 1982.

Фёдоров А.: Актуальные проблемы изучения перевода. W: Художественный перевод. Вопросы теории и практики. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Фёдоров А.: Введение в теорию перевода. Москва 1953–.

Фёдоров А.: Основы общей теории перевода (лингвистический очерк). Москва 1968.

Флорин С.: Муки переводческие. Практика перевода. Москва 1983.

Флорин С.: Чем словари не удовлетворяют переводчика? W: Мастерство перевода. Москва 1975.

Флорин С.: Читатель и перевод. W: Художественный перевод. Вопросы теории и практики. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Художественный перевод. Вопросы теории и практики. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Черняховская Л.: Перевод и смысловая структура. Москва 1976.

Чуковский К.: Высокое искусство. Москва 1964.

Швейцер А.: Перевод и лингвистика. Москва 1973.

Швейцер А.: Социоллингвистические основы теории перевода. „Вопросы языкознания” 1985, nr 5.

Швейцер А.: Уровни эквивалентности и модели перевода. W: Художественный перевод. Вопросы теории и практики. Red. М. Бажан. Эреван 1982.

Эгизарян А.: Поэт и перевод. Эреван 1979.

Эткинд Е.: Поэзия и перевод. Москва–Ленинград 1963.

Эткинд Е.: Русские поэты-переводчики (от Тредиаковского до Пушкина). Ленинград 1973.

Эткинд Е.: Художественный перевод: искусство и наука. „Вопросы языкознания” 1970, nr 4.

Якобсон Р.: О лингвистических аспектах перевода. W: Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Red. В. Н. Комиссаров. Москва 1978.

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.4-24r-D.5

WSTĘP DO TEORII PRZEKŁADU

ECTS: 7

INTRODUCTION TO TRANSLATION THEORY

WYKŁADY

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Z historii przekładu	4
2	Dzień dzisiejszy translatoryki – główne tendencje	2
3	Autor a tłumacz	2
4	Osobowość tłumacza i jego kompetencje twórcze	2
5	Status tłumaczenia autorskiego	2
6	Przekład jako zagadnienie językoznawstwa	6
7	Literaturoznawcze koncepcje przekładu	4
8	Status serii translatorskiej	2
9	Przekładalność a nieprzekładalność i nadprzekładalność	2

10	Styl przekładu a wyobraźnia twórcy i tłumacza	2
11	Translatorska wierność i niewierność	2

Metryczka przedmiotu nr 23

08.9-24r-D.18

Realioznawstwo

ECTS: 19

LIFE AND INSTITUTIONS IN RUSSIA

TREŚCI WYKŁADÓW

Przedmiot prowadzony w formie ćwiczeń.

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zajęcia poświęcone będą takim zagadnieniom, jak: Geografia i ustrój terytorialny Rosji, jej system polityczny i organy państwowe, malarstwo, muzyka, Cerkiew Prawosławna. Zostaną też omówione święta Federacji Rosyjskiej. Poruszone też zostaną problemy demograficzne i ich uwarunkowania historyczne a także problematyka wyznaniowa, prawosławie i jego stosunek do innych wyznań, główne ośrodki i formy kultu, kalendarz prawosławny (święta, święci, ikona i świątynia prawosławna, tradycje kulinarne).

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

W toku zajęć studenci zdobędą wiedzę na temat współczesnej i przeszłej Rosji i Związku Radzieckiego. Poznają najważniejsze zjawiska z zakresu kultury, sztuki, życia społecznego i politycznego Rosji. Poznają też procesy, które ukształtowały współczesną Rosję.

Umiejętności

Studenci powinni nabyć umiejętność zdobywania wiedzy na temat współczesnej Rosji, życia kulturalnego, artystycznego, społecznego oraz polityki. Powinni też umieć analizować dostępne źródła i materiały pod względem ich przydatności i wiarygodności.

Kompetencje/Postawy

Uczestnicy zajęć powinni mieć świadomość różnorodności kulturowej współczesnej Rosji oraz świata. Powinni cechować się postawą otwartości wobec innych narodów i kultur.

LITERATURA PODSTAWOWA

1) *Rosja. Leksykon* pod red. W.Sienkiewicza; 2) J.Smaga, *Rosja*; 3) *Rosjoznawstwo* pod red. L.Suchanka; 4) *Rosja i Europa Wschodnia: "imperiolgia stosowana"*, red. A.Nowak; 5) A.Nowak, *Od imperium do imperium*; 6) *Syberia w historii i kulturze narodu polskiego*, pod red. A.Kuczyńskiego, Wrocław 1998; 7) A.Walicki, *Rosja, katolicyzm i sprawa polska*; 8) B. Dąb-Kalinowska, *Ikony i obrazy*, Warszawa 2000; 9) P.Eberhardt, *Geografia ludności Rosji*; tenże, *Mniejszość rosyjska w republikach postsowieckich*, "Przegląd Wschodni" z.3(19), t.V:1998, s.489-507; 10) A. de Lazari, *Dusza polska i rosyjska - od Mickiewicza do Miłosza i Sołżenicyna*, Polski Instytut Spraw Międzynarodowych, Warszawa 2003; 11) E. Lewandowski, *Rosyjski sfinks. Rosjanie wśród innych narodów*. Warszawa 1999;

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Prasa, Internet, materiały wyszukane przez studentów

Przedmiot:

Realioznawstwo

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 08.9-24r-D.18

Kierunek: Filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/sestr: I / 2

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 60/4

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: konwersatorium, seminarium, symulacja, film, dyskusja dydaktyczna: burza mózgów, panelowa, metaplan itp.

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie/Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie aktywności na zajęciach oraz zrealizowania projektu.

Ilość punktów ECTS: 19

Język wykładowy: rosyjski/polski

Przedmioty wprowadzające: PNJR

Wymagania wstępne: brak

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Barbara Kozak

e-mail: rosba@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Uwagi dotyczące np. liczebności grup, terminu zapisu na zajęcia oraz inne istotne informacje dla studenta

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

08.9-24r-D.18

Realioznawstwo

ECTS: 19

LIFE AND INSTITUTIONS IN RUSSIA

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Społeczeństwo. Rosyjska kultura intelektualna i rola inteligencji po upadku Związku Radzieckiego.	4
2	Wieś rosyjska po kolchozie.	4
3	Wojny w Czeczenii.	4
4	Cerkiew prawosławna i jej odrodzenie.	4
5	Problem żydowski.	4
6	Życie codzienne.	4
7	Problemy genderowe.	4
8	Kultura młodzieżowa.	4
9	Kultura popularna.	4
10	Postmodernizm.	4
11	Kino i sztuka.	4
12	Święta.	4
13	Kuchnia.	4